

A. 1489

ISSN 0970-3713

ثقافة الهند

مجلة علمية ثقافية ، جامعة ، فصلية

المجلد ٥٤ ، العدد ٣-٤

٢٠٠٣م

مدير التحرير التنفيذي

د. رضوان الرحمن



المجلس الهندي للعلاقات الثقافية

نيو دلهي

إن المجلس الهندي للعلاقات الثقافية منظمة حرة لوزارة الشؤون الخارجية للحكومة الهندية أنشئت عام ١٩٥٠م لإنشاء وتنمية العلاقات الثقافية و التقام المتبادل بين الهند و البلدان الأخرى، و ضمن برنامج مطبوعته ينشر المجلس، بين ما ينشر، عدة مجلات، ففي العربية "ثقافة الهند" و في الإنكليزية "Indian Horizons" و "Africa Quarterly" و في الفرنسية "Rencontre Avec L'Inde" و في الأسبانية "Papeles de la India" و في الهندية "Gagananchal" و كلها يصدر أربع مرات في السنة.

و المراسلات المتعلقة بالاشتراك و دفع الثمن و بشؤون الطباعة و النشر توجه إلى:

The Programme Director (Pub.)
Indian Council for Cultural Relations
 Azad Bhavan, Indraprastha Estate
 New Delhi-110002 (India)

و حقوق جميع المقالات المنشورة في ثقافة الهند محفوظة فلا يجوز نشرها بدون الإذن، و الآراء التي تحويها المقالات هي آراء شخصية للمساهمين و الكتاب و لا تعكس سياسة المجلس بالضرورة.

بدل الاشتراك للمجلات الصادرة عن المجلس:

ثمن الترخمة	الاشتراك السنوي	اشتراك ثلاثة أعوام
٢٥ روبية	١٠٠ روبية	٢٥٠ روبية
١٠ دولارات	٤٠ دولارا	١٠٠ دولار
٤ جنيهات	١٦ جنيتها	٤٠ جنيتها

نشرها و طبعتها السيد ركيش كومار المدير العام للمجلس الهندي للعلاقات الثقافية
 ازاد بهوان، نيودلهي، الهند.

طبعت في مطبعة شير ١٠، دلهي-١١٠٠٩٢

ثقافة الهند

المجلد ٥٤ ، العدد ٣-٤ ، ٢٠٠٣ م

في هذا العدد

- كلمة الناشر
- راكيش كومار
- كلمة مدير التحرير التنفيذي - د/رضوان الرحمن
- الأبناء الكبار من أسرة الشيخ صفة الله يا
- ٦٣-١
- د/أحمد زبير
- المجتمع الهندي - الإسلامي - تبالل ثقافي
- ١٠٨-٦٤
- د/محمد عمر
- ترجمة: نورنك زيب الأعظمي
- القضايا الاجتماعية في روايات بريم تشاند
- ١٣٨-١٠٩
- مجيب الرحمن
- الإسلام ودوره الثقافي في الهند
- ١٤٧-١٣٩
- سيد إحسان الرحمن
- ترجمات الآداب التاملية إلى اللغة العربية
- ١٥٥-١٤٨
- محمد شاه بن عبد الحي

- هملون كبير في ضوء أعماله ١٦٦-١٥٦

- أ.د. محمد اسلم الإصلاحي

- دور مسلمي الهند في تطور الطب اليوناني ١٨٠-١٦٧

- الدكتور الحكيم السيد محمد كمال الدين حسين

ترجمة: فاطمة الزهراء

- البقرة في مختلف الأديان والحضارات ١٩٠-١٨١

- الأستاذ بدر جمال الإصلاحي

ترجمة: الحكيم محمد أحمد خان القاسمي

- ضرورة أدب الأطفال وقضاياهم ٢٠٤-١٩١

- الأستاذ عبد المبين النذوي

ترجمة: محمد شيث إدريس التيمي

- العلاقات العربية - الهندية في عالم متغير ٢٠٩-٢٠٥

- د. مفيد الزبيدي

- تطور اللغة العربية في الهند خلال القرن الماضي ٢٢٤-٢١٠

- د. محمد بدیع الرحمن

المجرم ٢٣٢-٢٢٥

- ادیب اختر

ترجمة: سيد إسماعيل الرحمن

إمتحان ٢٤٠-٢٣٣

- بریم تشاند

ترجمة: محمد اتصال احمد

كلمة الناشر

العلاقات بين الهند والعرب قد مثّتْ جذورها في التاريخ. تغطي إحتكاكات بينهما مجالات شاملة من التجارة والإقتصاد والأدب والموسيقى والطب والعلوم والفلسفة وعلم الرياضة فأفادت هذه الإتصالات والإحتكاكات متعددة الجوانب بين الهند و العرب. والعدد الحالي لمجلة "ثقافة الهند" يحاول إبراز الجوانب الأدبية و الثقافية لهذه التبادلات.

من المتوقع أنكم ستتمتعون بمحتويات هذا العدد وتسجلون أراكم وتعليقاتكم حولها المساعدة في رفع جودة المجلة.

راكيش كومار

المدير العام

المجلس الهندي للعلاقات الثقافية



كلمة التحرير

إن الحضارة الهندية في مسارها لخمسة آلاف سنة نمت و تطوّرت حتى إجتازت زروتها في مجالات شتى من الأدب و التقنية المتقدمة فتراكمت تحت أثرها ثروات هائلة في الزمن الغابر فطار صيتها في العالم كله. توافد اليها التجار و العلماء و السياح ليشبعوا غليلهم المادى و الروحى. كذلك جاء اليها الغزاة والمستعمرون فسيطروا عليها واستبدوا الشعب وظلموا عليهم و فرضوا عليهم قيودا و حواجز ونهبوهم وأخيرا مضت هذه الفترة المأساوية لتاريخ الهند وحصلت على استقلالها في منتصف القرن السابق فبدأت الهند مرة أخرى تجتاز مراحل التقدم والتنمية في مجالات متعددة. فمجلد "ثقافة الهند" تهدف نقل أحوال هذه العصور وظروفها وتقدم لكم مقالات على موضوعات مختلفة وتنوّركم لما أبدعتها العصور السالفة من تاريخها الحافل بالاحداث والوقائع الهامة.

وضع العرب أرجلهم على تراب الهند أولاً في جنوبي البلاد
وإتصلوا بالمواطنين الهنود وتبادلوا معهم أفكارهم و
بضائعهم ولغتهم وتكثفت هذه العملية على مرور الزمن فأثرت
الحضارة العربية في الحضارة الهندية تأثيراً عسيقاً. فأثرا لهذه
الاحتكاكات انتشرت اللغة العربية في ولاية كيرالا وتامل نادو
وبرز فيهما كتاب وشعراء عبر العصور يبدعون آثارهم وكتاباتهم
في العربية التي يعحب بها العرب والعجم كلاهما. صدقة الله أبا هو
من هؤلاء الكتاب والشعراء الذين قُبِتُوا كفايتهم في استخدام اللغة
العربية وأجادوها كالناطقين بها. إذ أنه كان رجلاً متديناً فإنتج أغلبية
أعماله في ذكر النبي صلي الله عليه وسلم ومدحه وتبجيل الخلفاء
والمصوفيين. مثل صدقة الله أبا أيضاً نبغ كتاب و مترجون في ولاية
تامل نادو يستخدمون اللغة العربية وتركوا آثاراً عربية مترجمة من
اللغة التاميلية كما أشار إليها محمد شاه في مقالته المتعلقة بها.

دخل الإسلام شبه القارة الهندية في المنتصف الثاني للقرن
السابع الميلادي فلولاً إنتشر في جنوبي الهند عن طريق الحركات
التجارية فإعتنقه الشعب من مختلف الأديان كذلك جاء الي شمالي
البلاد في القرن التالي بعد أن وصل إليها للصوفيون والمبلغون من
الفارسي والعرب. ومن العجب أن الهند دولة تؤثر الأديان والمذاهب
والمبادئ الداخلة إليها من الخارج وتصبغها بالصبغة المحلية الي

حد تتغير أشكالها و مزاياها من أصلها كما تأخذ الأثر الغربية من مختلف الأديان والثقافات وتدمجها بسهولة. فالمقالتان لسيد احسان الرحمن والدكتور محمد عمر تتاولان هذا الموضوع وتشيران الى التطورات الثقافية التي طرأت على المجتمع الهندي تحت اثر دخول الاسلام الي الأراضي الهندية.

مجلة " ثقافة لهند" قد نشرت في الماضي مقالات عديدة تناقش مختلف جوانب تطور اللغة العربية في الهند كذلك نقلت اليكم معلومات حول حركة الترجمة والتأليف في العربية من مختلف العصور. ففي هذا العدد أيضا نُشر لكم في هذا العدد مقالة البحث علي هذا الموضوع مبرزة مجهودات الدولة و المدراس الاسلامية في نشرها و ترويجها في ربوع الهند. ولكن المقالة البارزة لهذا العدد هي علي موضوع "الافكار الاجتماعية في روايات بريم شنذر" التي ساهمها الدكتور مجيب للرحمن. وقد اخترنا هذا الموضوع بالخصوص علي مرور مائة وخمسة وعشرين عاما علي ميلاد الكاتب والفاصل والروائي الهندي البارز بريم شنذر الذي قد تُرجمت لأقاصيصه و رواياته في مختلف اللغات الهندية والعالمية. كذلك نُشر قصته " الامتحان" التي تقدم لكم صورة لهند الريفية وهي من ميزات قصص وروايات هذا الكاتب للعلاق.

ومن المتوقع أن تعجبكم مقالات ومواضيع أخرى أيضاً
يحتوي هذا العدد للمجلة ويُرجي منكم تقديم آراءكم وتعليقاتكم البناءة
لتحسين مستوى مجلتكم المحبوبة في المستقبل.

د. رضوان الرحمن*

مدير التحرير التنفيذي



* أستاذ مساعد، مركز الدراسات العربية والإفريقية، جامعة جواهر لال نهرو،
نيودلهي

الأدباء الكبار من أسرة الشيخ صدقة الله أباً

— د. أحمد زبير *

إن شبه القارة الهندية كانت لها صلة بالعرب منذ عهد بعيد جداً. وبعد ما نشر الدين الإسلامي الحنيف في أرضنا أصبحت صلتها قوية بالعرب واللغة العربية. واهتم مسلمو الهند بتعلم اللغة العربية أنفسهم وبتعليمها لأولادهم. ولها مكان خاص في حياة مسلمي الهند بسبب كونها لغة القرآن الكريم.

ونتيجة لهذا الاهتمام أنتجت الهند ألقا من الأدباء البارزين ويوجد كثير من مؤلفاتهم في اللغة العربية. ومعظم هذه المؤلفات مثل مؤلفات العرب أسلوباً. وإذا تأخذ بعين الاعتبار نفهم بأن الأدباء وعلماء الهند لهم مساهمة كبيرة فيه منذ زمن بعيد إلى يومنا هذا. وجد تاريخ الهند في كل زمن من الزمان أنباء في اللغة العربية. ولهم مؤلفات في مجالات مختلفة من الأدب العربي. ومن هؤلاء

* أستاذ مساعد، قسم اللغة العربية وادبها بالكلية الجديدة، شنتي، الهند

الأدباء من يندر نظيرهم في النكاء وقوة التعبير وحسن الفصاحة والبلاغة. ومن هؤلاء الأدباء من يندر نظيرهم في تفسير القرآن الكريم وشرح الأحاديث بالدقة. وهذا يرهان واضح لما يحصل عليه أدباء وطننا من المهارة في اللغة العربية.

لقد ساهم علماء أسرة الشيخ صدقة الله أبا في نشر الدين واللغة العربية ولادابها كما ساهم العلماء العرب في ترويجها في أنحاء العالم. وكان يعتبر علماء هذه الأسرة الإسلام واللغة العربية عيني الإنسان. وقد قدم هؤلاء العلماء الكرام خدماتهم الجليلة لنشر اللغة العربية والإسلام بتأليف الكتب وقرض القصائد والمرثي وبعض كتبه تتعلق بمختلف فروع الأدب العربي وعلوم الدين الإسلامي وغيرها.

وبذل علماء الدين الإسلامي وأدباء اللغة العربية وشعرائها البارزون ومشائخ الإسلام جهودهم العظيمة لنشر اللغة العربية ويبقى ذكرهم حتى اليوم بخدماتهم للدين واللغة العربية والأدب وغيرها. ولعبت فيها ولاية تأمل نادو دورا هاما وقد قدم علمانهم خدماتهم العلمية والأدبية والثقافية القيمة ولقد استمرت مساهمة علماء تأمل نادو في ترقية اللغة العربية وتقويتها حتى القرن الحاضر وزدادت مساهمة علماء هذه الولاية العظيمة التي تتواصل حتى يومنا هذا.

دخل الإسلام إلى أرض الهند أولاً من المناطق الساحلية الجنوبية ثم بعد زمن طويل إلى المناطق البرية الشمالية عن طريق الفتوحات الإسلامية الناجحة. ومنرى هذه الحقائق بوضوح في الصفحات القليلة. كانت هناك روابط وعلاقات شتى بين العرب والهند من أقدم الأيام إلى عصر النبي صلى الله عليه وسلم من جهة التجارة والمعيشة والديانة. كان هنالك سببان رئيسيان لقدم العرب إلى ولاية تامل نادو. السبب الأول هو التجارة والثاني هو زيارة أثر قدم سيدنا آدم عليه السلام في سرنديب ومقبرة هابيل بن آدم عليه السلام الواقعة في راميشغرم في أقصى جنوبي تامل نادو.

(١) الشيخ صدق إبراهيم (جد الشيخ صدقة الله أبا) (٩٥٤-١٠٢٨هـ)

كان الشيخ قطب الماجد شاه الحميد الناغوري داعياً ومصلحاً وكان متبعوه يحيونه ويعملون حسب أوامر الشيخ. كان الشيخ صدق إبراهيم مريداً مقرباً للمرشد الشيخ شاه الحميد. فزار الشيخ مع مريده صدق إبراهيم أماكن مختلفة بولاية تامل نادو ومكافحاً ضد الاستعمار البرتغالي في القرن السادس عشر. كان الشيخ شاه الحميد يحمل أفكاراً وآراءً في نهوض المسلمين فلتحقيق هذا الهدف التقى الشيخ صدق إبراهيم بحكام "تدجانور" و"رامنالا" وذهب إلى ولاية كيرالا وطلب مساعدة أهل "سامدري" من

الأبناء الكبار من أسرة الشيخ صدقة الله بها

كاليكوت. لعب الشيخ صدق إبراهيم دوراً هاماً في تجنيد "الكهناتيين" لشهيديين في ولاية كيرالا للمحاربة ضد البرتغاليين.

ولد الشيخ صدق إبراهيم في القاهرة باتنم وكان ينتمي إلى أسرة للشيخ محمد الخلجي الذي كان يعيش في المدينة المنورة في عصر خلافة العباسيين وكان مخالفاً لحركة المعتزلة. وكان الشيخ محمد الخلجي من ذرية أمير المؤمنين أبي بكر الصديق رضي الله عنه¹.

لقد ساهمت أسرة الشيخ صدق إبراهيم مريكار كثيراً في نشر الدعوة الإسلامية وترويج اللغة العربية في ولاية تامل نادو وذلك بعد العصر البرتغالي ونهضة ما حطمه البرتغاليون من الكتب والمخطوطات الإسلامية وغيرها. وبعد وفاة شيخه نساء الحميد في الناعور في السنة ٩٧٨ هـ. عاد للشيخ صدق إلى القاهرة باتنم. وبدأ بعمل تحت إشراف مرشده. كان صدق متقياً وورعاً وخبيراً. فتزوج بأمر شيخه قبل وفاته. وولد له ابن ضمائم للشيخ سليمان. بدلت النهضة الإسلامية في هذه المنطقة تحت أثر ابنه الشيخ سليمان ولي الله وأولاد الشيخ سليمان الخمسة.

أسس الشيخ صدق مدارس عديدة ودرّب مريدیه وهذب أحفاده ليقوموا بالخدمات الدينية والعلمية لا في ولاية تامل نادو فحسب بل لنشرها في شمالي الهند بأسرها أيضاً ووصل أثرها إلى

بلاد الشرق الأقصى ماليزيا وسنغافورة وإندونيسيا وتايلاند وبورما. وعرفوا الثقافات والحضارات المختلفة التي كانت مختفية وغير معروفة حتى القرن العاشر الهجري.

(٢) الشيخ سليمان (١٠٠٠ - ١٠٧٩هـ)

ولد الشيخ سليمان في عام ١٠٠٠ هـ ببلدة القاهرة بانتم بعد ٢٢ سنة من وفاة الشيخ شاه الحميد الناغوري.

تعلم على يد الأستاذ شمس الدين الإمام المختوم للشيخ عبد القادر شينيني لبي عالم الذي أصبح فيما بعد أستاذاً معنوياً للشيخ صدقة الله أباً. يكنى القوم هنا ابن الصداقة بين الشيخ سليمان والشيخ عبد القادر شيني لبي ازدهرت ونمت^١.

قام الشيخ سليمان بزيارات شتى لأماكن متفرقة في سبيل دعوة للناس إلى الهداية والرشد. قد زار الشيخ سليمان أماكن مختلفة في ولاية نامل نالو وأسس مدارس عديدة في المدن والقرى. فبدأت النهضة الإسلامية في ولاية نامل نالو بسبب الشيخ سليمان وخمسة جواهر أي خمسة أولاده في القرن السابع عشر ولا تزال هذه الدعوة جارية حتى الآن.

قرض الشيخ سليمان شعراً في اللغة العربية والتاميلية في مدح النبي صلى الله عليه وسلم. كان الشيخ سليمان داعياً كبيراً وله مهارة في علوم الفقه والتصوف وكان الشيخ مؤلفاً شهيراً في

الأبناء الكبار من أسرة الشيخ صدقة الله بها

اللغتين. قد نظم قصيدة طويلة في اللغة العربية تشتمل على
"رثاء لامية".

وتجب للشيخ سليمان خمسة أبناء ويقارنوا بأصابع اليد
الخمس كما يلي:

(١) الشيخ جنا شمس الدين كالإيهام

(٢) الشيخ أحمد كالسبابة

(٣) الشيخ صدقة الله بها كالوسطى

(٤) الشيخ سام شهاب الدين كالبنصر

(٥) الشيخ صلاح الدين كالخنصر

ارتفعوا كلهم إلى درجة عالية. وتهدف خدماتهم الإسلامية
والعلمية إلى إصلاح للناس. كل أولاده الخمسة كانوا عاقلين
ومجتهدين ومجتهدين. وكانوا بارعين في علوم الفقه والتصوف.
فكسبوا شهرة ومهارة كمؤلفين بارزين في اللغة العربية واللغة
للناميلية ككتبيهما.

والأبيات التالية للشيخ صلاح الدين في الرثاء وهو ابن
الشيخ سليمان وهو يشتمل على ٦٢ بيتاً.

صلاة الله على الهادي الأميناً أمام الأنبياء والمرسلينا

لم تَبْنِي لمن تَبْنِي المباني	ولم تَبْنِي وعنها بل تَبْنِي
ولم لِم الجَهِول المال لما	ولما حال لَد الخَصمان
قَبْلِي والمباني والأمانِي	فكَلْتِي أي قَلْتِي أي فَانِي
قَهَر أي قَهَر فَوَق قَهَر	به قَد بَلَن بَلَن عَن مَبَانِي
وعن ملك وملك والفروع	وأصل ثم زوجات حسان
بغير رضا بل قد إذ قَتاه	قَضَى القاضِي قَضَى لا بالتَوَان

يختم الرثاء بهذه الأبيات التالية:

وخير كلام مرء ما تراه	قليلًا لفظه جم المعاني
وخير الطير يأوي في القصور	وقول في خيار أولى المكان
صلاة الله ما دلم السماء	على من كان يولد بالختان
شفيع وري ول ثم صحب	هم فاقوا الأنام وكل جان

(٢) الشيخ شمس الدين (١٠٣٥ - ١٠٩٢ هـ)

هو أول أبناء الشيخ سليمان حفظ القرآن الكريم وهو في السابعة من عمره. ومرة جرى النقاش بين الطمء حول كيفية نطق كلمة "الله". وكانت أولئهم غير مقبولة وليست مرضية. جاء الشيخ شمس الدين إلى مجلس النقاش وشرح لهم الطريقة وهي كما يلي: "إذا جاءت الكلمة بعد حرف مكسور (-) تلفظ كلمة "الله" مرقة مثل بسم الله. أما إذا جاءت كلمة بعد حرف مفتوح أو مضموم (- -) تلفظ مفخما مثل إن الله أو فضل الله. وهذه القاعدة تطبق في لفظ الجلالة فقط."

الأبناء الكبار من أسرة الشيخ صدقة الله بها

يقول أخوه الصغير الشيخ صلاح الدين عن أخيه الكبير
الشيخ شمس الدين. وبعض أشعار من هذه القصيدة كما يلي:

بكت السماء عليه والأرضون وال	فلق حتى كل ما فيها يغم
وقعت من الدين المعظم ثلثة	ولبعض أنواع العلوم بدى للعم
عافاه باريه وأسكنه باع	لي جنة بجوار من مثواه لم
من كل أقطار ويشفع في غد	ولكل ما خرق الهواء منا يلم

تعلم العديد من التلاميذ على يد الشيخ شمس الدين و بلغ عدد
تلاميذه حوالي ١٠٠٠ طالب. بذل الشيخ شمس الدين والشيخ أحمد
جهدهما لتأسيس المدارس العربية والمدارس الابتدائية الدينية في
كل مكان في ولاية تامل نادو.

(٤) الشيخ ملاح الرسول صدقة الله بها (١٠٤٢ - ١١١٥هـ)

ولد الشيخ ملاح الرسول صدقة الله بها الابن الثالث لوالده
الشيخ سليمان في عام ١٠٤٢ الهجري بقاهرة بلنتم. وسماه أبوه بعد
الولادة صدقة. ولما بلغ السابعة من عمره حفظ القرآن الذي جعله
إماما هاديا ومرشدا له طول حياته. ومنذ طفولته ظهرت فيه آثار
الذكاء والصفاء والنبيل وتمنى أبوه أن يكون عالما كبيرا حتى
يستطيع جميع الناس أن يهتدوا به ويتنوروا بنور علمه ووعظه. ولا
شك في أن الولد المبارك منذ نعومة أظفاره أخذ يحقق آمال والده

وإن الله سبحانه وتعالى أعده بتلك التربية والتمهيد إلى أن يتقلد تاج
لولاية ويجلس على الكرسي القطبي.

لقد درس الشيخ صدقة الله علومه الأساسية الإسلامية عند
والده الشيخ سليمان وهو يقول في قصيدته " للقصيدة للوترية":

سليمان أصلي مرشدي ومعلمي له ولأمي إخوتي أشفع فهم أسي

وأرسله أبوه إلى العلماء الماهرين المشهورين الصالحين
حينما وجدوا. واختار أبوه زميله في الدراسة الشيخ عبد القادر
شينيني لبي أن يكون مدرسا ومعلما لابنه المبارك صدقة الله أبا.
وتوجه الشيخ صدقة الله إلى الأستاذ عبد القادر بأدram باتم^٣.

يقول العلامة سيد محمد عالم المعروف بـ "الإمام
العروس":

"إن الإمام صدقة الله أبا كان بدر الصدور وصدر البثور
وقدوة العباد وأسوة الزهاد وحسن الخلق والأوصاف وسبع الرفق
والألطف....."^٤.

عاش الشيخ ملاح الرسول صدقة الله أبا ٧٢ سنة منورا
قلوب الناس ومرشداً طريقهم. وانتقل إلى كيركري^٥ في عام ١٠٧٠
الهجري. وتوفي الشيخ صدقة الله أبا يوم الخميس في ٥ من شهر
صفر عام ١١١٥ للهجرة أي عام ١٧٠٣ للميلاد.

الأدياء الكبار من أسرة الشيخ صدقة الله بها

إن المهارة والاعتقان وقوة الذاكرة التي أظهرها الشيخ صدقة الله لها في اللغة العربية هي التي تعكس علو الشيخ أمام العلماء والأدياء المسلمين الهنود وغير الهنود.

زار الشيخ صدقة الله أبا عاصمة الهند دلهي وحضر المؤتمرات ولقي العلماء وفادهم ولما سمع الملك أورنگ زيب عن الشيخ صدقة الله وعن علمه وفضله في التقوى أراد أن يعينه "قاضي القضاة" لجنوبي الهند. فلم يرغب صدقة الله أبا في هذا المنصب فرفضه وأشار إلى الملك العظيم أن ابنه الشيخ محمد أبي عالم يليق بهذا المنصب فعينه الملك أورنگ زيب قاضي القضاة للهند الجنوبية. ولقب الملك المغولي أورنگ زيب صلاح الرسول صدقة الله أبا بملك الشعراء وجعله من لجنة العلماء الذين رتبوا الفتاوى للقوانين الشرعية الإسلامية التي تعرف بـ "الفتاوى العالمية".

كتب النثر

كتب الشيخ صدقة الله عددا قليلا من كتب النثر وكلها تتعلق بعلوم الدين والنحو والصرف وما إلى ذلك. وهي كما يلي:

(١) توضيح الدلالة في تصحيح الجلالة:

هذا الكتاب مفيد جدا لأنه يتعلق بالمعلومات عن كيفية نطق الكلمات الولودة في القرآن الكريم. لقد كتب الشيخ صدقة الله أبا بكل وضوح الأماكن التي يجب ترقيق نطق الكلمات والايات وتقويمها.

(٢) استدعاء الأعلام إلى دعاء عبء العلم:

الكتاب صغير ألفه الشيخ صدقة الله أبا لمنفعة السالكين لأنه يحتوي على كثير من الأدعية والأوراد وطرق الذكر والفكر والمشاهدة والمراقبة وكذا عدة من المعلومات المفيدة للسالكين في سبيل الله.

(٣) تقطيف الجاني إلى تصريف الزنجاني:

وهو شرح للزنجاني في فن الصرف. إن كتاب الزنجاني يُدرس في جميع المدارس العربية في ولاية تامل نادور ولاية كيرالا. ويدرس هذا الكتاب للمبتدئين في اللغة العربية ويتناول أحكام عرف الأفعال المتنوعة ومعانيها.

(٤) الحواشي على البيضاوي والدميري والدر المنثور:

ألف الشيخ صدقة الله مشروحا للكتب العربية مثل " تفسير أنوار التنزيل وأسرار التأويل " للإمام البيضاوي وكتاب " تفسير البيضاوي " الذي هو من أهم كتب التفسير للقرآن الكريم. كتب الشيخ حواشي بغية توضيح العبارات والكلمات الصعبة. وكذلك كتب حاشية لتفسير " الدر المنثور " للشيخ جلال الدين السيوطي و " حياة الحيوان " لمحمد بن موسى الهميري وكتب أخرى مثل " طب الأزرق " لعبد الرحمن بن علي.

كتب الشعر:

قد قرض الشيخ قصائد عديدة في مدح للنبي صلى الله عليه وسلم. وهي كما يلي:

(١) التخميس والتنزيل على القصيدة الوترية:

إن الشيخ صدقة الله بها قد خمس القصيدة الوترية للإمام أبي بكر بن محمد البغدادي. وهذه للقصيدة الوترية تشتمل على ٤٢١٠ مصراعاً بالمجموع وإذا خضمنّا منها ١٢١٧ مصراعاً للشيخ أبي بكر يبقى ٢٩٩٢ مصراعاً خاصاً للشيخ صدقة الله بها. وهو يدل على أن الشيخ صدقة الله بها قد كتب أكثر من ضعف ما كتبه الكاتب الشاعر الأصلي الشيخ أبو بكر رحمه الله.

ويقول عن حبه للنبي صلى الله عليه وسلم في البيت التالي:

وحبك في لحمي وعظمي مدخل به ما لشيطان بقلبي مدخل
ولا شوب في هذا ولا فيه داخل لكيد رجائي أنني بك داخل

رياض جنان بالأمانى تملأ

لا نجد أحداً من الشعراء العرب يصف حبه للنبي صلى الله عليه وسلم كما يصف الشيخ صدقة الله بها بأن حب النبي منتشر في لحمه وعظمه ودمه بكل ثقة ولا يمكن للشيطان أن يدخل في قلبه

لأن القلب مملوء بحب النبي صلى الله عليه وسلم ولذا للشيطان يهرب بعيداً.

(٢) تخميس قصيدة البردة للبوصيري:

إن الشيخ محمد بن أبي سعيد البوصيري (٦١١-٦٩٥
الهجري) قرض قصيدة مشهورة باسم "قصيدة البردة" في مدح
النبي صلى الله عليه وسلم.

فأراد الشيخ صدقة الله أباً أن يخمس هذه القصيدة ويطلب من
الله عز وجل ثواباً عظيماً ببركتها. وتبدأ قصيدة البردة الأصلية
كما يلي:

أمن تذكر جيرلن بذى سلم مزجت دعاء جرى من مقلة بدم

ولكن الشيخ صدقة الله أباً خمسمها وهي كما يلي:

يا باكي لنوي الأحباب ذا ألم وصار شوقك بين الخلق ذا علم

قل لي وإذك في أمن وفي سلم أمن تذكر جيرلن بذى سلم

مزجت دعاء جرى من مقلة بدم

(٣) تخميس باتت معاد

أراد الشيخ صدقة الله أن يخمس هذه القصيدة أي باتت سعاد
أيضاً فاضاف ١٨٩ إلى الأبيات الأصلية التي كانت ٦٣ بيتاً.

الإهداء الكبير من أسرة الشيخ صدقة الله أبا

وتبدأ قصيدة كعب بن زهير بالسطر التالي:

بانت سعاد قلبي اليوم متبول
مستيم أثرها لم يفد مكبول
والشيخ صدقة الله أبا قد خمس البيت المذكور أعلاه بالوجه
التالي:

حان السعادة والإقبال مقبول قلبي على حب من يهواه محبوب
بيننا هو اه بحبل الفور محبوب بانت سعاد قلبي اليوم متبول
مستيم أثرها لم يفد مكبول

(٤) تخميس نخر المعاد:

قرض هذه القصيدة الشيخ الإمام محمد بن سعيد البوصيري
الذي قرض قصيدة البردة أيضا. والأبيات الأصلية في كتاب نخر
المعاد تشمل ٢٠٤ أبيات. وإن الشيخ صدقة الله أبا قد خمسمها إلى
تكون مجموع الأبيات ٦١٢ بيتا. وهذه الأبيات لم تطبع بعد ولكن
الشيخ صدقة الله أبا يكرس نفسه في مدح النبي صلى الله عليه وسلم
عن طريق هذه القصيدة أيضا كما فعل في بقية القصائد. وهو الذي
يقول في قصيدته:

جواهر نظمي في مديح محمد يضئ جميع الدهر غير محمد
فمادحه إن تلقه للنار تخمد جنان نعيم أجر ملاح أحمد

ومصغ وكل بالحسان يزوج

وهكذا بقي الشيخ صدقة الله أبا "ملاح الرسول" طول حياته.

(٥) الشيخ سام شهاب الدين (١٠٤٥ - ١١٢١ هـ)

هو الشيخ سام شهاب الدين صاحب المؤلفات النافعة الكثيرة. كان الشيخ الأخ الصغير لملاح للرسول الشيخ صدقة الله أبا رحمه الله عليه ورابع أبناء الشيخ سليمان. ولد الشيخ في عام ١٠٤٥ للهجرة بقاهرة باتنم. هو أيضا تلقى علومه الإسلامية والعربية من والده الشيخ سليمان. وله معرفة باللغات العربية والتاميلية و " عرب التامل" ^١. كان من خيرة شعراء " عرب التامل" في أوائل القرن السابع عشر. كتب كتباً عديدة في لغة " عرب التامل" عن الصلوة وصفتها وعن أحكام الإسلام وفرائضه وصنف كتباً في سيرة النبي صلى الله عليه وسلم. أنشد الأشعار في "عرب التامل" ونظمها حول حياة الرسول الطيبة وكتب الإنشيد والقصائد بعضها تبرز مفاصل للناس وضلالتهم وقبائح المسلمين وظلماتهم في ذلك الحين. ونصح المسلمين في إنشيده وقصائده لترك المنكرات.

كتب قصائد عديدة تحتوي على آلاف الأبيات في مواضيع مختلفة. وأحسنها "اختلاف مالاسي" أي قلادة الاختلاف. وهذه

الأبناء الكبار من أسرة الشيخ صدقة الله لها

القصيدة مبنية على "ميزان الكبرى" لعبد الوهاب الشعراني
المتوفى في سنة ٩٧٣هـ.

وهو أول من نظم القصائد في لغة "عرب التامل" في تامل
نادو وسرنديب. له مؤلفات كثيرة عن حديث النبي صلى الله عليه
وسلم. وترجمت الأحاديث النبوية في لغة "عرب التامل" أشهرها
كما يلي:

١- "قلادة الحديث الكبير" التي تحتوي على ١١١٩ حديثاً
مختاراً من الأحاديث النبوية الشريفة كتب مادة للحديث
كـ "بيت" من أربعة مقاطع شعرية أي ذكر كل مادة
حديث في بيتين.

٢- "قلادة الحديث الصغير" التي تحتوي على ٦٠٧ حديثاً.
أنشد الشيخ سام شهاب الدين مرثية عن أخيه الصغير الشيخ
صلاح الدين الذي توفي قبله وهي كما يلي:

وكان عيب علم بين الناس وأعلم إخوتي في علم بيت
له شغل برز البيت دليلاً ويذكر ربه في كل وقت

نظم الشيخ قصيدة "تسمى" مرثية حقية" يمجّد شخصية
أخيه الشيخ ملاح الرسول صدقة الله لها. وتحتوي هذه القصيدة على
١٨ بيتاً. وهذه القصيدة ذات قيمة واستحقاق للقراءة. يمدح الشيخ

في الأسلوب الأدبي. ويقارنه مع الأنباء العرب والفقهاء والمحدثين و المتصوفين والعلماء والنحاة والشعراء والكتاب و الماهرين في العلوم المختلفة في ذلك الوقت. ويعجب من المهارة التي استخدمها الشيخ صدقة الله أبا في قصيدته. في هذه القصيدة " مرثية حقية " يسلك الشيخ شهاب الدين مسلكا جديدا ولم يذكر اسم أخيه " صدقة " بل يستعمل للحروف "صاد" و "دال" و "قاف" و "هاء" . يشير إلى طريقة مقطع الكلمة التي ينتهي بها اسم أخيه " صدقة " وهي موجودة في البيت الثاني. وهذه القصيدة كما يلي:

عجبت لتخسيس رزين ——— وقر
لوترية للمير ——— شيخ المشهر
بصاد ودال ثم قاف وهاء ———
مضافا لها اسم الله ذلك الم ——— وقر
ووشحه بالالتزام وغير ———
وفيه من التحسين ما فيه فاف ——— خر
ولم يردهم مثله في العب ——— لرة
إلا فاعجبوا يا قوم من ذي المع ———
وذلك الأخبار التي كم ——— ام

وفي الجود مثل الحاتم والميتـــ
وفي طاعة مثل البناني ومـــ
وفي عفة كابن اليسار وجـــ
وفي الحكم يزري لحنفا وابن ضمـــــــــــــــــــــــــــــــــ
وفي حسن وجه كالحرير المنـــــــــــــــــــــــــــــــــ
ولو صافه الحصناء بحر مطـــــــــــــــــــــــــــــــــ
عليه سلام من عبيد محقـــــــــــــــــــــــــــــــــ
يا سيدي لا تنس عبدكم الخـــــــــــــــــــــــــــــــــ
وفي كل طاعات دعاء لذي الحـــــــــــــــــــــــــ
إذا ما سمعتم للعبيد من الوثـــــــــــــــــــــــــ
ة سوء فلا تظنن به سوء فاتـــــــــــــــــظر

يركز الشيخ سام شهاب الدين جل اهتمامه على شعر "عرب
النامل". لكنه نظم قصائد عديدة باللغة العربية أيضا. قرص الشيخ
قصيدة باللغة العربية عن النبي صلى الله عليه وسلم ملحا وهذه
القصيدة تحتوي على ٤٩٥ بيتا. قرص الشيخ في مولد النبي صلى
الله عليه وسلم قصيدة تسمى "ميلاد السامي في مدائح النبي
التهامي". كتب كتابا يسمى "صلاة الأركان" وهذا الكتاب للأطفال
وشرح فيه أحكام وتعاليم وفضائل الصلوات. وهذا الكتاب دليل
للصلوة وبعد أداء خدماته الطمعية الجليلة اختاره الله إلى جواره يوم

الثناء الكبير من أسرة الشيخ صدقة الله لها

الأحد في ٢١ من رجب عام ١١٢١ الهجري إذ كان عمره ٧٦ سنة.
ودفن بقاهرة باتنم.

(٦) الشيخ صلاح الدين (١٠٥١ - ١٠٩٨ هـ)

هو الشيخ صلاح الدين الأخ الأصغر للشيخ ملاح الرسول صدقة الله أباً. وهو خامس أبناء الشيخ سليمان ولي الله. ولد للشيخ في عام ١٠٥١ الهجري بقاهرة باتنم. اعتبر علماء تامل نالو و سرنديب أن الشيخ صلاح الدين ذو موهبة بين أبناء وشعراء هذه المنطقة. عاش الشيخ ٤٥ عاماً. مدة حياته قصيرة لكن خدماته الدينية والعلمية ومساهمته في الشعر والنثر باللغة العربية و التاملية كثيرة التي تدل على براعته وتلقى علومه عند أخيه صدقة الله أباً.

ألف الشيخ صلاح الدين أيضاً كثيراً من الكتب. نظم الشيخ قصائد عديدة باللغة العربية بنفسه وترجم ٢٠٥ شعراً من اللغة التاملية إلى اللغة العربية. وكتابه المسمى "عمدة للحجاج" باللغة العربية مشهور جداً لأنه يذكر فيه مناسك الحج وكيفية أدائها بالعبارات الجميلة والبسيطة. في شبابه كان شاعراً بليغاً باللغة العربية كأنها لغته الأم. كان لسانه ينطق الشعر دائماً.

و الشيخ صلاح الدين أيضاً نظم قصيدة تسمى "طرف العالم" بالإضافة إلى غيرها من القصائد والأشعار ولقد قام بالتشطير للوترية. ومعنى التشطير أن ينظم مصراعاً جديداً لكل

مصراع أصلي في الوترية ولصقه قبل المصراع الأصلي للثاني. وكذا صارت المصاريح التي نظمها الشيخ صلاح الدين موافقة في العدد للمصاريح الأصلية في الوترية لأبي بكر البغدادي. للمصاريح الأصلية تحتوي على ١٢١٨ بيتاً والشيخ صلاح الدين نظم ١٢١٨ بيتاً بالإضافة وتاماً على ٢٤٣٦ بيتاً. يمدح هذه مولد النبي صلى الله عليه وسلم وتبدأ القصيدة الطويلة كما يلي:

إني أنا ملاح طهاها خير ممن أَرْضين وطاها
ملاح قاصد منه جاها وشفاعته حيث وجاها

وبعد كتابة هذه القصيدة يسأل الشيخ صلاح الدين من الإخوة الشيخ صدقة الله والشيخ شمس الدين والشيخ سام شهاب الدين استحسانها له. لكن بعد ما نظروا "إني أنا" اعترضوا ولم يستحسنوا هذه الجملة في البداية. استعمل الشيخ صلاح الدين "إني أنا" للتأكيد. قال للشيخ لأخيهم الصغير إن الشيخ صلاح الدين يستخدم كلمتين "إني" و"أنا" معاً. وهذا الأسلوب ليس صحيحاً. لكن الشيخ لم يتردد عن هذا الأمر وقال الشيخ إن مؤلفته صحيحة وكاملة يعطي نظيرها القرآن الكريم أيضاً.

"إني أنا الله لا إله إلا أنا فاعبدني" سورة طه، الآية ١٤.

جلس الشيخ تحت شجرة تين كبيرة مرة يسمى "كلت" باللغة التاميلية بعد الظهر للاستراحة. سألت مسافراً من الشيخ أن

الأبناء الكبار من أسرة الشيخ صفة الله بها

ينشد في مدح الشجرة. فاقشد الشيخ قصيدة طويلة عن النبي صلى الله عليه وسلم تحتوي القصيدة على ٢٩ بيتاً. يبدأ ويختم كل بيت بنفس الكلمة التي لها قيمة لادبية جميلة. وكل بيت يحتوي على ثلاث كلمات تشابهه في النطق. بعض أشعارها كما يلي:

كَلِمَاتُ الْفَصْحَا عَنْ تِلْكَ الَّتِي	بِالْغَيْبِ ابْنِي كَلْتِي كَلَّتْ
قَلَّتِ الْإِلْسُ الْمَقْلَقَاتُ لِلصَّفَا	تَ فَاحْصَنَ بِهَا فَالْتِي قَلَّتْ
بَلَّتِ الْأَسْنُ لِلْوَصَفَاتِ لَهَا	وَالْفَوْلَادُ أَحَبُّ الَّتِي بَلَّتْ
جَلَّتِ الْقَلْبُ مَا عَنْهُ حِينَا نَأَتْ	قَدْ شَمِعْتَ رِيَّاحَ الَّتِي حَلَّتْ

ووضع الألفار والأمثلة له مكانة خاصة في اللغات والثقافات المختلفة. كان الكتاب من هذه المنطقة ماهرين في هذا النوع الشعري. ولهم مهارة في الألفاز والأمثال. ونلاحظ ما نظم الشيخ صلاح الدين باستعمال الألفاز. أفضل نموذج منها هي أشعار تحتوي على خمسة أبيات. مدح الشيخ في هذه الألفاز محمداً صلى الله عليه وسلم. وهي القصيدة الأولى من القصائد المختلفة من المدح من هذا النوع بلا ريب. وهي كما يلي:

أَطْرَقَ عَلَى الطَّاهِرِ الْمُنِيِّ نَفَقَ الرَّدِيِّ صَيْتَهُ الْجَلِيِّ

بر يحقق ظن بر	م ————— نقذ عص تلا شقي
تلاج غيث يحوز في فيه	س ————— شوقه شوقه صفي
حنير رسول شهير ذكر	ي ————— يد من لامة زهي
ضيف كضيم يهي يلقى	لا ————— عنه يغفل وهو طي

نظم للشيخ صلاح الدين قصيدة تحتوي على ١٣٢ بيتاً على أساس بعض الأشعار التاميلية الأخلاقية كـ "كنري ويندن" (Konrai Vendan) و "آتي جوتي" (Athi'hoodi) وغيرها. وهذه القصيدة ليست ترجمة حرفية من اللغة التاميلية إلى اللغة العربية. ولكن تأسست على القصيدة الأصلية. غير الشيخ صلاح الدين بعض الفكر الإسلامي والتعليمات الدينية حتى تكون هذه الأفكار في شكل كتاب لإفادة طلابه. وتسمى القصيدة "الحكم". طبع ونشر هذا الكتاب في مطبعة "أمير السلام" بـ "تيروور نكادي" من ولاية كيرالا. أنشد قصيدة تتضمن كلمات في اللغات العربية والأردية والتاميلية^١.

وقد ذهب الشيخ إلى سرنديب وهو يعرف "اللغة السنهالية" (Sinhalese Language) جيداً واستعمل في قصيدة أخرى اللغات العربية والتاميلية والسنهالية. واللفظ الأصلي للقصيدة كما يلي:

لا نساكل "تكالتي" ولا الدخان بـ "نامي"

الأبناء الكبار من أسرة الشيخ صدقة الله لها

بل كسل "بلاتي" يلاسي تضف مع الحوض باها

المعنى كما يلي:

لا تأكل التبغ ولا تضع مسحوقه (التبغ) في أنفك

وكل ورق الشجر كثيرا فإنه يجعل فمك طيب الرائحة

استخدم الشيخ كلمتين من اللغة السنهالية هما "تكالتي" و"بلاتي" والتي تعني التبغ وورق الشجر. وقد استخدم كلمتين تامليتيتين "تاسي وبلاسي" ومعناها الأنف وكل كثيرا.

كتب الشيخ "تأليف الشعر" لأفية ابن مالك (٦٠٠-٦٧٢هـ) كشرح. هذا الكتاب مفيد لعلم قواعد اللغة ويسمى "معارف العوالم". توفي الله هذا الشيخ الفاضل في ليلة السبت بتاريخ ١٥ من ذي الحجة عام ١٠٩٨ للهجرة. وكان عمره عند وفاته ٤٧ سنة فقط.

(٦) الشيخ عمر ولي (١١٦٢-١٢١٦هـ)

ولد للشيخ عمر في سنة ١١٦٢ للهجرة في القاهرة بطنم، وأبوه الشيخ عبد القادر وأمه السيدة فاطمة. كان الشيخ عمر عالما جيدا وماهرا في اللغة العربية وأديبا وشاعرا بليغا. قرض القصائد العديدة مانحا للرسول صلى الله عليه وسلم. نظم الشيخ عمر قصائد عديدة لها أنفاعة عظيمة في بيان التصوف وعلومها. ومن أعماله

الرائعة " قصيدة ألف الألف " و " قصيدة إلهي كم تبقيني " وهما قصيدتان مشهورتان في منطقة تامل نادو وجزيرة سرنديب.

الشيخ عمر بايع على يد الشيخ محمد النمكي. ثم استفاد من الشيخ الجفري رحمه الله الذي هاجر من حضرموت واستقر في كالليكوت سنة ١١٥٩هـ. كان الشيخ من أهل البيت وماهر في اللغة العربية والعلوم الإسلامية. كان الناس يأتون إليه للعلم والبركة. توفي الشيخ الجفري سنة ١٢٢٢هـ في المقام المسمى "مامبورم" على بعد ٢١ ميلا من كالليكوت بولاية كيرالا.

أصبح الشيخ عمر عالما كبيرا في اللغة العربية والفقه والشريعة والتصوف. سافر الشيخ عمر إلى الحجاز للحج وبعد تكميل مناسك الحج ذهب إلى المدينة المنورة والتقى بالشيخ السيد محسن المقيلي. وتعين الشيخ كاستاذ في الكلية التي كان يديرها الشيخ السيد محسن فعمل الشيخ عمر في تلك الكلية خمسة أعوام. وبعد ذلك عاد إلى الهند.

وتعلم بعد ذلك عند الشيخ بخاري تاتكال رحمه الله (١١٤٤ - ١٢٠٧هـ) في كوتشين (Cochin) وهو الذي قلده إلى مجال التصوف ونفخ روحا جديدة من السلوك والطريقة. وتعلم العديد من أسرار التصوف.

الهند الكبير من أسرة الفخري صفة الله لها

وبناء على وصية الشيخ بخاري سافر الشيخ عمر إلى جزر الهندية الشرقية (East Indies Island) المسماة " اتجيت " (Atecethic) قريب من ماليزيا وقضى أربعة عشر عاما في هذه المنطقة والغابات المجاورة. وذهب إلى جبل صالح" قريب منها وقابل للعديد من العلماء ومكث لمدة قصيرة. وبعد ذلك رجع إلى اتجيت. وأشاع الدين ودعا الناس إليه. كان عاملا في الدعوة بأمر شيخه. ودعا الناس للإسلام وأسلم على يديه مليون من البشر هناك. وأنس العديد من المدارس تسمى " بيسنتران " (Pasenthran) في هذه المناطق. وما زالت تدرس فيها الكتب مثل " المرشد " و " الإرشاد " و " المحلي " و " للعمدة " و "فتح المعين". وقد زار الشيخ الدكتور نكية شعيب عالم هذه المنطقة عام ١٩٧٨م. ورأى هذه المدارس بنفسه^١.

رجع الشيخ عمر إلى الهند ومكث فيها يعلم الناس الدين وقرض الشعر في اللغتين العربية والتاميلية. كان مشغلا في أعمال الدعوة والتصنيف و التأليف على حد سواء وله كتب كثيرة. ولحق بربه عز وجل يوم الجمعة الرابع والعشرين من ذي القعدة سنة ١٢١٦ هـ ودفن ب القاهرة بالقلم.

أنشد قصائد عديدة وهي كما يلي:

١. نظام المدائح ٢. ما للعبيد ما يشاء يدبر

٣. كنز الجنان ٤. بشارة الله

الأشياء الكبار من سره الشيخ صفة الله لها

للقصيدة ممتعة جداً لقرانها. وتدل هذه القصيدة على مهارة كاتبها. حيث أنه استطاع تبليغ الفكر الصوفي في معان سامية.

وقد كتبت العديد من الشروحات لهذه القصيدة "ألف الألف". لكل بيت من أبيات هذه القصيدة كتب العديد من الصفحات. أحسن منها (لهذه الشروحات) "عوارف المعارف" للشيخ عبد الرحمن النقشبندي. منذ عهد قريب زار الشيخ القارئ الشهير عبد الباسط مدينة ممباي. فرأى للشيخ عبد الباسط هذه القصيدة. وأخذ نسخة ألف الألف" معه ورجع إلى القاهرة.

قد نظم الشيخ عمر قصيدة يخاطب فيها الله سبحانه تعالى ويسميتها "إلهي كم تبغيني". وفي هذه القصيدة يدعو الله سبحانه تعالى أن يحفظه من أمراض النفس الثلاثة وهي الانانية والتمني والوهم. وهي قصيدة مشهورة جداً في ولاية تامل نادو وجزيرة سر نديب.

ولما بلغ الشيخ الثالثة والخمسين من عمره عرف أن هذه هي السنة الأخيرة له في الدنيا. وقبل ثلاثة أيام من وفاته تكلم مع أعضاء أسرته باللغة العربية وقال ثلاث مرات:

"ثلث من عند الله فوق ما أريد"

وبعد ذلك شرح الشيخ هذه الجملة بنفسه أي إنما ثلث فوق ما أريد بثلاث خصال أحدها ما اتخذت أحداً عوالم من الناس والثاني

أكرمت السادات والمشايخ والعلماء والثالث ما نسبت في وقت قول شيخى. وشرح لهم أنه نال تلك النعمة لأنه لم يضر أي مسلم واحترام الشيوخ والعلماء وأنه لم يخالف نصائح شيخه.

(٨) الشيخ عبد القادر تكية صاحب الكبير (١١٩١-١٢٧٢هـ)

كان من أبرز علماء عصره. وقد تعلم على يديه الكثير من علماء تامل نادو وجزيرة سرنديب. وكان خليفة لوالده الشيخ عمر ولى. وقد زار الشيخ سرنديب بعد غزو البرتغال و هولندا. وكان اثنان من تلامذته المقربين وهما الشيخ مصطفى وكشوت محمد لبي عالم من أوائل المصلحين في هذه الجزيرة. ولد الشيخ تكية صاحب عام ١١٩١ هـ في قاهرة باتتم. حفظ القرآن للكرام وبدأ تعليمه تحت رعاية أبيه الشيخ عمر ولى نولا.

كان الناس يقدمون له الهدايا ولكنه كان يوزعها على الفقراء والمحتاجين. كان يتاجر في المجوهرات ومن ذلك المال يعيش هو وأفراد أسرته وبقيّة المال يتصدق به على الفقراء. وكان يساعد أقاربه الذين يعانون من الفقر. وكان يزوج الفتيات الفقراء ببساطة ويسعد بذلك كثيرا. وقد تجول وسافر إلى كل من تامل نادو وكيرالا ملقيا الخطب الدينية.

جلس في مجلس والده وعلم الطلاب كما كان أبوه يعلمهم وحصل على الشهرة في الدراسة والتصوف وكان يدبر المدرسة

أعلم له في المعجـد أسنى فضــــائل
 حوى كل فن ما إليه توصــــلا
 فإن جنت في نالـه لا زالت مكرما
 بكل جميل فيك بيدي مجمــــلا
 جليل له مجد عظيم مــــؤنل
 وناهيك من أصل كريم له اعــــتلا
 ومركبه يسدى للفقير مكرما
 فمن أمه نال الكمال المجرــــلا
 فإن سار بالحجاج فلكرم بمــــابـه
 يقوم بها في كل شأن تعــــولا
 وإن دار في هند البلاد فحبــــذا
 رئيس به في كل أمر تخــــفلا
 وناهيك بالشيخ الأجل مكرما
 وتاخوذة أيضا أمير تبخــــلا
 كان سطاحا فيه حاكت مساجــــدا
 مولده في كل علم ترنــــلا

الوقت كانوا يكرهون القوات البريطانية والفرنسية وكانوا يؤيدون
النواب محمد علي والاجاه (Wajjah) في هذا الأمر.

وقصائد تكشف عن إسهامه بوضوح في النشاطات السياسية
من أجل الاستقلال. حيث كتب رسالة إلى النواب أن يقاتل الحكام
الأجانب. وأخبرهم أنه إذا كان صامداً هو وأتباعه فإنهم سينجحون.

فانتقد الشيخ أهل كيرالا وقال لهم "أنهم يحسبون الإنجليز
قادة لهم وليس لهم لحى وهم نصارى". ويورثون ابن الأخت بدل
أولادهم ويحرمونهم من الوراثة. وقال أن النصارى هم سلاطينكم
ودين النصارى جعلتم دينكم وتعيشون في الدنيا كالكلاب. والكلب
يأكل الميتة. وكان يذكر على مسلمي كيرالا ممارستهم غير
الإسلامية. حيث كانوا يتبعون حكم الوراثة المتوارثة خلاف
الشريعة الإسلامية التي تسمى "مرو ما كتابم" (قانون الوراثة).

أنشد الأنظمة الكثيرة في اللغة العربية وحمد الله تعالى فيها
ومدح رسول الله صلى الله عليه وسلم. كان الشيخ تكية صاحب منذ
صغر سنه يتفكر في أعمال الدين الإسلامي ويسعى لمحو الجهل
والجور والبدعات. حينما أصبح قلمه قادراً ولسانه خطيباً باللغة
المحلية التاملية قام ضد هذه الأعمال الشنيعة وحارب الجهل ودعا
إخوانه المسلمين إلى الدين وإلى أحكامه وإلى أحكام النبي صلى الله
عليه وسلم. كان تأثير كبير في اللغة العربية لمحافظة تامل نادو

الغناء للكهنة من أسرة الشيخ صفة الله بها

بسبب الشيخ عبد القادر نكيه صاحب. وكذا جاهد كثيرا في ارتقاء اللغة العربية وأصبح معروفا في عالم الشعر وقد عرف بحبه للأدب والتصوف وإلقائه الخطب وبراعته في القول والكتابة.

حضر الشيخ المحافل و المجالس للوعظ والنصيحة فإلناس يقومون وينهضون لتكريمه وتحريمه. وقد نظم قصيدة يبدأ كل بيت منها بحرف من حروف الهجاء العربية في قبر الرسول صلى الله عليه وسلم ومدحه المسمى قصيدة "أحمد الله" تبدأ بقوله "أحمد الله" وهي مشهورة في تامل نانو وسرنديب. يقول الشيخ في هذه القصيدة.

قلمنتي قلمنتي قلمنتي مشربي كلمنتي كلمنتي كلمنتي يا نبي

تحوي القصيدة المذكورة الكلمتان "قلمنتي وكلمنتي" مرارا وتكرارا أي ثلاث مرات. لكن كل الكلمات مستعملة لمعان مختلفة. الكلمة الأولى "قلمنتي" من فعل قدم والكلمة الثانية قد تقرأ ك قد ودمنتي والكلمة الثالثة قد ومنتى. وهكذا تحوي كلمة أخرى "كلمنتي" في ثلاثة معان. الأول "كلمنتي" من فعل كلم وبعد كل ومنتى وبعد ذلك وكل لمنتى.

مضت حياته الباقية في التعليم والإرشاد وزيارة الأماكن والمدن والقرى ودعوة الناس إلى الرشد والهداية. توفي الشيخ عبد القادر نكيه صاحب سنة ١٢٧٢هـ.

(٩) الشيخ عبد القادر تكية صاحب الصغير^{١١} (١١٩٢-١٢٦٧هـ)

ولد الشيخ عبد القادر تكية صاحب الصغير في قاهرة بانتم سنة ١١٩٢هـ. كان تكية صاحب عالما وشاعرا بليغا باللغة العربية و التاملية المحلية. كان هو أول من أدخل نظاما جديدا في معاهد التعليم في ولاية تامل نادو. وكان على طلاب اللغة العربية أن يدبروا المسكن والطعام بأنفسهم منذ البداية. كانت المدارس العربية تقدم لهم التعليم المجاني فقط من غير الطعام والسكن وذلك لأن المعلمين أنفسهم كانوا يقومون هذه الخدمة وليس لهم القدرة على تأمين المسكن والطعام لطلابهم. كان للشيخ تكية صاحب أول من أدخل نظام المدرسة الدخلية والسكن في سنة ١٢٢٨هـ. وقد ألف الشيخ أربعين عملا شعريا في اللغة "عرب التامل" في مختلف المواضيع بعضها عن التصوف والطب.

لم ينجب ابنا فقام صهره سيد محمد العالم المعروف بـ "الإمام العروس" بمقامه وأدار الزاوية وأصبحت الزاوية مشهورة ومركز للطلاب العلوم الإسلامية واللغة العربية ونالت مكانة عالية سميت بالزاوية العروسية وبعد ذلك " للمدرسة العروسية". كان عدد طلابها أربعمائة في ذلك الزمان.

كتب الشيخ تكية صاحب مقالة عن التصوف وهي مخطوطة تسمى "مجموع الدين" حوالي ٢٠٠ صفحة. يوجد هذا

القصيدة الوثرية تتكون من ٤٢١٠ بيتاً منها ٢٩٩٢ بيتاً لمادح الرسول صدقة الله لباً. لكن القصيدة الشفعية تحتوي على ٣٩٢٠ بيتاً كلها أصلية. وقد ألفت على النحو التالي:

" ألف تكية صاحب ٢٨ مخمس على أساس الحروف الهجائية. كان المخمس يحتوي على ٢٨ خطاً. أي ألف ٢٨ حرفاً من الحروف العربية. حتى كان مجموع الأبيات ٣٩٢٠ بيتاً. أي أنها أقل من القصيدة المترية بـ ٢٩٠ بيتاً".

فتبدأ القصيدة الشفعية بالمخمس التالي:

أيسمل بسم الله بدأ القصائد أحمد ل للرحمن رب العوائد

أفاض الرحيم ما صلاة على يد أمان وإله مع صاحب فوائد

إلهية عما سواها تبرا

يستعمل الشيخ مهارة خاصة في أحسن من أعماله وهذا خير ما أبدع مؤلف أي " القصيدة الشفعية" أحدها التي استعملت فيها الحروف المنقوطة فقط وهذه طريقة نادرة وغير مألوفة في أصول الشعر حيث دفعه اهتمامه بخلص بهذا الموضوع. رأينا هذه الخصائص في الأبيات التالية:

جنيت بذنبي تجني تبت نقني تقي تقي زين ظني يشغني

شقي يشين جنب ذنب فيقني نظيف يقين يشفقن بيقني

الأبناء الكبار من أسرة الشيخ صدقة الله لها

غني تغني يخيّب تزيّن

وجدت هذه الأبيات المذكورة في قافية النون.

هكذا يستعمل الشيخ تكية صاحب حروف غير منقوطة كما
يوجد في التالية :

علو وإكرام مـدح لسرمد ولا هو إلا هو كسر محمد
هو الأحد معلوما لعلماء وأحمد لروم لطوع الله هو طوع لحمد
وعاص لسه عاص لما هو مؤمن

وفي الأشعار المذكورة أعلاه يستخدم الشيخ حرف النون في
سبيل إيقاع قافية.

كتب تكية صاحب أربعين كتابا في اللغة التاميلية عن
التصوف وقد سجل أربعة آلاف فتاوى عن الأعمال الحسنة في
الإسلام الأساسية. ألف الشيخ كتابا في النحو وقواعد اللغة العربية
أيضا. وكتابا آخر تحت عنوان "خلاصة الدررية" الذي وضع فيه
الفقه الإسلامي والعقائد الإسلامية.

(١٠) الشيخ سيد محمد "الإمام العروس" (١٢٢٢ - ١٣١٢هـ)

كان الشيخ سيد محمد حافظ للقرآن وعالم الدين ووليا صائقا
وصوفيا مخلصا وكتابيا مشهورا ومحررا معروفا ومؤلفا متقنا

وشاعرا بليغا وخطيبا فصيحاً وفتيها شافعيًا. وكان أعرف الناس في العلوم وحققها في زمنه. ولد الإمام العروس للشيخ سيد محمد سنة ١٢٣٢هـ بـقـاهـرة بـيـلـتـم بـولـايـة تـامل نـالـو . منـذ طـفـولـة الإـمـام العروس تظهر فيه آثار النكا والصفاة والنبالة واشتقاق أبوه أن يكون ابنه في المستقبل عالما كبيرا حتى يستطيع جميع الناس أن يهتدوا به ويتنوروا بنور علومه ووعظه. وإن الله تعالى أعده بتلك التربية والتمهيد إلى أن يتقلد تاج الولاية ويجلس على الكرسي القطبي.

كان الإمام العروس يتجر في الأدوات المعدنية بموراني^{١١} وكان له هناك محل يسمى "محل التكية للأدوات المعدنية" (Takya Hardware Store) وذلك لإعالة عائلته. وبدأ هذا المحل في سنة ١٨٣٥م. وفتح فيما بعد محلا آخر بـكـير كـري. فهو كان محلا عاما يبيع أقساما متنوعة من البضاعة المنقولة من أماكن بعيدة مثل ممبائي وكاليكوت عبر البحر. سافر الشيخ إلى أماكن مختلفة في ولاية تامل نالو وكيرالا وجزيرة سرنديب للتجارة.

توفي الأستاذ الشيخ عبد القادر تكية صاحب في سنة ١٢٦٧ هـ. وبعد وفاة الشيخ تكية صاحب أخذ للشيخ سيد محمد الإمام العروس زمام الطريقة والسلوك وأصبح شيخا في الطريقة القادرية في الهند الجنوبية وفي سرنديب. ونشر علوم الطريقة في عدة بلاد في آسيا. وبيع كثير من المسلمين على يده من المناطق المختلفة في وسط القرن التاسع عشر وجعلوه هاديا لأنفسهم. أسس الشيخ سيد

الأبناء الكبار من أسرة الشيخ صفة الله إياها

محمد التكية العروسية القلارية وهذه التكية العروسية القلارية قدمت خدمات كثيرة لتعليم العقيدة الإسلامية والفقه الإسلامي والشرعية الإسلامية وتعاليم الطريقة القلارية لمسلمي ولاية تامل نادو وسرنديب. بنى للمساجد والمدارس والتكايا والخانقاه^٢ لذكر الله عز وجل وقام بنفسه بتأسيس الزوايا والمدارس والمساجد في سرنديب.

وكان شاعرا بليغا في كلتي اللغتين العربية والتاميلية. وكانت أبياته مشتملة على أحكام الدين ومسائل الطريقة. وكانت له مهارة في اللغة الفارسية والأردية أيضا. سافر الشيخ سيد محمد الحجاز والعراق واليمن والشام وإيران. ولما قلم بزيارة مكة المكرمة والمدينة المنورة استقبله النبلاء هناك بكل عزة واحترام حتى أن البعض منهم أصبحوا مريديه وأن علماء العرب كلهم أعجبوا بما عرضه شخص أعجمي مثله من المهارات الأدبية والخطابية وأنهم ابتهجوا بأسلوبه الرشيق واختيار الكلمات المناسبة وفصاحته وبلاغته. وكان مسرورا جدا عندما شاهد نسخة من كتابه بعينه "منحة سرنديب في مولد الحبيب" موجودة في إحدى مكاتب الحجاز. وقع هذا الحادث في عام ١٢٨٧هـ. وإن الله سبحانه وتعالى اختار الإمام العروس إلى جواره يوم السبت بتاريخ ٥ من شهر رجب عام ١٢١٦ الهجري.

وشارك الإمام العروس بنشر كثير من الكتب القديمة باللغة العربية واللغة التاميلية ولغة "عرب التامل". كتب الشيخ كتباً عديدة باللغة العربية ونذكر أسماءها كما يلي:-

١. منحة مرنديب في مولد الحبيب
٢. مواهب المجيد في مناقب شاه الحميد
٣. أحسن المواعظ ولزين الملاحظ
٤. مواهب الزين في مناقب الحسين
٥. زنجبيل سلافة قرينية في سجنجل مرآة مطلية
٦. منائح رب الأرباب في ملائح قطب الأقطاب
٧. مراغب أولى اللسن في مناقب لقطب الحصن
٨. منحة الباري في مدحة البخاري
٩. مولد عطاء الرسول في محند سخاء النبوت
١٠. مواهب الرحمن في مناقب حسن بن عثمان
١١. موهبة الواهب في منقبة الشيخ تكية صاحب
١٢. فيض المجيد في مناقب إبراهيم الشهيد
١٣. راقبة جلالية ووظيفة حالية ومقالية وأنكار قلدرية

١٤. مريثة عبقرية على صاحب صومعة كركرية

١٥. مريثة على الأبوين

منحة مرنديب في مدح الحبيب

هذا الكتاب حول مولد النبي صلى الله عليه وسلم الذي يقرأ في شهر ربيع الأول من أول يوم إلى ثاني عشر. ذكر فيه عن حياة النبي صلى الله عليه وسلم ومسيرته على أحسن أسلوب باللغة العربية الفصحى بحيث يتعجب كل من يقرأه.

يقول الإمام العروس في المقدمة:

الحمد لله الأول بلا ابتداء والآخر بلا انتهاء والظاهر بلا اقتداء والباطن بلا اختفاء، كان اللاتعين أحديته في عمام، لا تحته من تحت ولا فوقه من سماء، كان ولامعه لفظة كان، ولا زمان ولا مكان، بل كان كنزا مخفيا ورمزا خفيا. فأحب أن تعرف وحنته وتوصف قدرته وأن بنفس كرب أسمائه الجلالية ولوصافه الجمالية وأسرارها الفاعلية والقابلية. فخطب محبته فقال كوني محمداً. ومولد الأكوان ومحمداً. فانقبس منها نوره. وزاد ضياءه وظهوره. فصوره على حسنى صورته. وأقامه في مقدس حضرته. وقال بك أبدي حقاني الإلهية وخلانقي للكيانية. أسيرك في المراقب طورا طورا. وأبورك الأفلاك دورا دورا لا أفكر إلا وتذكر معي بك تيب وأعاقب، وعلى وفائق مرارك لأخطب. لولاك لم أسطر القلم. ولا

أسفر للظلم. قلبك عرشي ولبك فرشي. أتوجك تاج خلافتي وأكسيك
خلج هدايتي. فأنت مجمع البحرين...

الإمام العروس يمدح عن جمال طبيعة البلاد وحسن بيئة
أنحاء سرنديب وهي:

قال الفقير للكركروي: لا طقة الله القوي. سافرت إلى جزيرة
سرنديب مهبط أعم عليه السلام المتبركة بتأثير قمه في نروة جبل
من جبالها الأعلام. ودرت بين قراها بعض الأيام قرأنا بئدة طيبة
بأنواع النعم مصيبة كأنها قطعة من سبا مسيبة ومسكبة بالأمطار
ومخصبة بالمزارع والأشجار مسيلة أنهارها، ومثللة أثمارها مفعمة
أنوارها. ومنعمة أكوارها متغالية جواهرها متعالية مشاعرها
متكمنة بالأسرار أفئنتها ومتضمنة بالأبرار أكتانتها، وفيها على ما
زعم مقاة الخضر وإلياس عليهما للسلام ومحافل رجال الغيب
مجتمعين في الظلام ومراسيم أليادهم في بعض نفائيرهم بالإفلام،
فتعجبت منها وسنلت عنها فقيل إن تلك بركة إحياء الربيع الأول
واقرا المولد النبي الأفضل والتصدق على اسمه للأعلى والأسفل؟

بعض الأبيات من هذا الكتاب:

يا أيها————— الحضرار ملحا على المختار

في الأصل والأب————— كلر تستبعدوا سقرا

الأنباء الكبار من أسرة الشيخ صفة الله لها

بقرأوا مولد المصطفى طفى تبعها

شرعه ذلك من كدح من يمسح

لا تبالوا بمن يصنع الله ولدا

للربا فهو فسق به يمسح

صلوات الكريم شهر وحولا

ألف ألف على الرسول المعلى

وقال أيضا:

وثانيه إدريس جـاها وقال هو

رئيس لكل الرسل حتى أولى الخـطر

وعيسى أتاها تاسع المسـهر قاتلا

هنيئا هنيئا للجنين الذي اسـتر

وتشمل هذه منحة ١٤ قصيدة و ١٨٨ بيتا.

مواهب للزين في مناقب الحسنين:

هذا المولد مكتوب عن شرف الإمام حسن رضي الله عنه

والإمام حسين رضي الله عنه سبطي النبي صلى الله عليه وسلم

وهذه القصيدة المخمسة التي يقرأها كثير من المسلمين بجنوبي الهند في بيوتهم كلما يقومون باحتفاظ عتلي أو حزني.

يقول الإمام العروم في المقدمة:

ولم أنكر شيئا من تعصبات وخصومات جرت بينهم وبين
رضي أمه عنه لان روايتها ولو كان بعضها صحيحا نورد الطعن
في بعض أبناء الصحابة الكبار وسوء الظن في من يخطر بباله كثير
من تلك الأخبار.

وقال أيضا:

الحمد لله الذي أذهب الرجس عن أهل البيت وطهرهم
نظهيراً وأركبهم على اسمية المكارم واسمية المعاطيم وفقرهم
نوقيراً واجعلهم مفاتيح أبواب النبوة ومصابيح أرباب الفتوة ونورهم
تنويراً وخير لهم بين أن يكونوا أبناء الدنيا أو الآخرة فاختروا
الباقى على الفاني وحقوقه تحقيراً.

بعض الأبيات:

ويا تصغير منه دل بساقه	أخو حسن بكر لفاطم شهوة
فإن قلت تصغير لشقة جده	قنعم ازدياد ليا يشعر فضلية

وأنشد أيضاً:

الإهداء الكبير من أسرة الشيخ صفة الله لها

حب الرسول وحب الآل ركنان لا فرق بينهما يا أهل إيمان
من ود طأها ولا يرضى عشيرته فهو المداهن والعاصي لرحمان
وهم نجاب ســــــــــــادة مفن ينجو بها غارق في بحر طغيان
كتب الدكتور نثار أحمد^{١٤} قاموساً سماه " للجميل " وهو
جميل بكثرة الألفاظ الأدبية التاملية التي لا تكاد نجدها في القواميس
الأخرى. ذكر الدكتور في الصفحة الأولى: " إني أنسب هذا الكتاب
إلى الشيخ الإمام العروس الذي صنف عدة كتب في اللغة العربية
وعرب التامل والذي كان سبباً لبناء أكثر من مائة مسجد ". إن ذكره
يخاد لأجل خدماته لأداب اللغة العربية وقيامه بنشر الإسلام.

(١١) الشيخ عبد القادر المعروف بـ " صاحب الخلوة " (١٢٦٤هـ)
(١٣٣١هـ)

ولد الشيخ عبد القادر " صاحب الخلوة " الابن الأكبر لوالده
الشيخ سيد محمد " الإمام العروس " في غرة الشهر رجب في عام
١٢٦٤هـ بكيركري. وهو من العلماء البارزين و البارعين الذين
أنجبتهم ولاية تامل نادو. وبعد ما حفظ القرآن أخذ الشيخ عبد القادر
يقرأ عند أبيه مختلف الفنون العربية والدينية مثل التفسير والحديث
والفقه والنحو والصرف والأدب والمنطق والمعاني وتاريخ الأدب
وتاريخ الإسلام والنظم والنثر وغيرها من العلوم التي تبحر فيها
بعمق دراسته ووضوح فهمه وإبرازه.

قضى في الخلوة إحدى وثلاثين سنة للحصول على رضا الله تعالى وخرج الشيخ من خلوته مرتين فقط وحينما كان في الخلوة سأل الله تعالى بعض الأنكار للمريدين وقد ألهمه الله تعالى بعض الأنكار في قلبه وهي:

١. بسم الله الرحمن الرحيم على نفسي وديني وأهلي ومالي

٢. استغفر الله العظيم

٣. إنا لله وإنا إليه راجعون

٤. لا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم

٥. حسبنا الله ونعم الوكيل

٦. سبحان الله

٧. الحمد لله

٨. الله أكبر

٩. لا إله إلا الله

١٠. اللهم صل وسلم على محمد وآله وصحبه عدد ما في

علم الله صلاة دائمة بدوام ملك الله

الأبناء الكبار من أسرة الشيخ صالحة الله لها

لشغل الشيخ بالتجارة والعبادة كما كان يقوم بالبحوث الإسلامية وقراءة الكتب. فكان يذهب كل يوم إلى المدرسة العروسية القانرية في الساعة التاسعة صباحا ويدرس الطلاب هناك ثم يذهب بعد ذلك لأعمال تجارته. وبين الظهر والعصر كان يكتب ما بين عشرين وثلاثين رداً على رسائل عديدة. وينقطع للعبادة بين العصر والمغرب ثم يذهب إلى دكانه فيرى دخله ومصاريفه ثم يذهب لصلاة العشاء.

ذات مرة جاء عالم من اليمن يسمى مولانا سيد يحيى إلى كير كرى فطلب صاحب الخلوة منه البيعة فأعطاه العالم كتاباً "إحياء علوم الدين" للإمام الغزالي رحمه الله عليه وقال له: أنا يحيى خذ إحياء علوم الدين أحى الله فؤادك وطلب منه قراءته كاملاً حتى ينور الله قلبه بعلمه. ومن ذلك اليوم أخذ الشيخ يقرأ يومياً ٣٠ صفحة يقرأ لكل صفحة ثلاثين مرة. واستمر في ذلك ٩ سنوات حل خلالها ذلك الكتاب فأصبح مفهوم كتاب "إحياء علوم الدين" أكثر وضوحاً في قلبه.

نظم الشيخ قصيدة تبدأ بـ "حمداً إلهي تعالى" تحتوي على ٧٦ بيتاً وهي جديرة بالذكر والمدح. وتبدأ هذه القصيدة بهذه الأبيات:

حمداً إلهي تعالى قولا وفعلًا وحالا شكراً له بفضلًا

شوقاً إليه وصلاً

صلى وسلم ربي على الرسول المحب وكل آل وصحب

حوو جمالا كمالا

ادعوك ربي قريبي لجب دعاء الغريب عبدك ذا التريب

اعصى العصاة ضلاله

ظلمت نفسي وإن لم تغفر لنا ثم ترحم نكن خاسرين بأدم

فاغفر لي ولرحم نوالا

وتسمى هذه القصيدة المذكورة باسم "قصيدة الوسيلة".

تعقب الشيخ شخصيات من الشخصيات الأكابر مثل الإمام الغزالي والشيخ محي الدين ابن العربي والشيخ عبد الكريم الجيلي والشيخ عبد الوهاب الشعراني رحمة الله عليهم وأخذ المعلومات العديدة من حياتهم وأعمالهم. اعتبر الشيخ صاحب الخلوة الإمام الغزالي والشيخ ابن العربي والشيخ عبد الكريم الجيلي نماذجاً له. كان الشيخ صاحب الخلوة يقرأ ويبحث بعض الكتب الروحانية مثل الكتاب "فتوحات مكية" و"فصوص الحكم". قرأ الشيخ شروحات عديدة للكتاب "فصوص الحكم" ويقول لأحسن الشروحات لهذا الكتاب يسمى "شرح فصوص الحكم" للشيخ عبد الرزاق القاشاني.

الأبناء الكبار من أسرة الشيخ صدقة الله إنا

وكان يقرأ ويبحث أيضا كتباً باسم " الإنسان الكامل " للشيخ عبد
الكريم الجيلي رحمه الله.

هو كان مشهوراً في نابل ومرتديب حتى يقال لم يبق
مسلم لم يعرفه. وكان الشيخ عبد القادر صاحب الخلوة يضحى حياته
كلها من أجل ربه ورسوله صلى الله عليه وسلم. واستطاع أهل بلدة
كبرى أن يعيشوا بفضل عيشة مريحا مع الأمن والسلام كما قال
الله تعالى:

" وما كان ربك ليهلك القرى بظلم وأهلها مصلحون " (سورة
هود: ١١٧)

توفي الشيخ في الساعة العاشرة وربع ليلاً بتاريخ ٢٢ من
شهر شوال عام ١٣٣١ هـ وكان عمره ٦٧ سنة.

١٢. الشيخ شاه الحميد المعروف بـ "صاحب الجلوة" (١٢٧١
هـ - ١٣٣٩ هـ)

ولد الشيخ شاه الحميد المعروف بـ "صاحب الجلوة" سنة
١٢٧١ هـ اليوم العشرين لشوال بكركري وبعد ما حفظ القرآن
المجيد أخذ الشيخ شاه الحميد يقرأ عند أبيه مختلف للفنون العربية
والدينية وتاريخ الأدب وتاريخ الإسلام. وكان أبوه أستاذاً ماهراً في
جميع العلوم والفنون الإسلامية وتعلم عنده التفسير والحديث والفقه

والتصوف والعقائد. حصل من والده على كثير من العلوم وبعد ذلك من أخيه الشيخ "صاحب الجلوة".

ولما بلغ التاسعة من عمره حفظ القرآن الكريم كما فعل أخوه الكبير . بجانب كونه تاجرا كان عالما صوفيا أيضا. حينما سافر الشيخ صاحب الجلوة إلى مكة المكرمة لأداء الحج اختاره الله تعالى إلى جواره بعد خدماته العلمية الجليلة. وافته المنية في قرية "بحرة" قريبة من جدة ودفن في جدة ودفن في جنة المعلى بمكة المكرمة بين قبر خديجة رضي الله عنها والشيخ ابن حجر رحمه الله.

كتب كتابا واضحا في علم النحو يسمى "مرقاة النحو" باللغة العربية. وكتب لذلك الكتاب مقدمة بشكل قصيدة من أبيات كما يلي:

كتاب صغير جل قرا ومنزلا وسفر عزيز بالوجازة قد علا
أيا طلبة النحو الشريف عليكم بمرقاة نحو فاجعلوها لديكم
جزى الله خيرا للمؤلف أعظما ولحسن أجرا ما طيور نرنا

ألف الشيخ صاحب الجلوة مراثية على أبيه الإمام العروس تحتوي على ١٢٢ بيتا. نظم الشيخ صاحب الجلوة العديد من القصائد التي كان لها دور كبير في مختلف المجالات الدينية والأدبية واللغوية. كان للشيخ صاحب الجلوة متعودا على قرض الشعر

الأنباء الكبار من لسرة فتوح صلوة الله لنا

طالباً من الله فضله على القرى والمدن التي كان يقدم فيها خدماته الدينية. شعره ذو درجة عالية من الفصاحة والبلاغة. القصيدة التالية كتبت في دكولي (Dickwelle) إحدى المراكز الإسلامية في جزيرة سرينيب.

يا رب احفظ كل مسلمينا في دكولي من شرور الدنيا
وجميع لغات الدنيا والأخرى وارضهم لوجب لهم غفرانا
ويا ركن رحيم في أموالهم وولدهم وحرفهم رحمانا
أعمارهم طول واخلص عملهم لوجهك الكريم يا منانا
ووسع أرزاقهم حالالا وارغدن معاشهم دينانا
وطهرن قلوبهم من الريا ومن سواك والهوى سلطانا
بجاه سيدنا محمد ن النبي والقوت محي الدين يا برهانا
وببركة الدعا لعالم عروس سيد محمد ن الولي سبحانا
واقبل دعا شاه الحميد واحمه واحفظه كل ساعة أحيانا

اشترى قرية صغيرة تسمى كاتاكلم (Kathakulam) قرب بلدة مدوكلتور (Mudukulathoor) وأدارها كمالك لأرضي. وبسبب هذه الثروة أصبح عضواً في مجلس ويسراي (Viceroy Council) وكان الشيخ شاه الحميد مؤهلاً للتصديق في انتخابات مجلس ويسراي.

بعد وفاة والده أصبح رئيساً للطريقة العروسية القادرية. وصار له العديد من التلاميذ وقام بأعمال تجارية. واعتبر الشيخ شاه الحميد أن الحياة الروحية لا تتوقع مالا في أحد. لذلك ركز اهتمامه على الأعمال التجارية أيضاً. خدماته لجزيرة سرنديب كانت عظيمة. حيث نشر الطريقة العروسية القادرية وأسس العديد من المدارس وساهم في توحيد المسلمين وجمع كلمتهم. وكان الشيخ مفتياً في ولاية تامل نادو وكيرالا وجزيرة سرنديب.

(١٣) الشيخ تكية أحمد عبد القادر عالم المعروف بـ "شيخ نايمكم" (١٣٠٩ - ١٣٩٧هـ)

الشيخ أحمد عبد القادر مشهور باسم "شيخ نايمكم" ولد صباح يوم الجمعة الساعة التاسعة والنصف في شهر صفر ٢٧ سنة ١٣٠٩ الهجري. كان الشيخ تكية أحمد عبد القادر صوفياً عظيماً وعالماً ذكياً باللغة العربية ومناضلاً من أجل نيل حرية واستقلال الهند. كان الشيخ يكتب اسمه في مؤلفاته "العبد العاصي العاجز الجاهل". اختار للشيخ صاحب الجلوة ابنه الشيخ أحمد عبد القادر خليفة للطريقة العروسية القادرية لذا فقد زار العديد من الدول لأداء تلك المهمة. لم يكن لعمه صاحب الخلوة أولاد ذكور لذا فقد اعتبر الشيخ نايمكم كابنه. أصبح للشيخ أحمد عبد القادر شيوخاً رئيساً للطريقة العروسية القادرية وأستاذاً ماهراً في التعليم والتعلم

الأبناء الكبار من أسرة الشيخ صهبة الله لها

ومصلحا اجتماعيا وإلما لعامة الناس ورئيسا سياسيا في وقت واحد.

حج الشيخ نكية أحمد عيد القادر مرتين. مرة في سنة ١٩٢١م وفي تلك السنة لم يتمكن من زيارة المدينة المنورة بسبب مرض زوجته. وفي المرة الثانية عام ١٩٢٥ حج مع أخته السيدة مريم ومكث هناك سنة واحدة زار خلالها العديد من الكليات والمكتبات وتحدث مع العلماء عن أمور التربية والتعليم. واستحسن مهارته في اللغة العربية.

كان الشيخ مفتيا لأكثر من خمسين سنة. ولم تسبب فتاواه أية مشكلة بل كانت مقبولة لدى الجميع. وقد أفتى بجواز تعلم اللغة الإنجليزية حيث كان هناك خلاف حول تلك المسألة أيام الاستعمار. وقد ساهم في دعم الحركات الداعية للحرية. وكانت له علاقات وصلات مع كثير من القادة السياسيين. وكان يلقب بـ "شمس الملة" في البلاد الأجنبية وقد قدم خدمات جليلة لتلك الدول. وقد شكره المجلس البلدي في سيلان (Corporation of Ceylon) في جزيرة سرنريب لخدماته في بناء المساجد والتكيا في المدن والقرى. وقد رحبوا به أشد ترحيب. كان معروفا بخدماته الاجتماعية. فعند انتشار الأمراض الوبائية كمرض الكوليرا (Cholera) كان يوزع صناديق الطعام والأدوية للمرضى. وكان يحمل مصباحه في الليل يوصي الناس.

کتب الإمام محمد جعفر الیرسنگی (المتوفى ۱۱۷۷ھ/ ۱۷۶۳م) قصة معراج النبی صلی اللہ علیہ وسلم بالإيجاز وطبع الشیخ نکیة أحمد عبد القادر " شیخ نایکم " رسالة الیرسنگی فی اللغة العربیة وتوزع هذه الرسالة مجاناً علی عامة الناس فی ولاية تامل نادو وجزيرة سرندیب.

توفي الشیخ نکیة أحمد عبد القادر " شیخ نایکم " فی سنة ۱۹۷۶م فی الرابع عشر لقبر لیر يوم السبت صباحاً بعد أداء صلاة الصبح ودفن فی کیرکری.

تعلم الشیخ " شیخ نایکم " عند أعلى حضرة الشیخ عبد الوهاب فی البقیات الصالحات بفیلور (Vellore) وأخذ منه کثیراً من العلوم والفنون. وقد انتخب رئیساً لمجلس جماعة العلماء بتامل نادو وبعد ذلك رئیساً لجنوبی الهند. بايع علی یدیه کثیر من الناس وصار تلامیذه کلهم ناجحین فی حیاتهم وصالحین فی أعمالهم وخلاصین لهذا الدین الحنیف. أنشد قصائد وأشعاراً فی اللغة العربیة والتاملية. کتب کتاباً باللغة العربیة و لغة " عرب التامل " یسمى " أهم المهمات ". شبه للشیخ " شیخ نایکم " الإسلام الحنیف ببناء مکنون من أربعة اجزاء فی کتابه " أهم المهمات ".

(أ) احکام الشریعة كأساس للبناء

(ب) مبداي الطريقة کترکیب البناء مثل الجدران والأسقف

الأدياء الكبار من لسرة الشيخ صدقة الله أنا

(ت) علم الحقيقة كالأثاث والزينة

(ث) إذا وجدت هذه الثلاثة، الرابعة هي المعرفة وهي
كساكن هذا البناء.

وهذا الكتاب جدير بالذكر في الأمور الدينية. وكانت له
منزلة رفيعة لدى سكان ولاية تامل نادو و جزيرة سرنديب لعقله
ومرونته واعداله.

بنى الشيخ مسجدا في قرية راجا كل باليام (Rajakalpalayam)
من مديرية ثرونلويلي (Tirunelveli) كما بنى مسجدا في قرية "إلم
بادل (Idampadal) أيضا. كانت توجد ٣٠٠ كتبا في مديرية "رامناد
برم" بولاية تامل نادو تحت إشراف الشيخ "شيخ نايم" خلال
١٩٥٠-١٩٧٥م. وهذه الكتائب كانت تتلقى مساعدة مالية من رعية
الشيخ "شيخ نايم". ولحق الشيخ بخمس كليات عربية في ولاية
تامل نادو و جزيرة سرنديب وقدم خدماته الجليلة لنشر اللغة العربية
والعلوم الإسلامية.

(١٤) الشيخ الدكتور افضل العلماء تكية شعيب عالم صاحب
حفظه الله

ولد الدكتور تكية شعيب عالم في التاسع والعشرين من يوليو
عام ١٩٣٠م بكيركري. كان الشيخ نكيا من صغر سنه وعلمه أبوه
اللغة العربية و العلوم الإسلامية. ثم تعلم العلوم المدرسية في

المدرسة الحميدية بكيركري لأربع سنوات. وكان له الدرجة الأولى في جميع العلوم والفنون وكان مواظبا في الدروس. وكان الشيخ تكية شعيب عالم طالبا نموذجيا. وبعد أن كمل تعليمه المدرسي حصل في السنة ١٩٦٧م على شهادة البكالوريوس في اللغة العربية من " جامعة سيلان".

تعلم للشيخ شعيب عالم في الكلية العربية الجمالية بمدراس ومدرسة للباقيات الصالحات بفيلاور والمدرسة العروسية بكيركري واستفاد من علماتها، ومن أساتذته:

(١) شيخ الحديث عبد الرحيم رحمة الله عليه، العميد السابق للباقيات الصالحات بفيلاور

(٢) أفضل العلماء سيد عبد الوهاب البخاري رحمة الله عليه، العميد السابق للكلية الجديدة

(٣) الدكتور سي. أي. إلم

(٤) الدكتور إم. أي. إم. شكري. الرنيم السابق بجامعة

سيلان

(٥) شيخ التفسير الشيخ عبد القادر، عميد جامعة

العروسية بكيركري

الأنباء الكبر من أسرة فشيخ صفة الله أنبا

ولقد لازم بالمدرسة العروسية بكير كرى ومدرسة البليقات
الصالحات بفيلور والكلية العربية الجمالية بمدراس وزار كذلك
الجامعة الإسلامية بدويوند والجامعة الطبية الإسلامية بدلهي
والجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة وجامعة القاهرة بمصر.
وحصل الشيخ على شهادة " للمولوي عالم" من المدرسة العروسية
عام ١٩٤٩م و " للمولوي فاضل" بنفس الكلية عام ١٩٥٥م.
وحصل على شهادة " أفضل العلماء" من " الفرقة للبخارية"
بكولمبو في عام ١٩٧٧م. تعلم الشيخ شعيب عالم اللغات العربية
والتاميلية والأردية والإنجليزية ويجيد التعبير للبليغ في هذه اللغات.
وحصل الشيخ على شهادة " للمجستير" من جامعة كولمبيا فاسفيك،
سان رافيل، سان فرانسكو (Columbia Pacific University, San Raphael
San Francisco, USA) بـ "كلية فورنيا" (California) بالولايات
المتحدة الأمريكية. وقدم الشيخ شعيب عالم بحثا حول موضوع
"مساهمة المسلمين التامليين للغة العربية ولغة عرب التامل" في
سنة ١٩٨٧ وحصل على شهادة الدكتوراة من "جامعة كولمبيا
فاسفيك".

بدأ الشيخ شعيب عالم تدريس اللغة العربية لطلاب المدرسة
العروسية بكير كرى منذ صغر سنه كما بدأ تدريس العلوم العصرية
لطلبة المدرسة الحميدية في المساء. تعلم منه ١٢٠٠ طالبا اللغة
العربية والدراسات الإسلامية وأقار الشيخ شعيب عالم أحد عشر

طالباً للحصول على شهادة الدكتوراه. لأنه جمع المقالات والبحوث عن الإسلام واللغة العربية و"عرب التامل" من المسلمين وبلغ عدد المقالات الغير المطبوعة إلى ٢٥٠ تقريباً.

مهما كان عنده من المسؤوليات المتعددة الأهلية والتجارية وغيرهما. يهتم الشيخ تكية شعيب عالم بتأليف الكتب والرسائل. وقد ألف الشيخ شعيب عالم ٣١ كتاباً^{١٥}. وهي كما يلي:

١٤ كتاباً في اللغة التاميلية

١٣ كتاباً في اللغة الإنجليزية

كتابان (٢) في اللغة الأردية

كتاب واحد في اللغة الأروية

الدكتور تكية شعيب عالم هو رئيس للسلسلة العروسية القادرية في الهند وفي جزيرة سرنديب وماليزيا وسنغافورة وتايلندا وبعض الدول العربية. وهو يخدم الدين والعلم ويسافر ويحضر لأجلهما وهو يتعلق بالمعاهد المختلفة ويساهم في ترويجها ورفع شأنها.

شارك الشيخ شعيب في كثير من الندوات والمؤتمرات في الهند وخارجها مثل سرنديب وماليزيا وسنغافورة وتايلندا واليابان وكافتي (الصين) وبريطانيا والولايات المتحدة وبلدان العرب. وكان

الأستاذ الكبير من أسرة الشيخ صفة الله لنا

قائدا للوفود في مختلف الندوات والمؤتمرات العالمية. وسافر إلى البلدان الأوروبية مثل بلجيكا وفرنسا وسافر أيضا إلى بلدان الشرق الأوسط مثل العراق والأردن والإمارات العربية المتحدة ولقي هناك محاضرات.

العربية والأردية والفارسية في سرنديب وتامل نالو

كتب الدكتور تكية شعيب عالم كثيرا من الكتب وأشهرها ما يعتبر سببا لنيله " جائزة رئيس جمهورية الهند" في السنة ١٩٩٤م وهو "العربية والأردية والفارسية في سرنديب وتامل نالو". يحتوي هذا الكتاب على ٨٢٤ صفحة. وهذا الكتاب مشتمل على الرسلتين اللتين قدمهما الدكتور شعيب عالم لنيل شهادة الماجستير والدكتوراة من جامعة كولمبيا فاسفيك، الولاية المتحدة الأمريكية. وهذا الكتاب نتيجة جهد الشيخ شعيب لأكثر من ثلاثين سنة خلال حضره وسفره. منح رئيس الهند الدكتور شنكر ديال شرما (Dr. Shankar Dayal Sharma) الجائزة التقديرية الوطنية للشيخ شعيب عالم في السابع من شهر مايو سنة ١٩٩٤ اعترافا بخدماته الجليلة في مجال اللغة العربية وآدابها.

يتفكر الشيخ تكية شعيب عالم كثيرا في تقدم المسلمين ويجتهد لهذا الغرض بماله وب نفسه. وهو يخدم كثيرا من المنظمات منها الكليات الدينية والكليات العصرية وكليات الهندسة في مدينة تشناني وكيركري وغيرهما.

المراجع والمصادر:

١. تقع هذه البلدة في مديرية "نوتوكودي" على مسافة أربعة أميال بالجانب الشمالي من مدينة "تروشنور". وهذه البلدة الساحلية تسمى "كابل بلنم" أيضا لكثرة اشتغال الناس في الأيام القديمة بإعداد الملح من مياه البحر.
٢. الإمام الشيخ صدقة الله نيا. يم. يس. يم محمد عبد القادر، ص: ٨٨
٣. الدكتور أحمد زبير "أسرة الشيخ صدقة الله نيا وخدماته الدينية والعلمية، ص: ٥٦
٤. الشيخ سيد محمد "الإمام العروم"، نور العينين، ص/ ٦٧
٥. تقع هذه البلدة الساحلية "كيركري" في مديرية "رامنا دبرم" على مسافة سبعة أميال. ويوجد ميناء وهذا الميناء الساحلي كان ميناء طبيعيا عميقا ملائما للبوادر بسهولة. وكان ميناء كيركري مركزا لاتيان الأشياء ورمو مختلف البواخر القادمة من شتى الجهات مثل البلدان الآسيوية والبلدان الأوروبية وكانت بوادر البلدان الآسيوية لا تجلب إلى ميناء كيركري مولا العرب فحسب بل كانت تأتي بالمصنوع في غيرها من القارات العالمية. وكان الخليج الفارسي في ذلك الزمن مركزا عظيما للتجارة مثل "هونج كونج" للمعاصر. وكان هذا الميناء في القرن الماضي يستعمل كميناء السفن في جنوب الهند وتوجد حتى الآن آثار وجود بعض مستودعات المول للتجار المحليين. هذا أيضا يدل على ازدهار التجارة واهتمام المملكة في هذه البلدة منذ زمن بعيد. وهي البلدة التي قضى الشيخ صدقة الله نيا

الآباء الكبار من أسرة الشيخ صدقة الله أبا

معظم عمره فيها وقام يهدية الناس بنور علومه وسلوكه الإسلامية الصادقة حتى اشتهر بين الناس لا في كيركري فحسب، بل خارج تلك البلدة أيضا باسم الشيخ صدقة الله أبا كيركري.

٦. الدكتور أحمد زبير من مقالته باسم " الشيخ صدقة الله أبا " في " الجديد : مجلة الكلية الجديدة، ٢٠٠٠-٢٠٠١م.

٧. عرب القائل أو يقال اللغة الأروية أي كتب بالحروف العربية ولكن ألفاظها ألفاظ التاميلية والعربية. هذه نظمت لتعميم التعليمات الإسلامية بين الناس وبين أبناء المسلمين خاصة.

٨. الدكتور أحمد زبير، أسرة الشيخ صدقة الله أبا وخدماتها الدينية العلمية، ص ١٠٠

٩. الدكتور تكية شعيب عالم، العربية والأروية والفارسية في سرنديب وتامل نادو، ص ٥٠٢

١٠. الأستاذ محمد يوسف كوكن العمري، العربية والفارسية في كرناتك"، ص ٤٥٧

١١. كان الشيخ تكية صاحب الصغير اخا لزوجة تكية صاحب الكبير. كان الشيخان تكية صاحب الكبير وتكية صاحب الصغير يسميان تكية صاحب من قاهرة باتم وتكية صاحب من كيركري بالترتيب.

١٢. مدوراني من لكبر المدن الواقعة في ولاية تامل نادو على بعد ١٠٠ كيلومتر من كيركري

١٣. الصوفاء وأهل الطريقة القادرية وغيرها يعزلون أنفسهم ويعبدون الله تعالى للذكر والتسبيح ويجلسون في مكان خاص يسمى هذا المكان "خاتقاه".

١٤. الدكتور نثار أحمد هو إلى الآن رئيس، قسم اللغات العربية والفارسية والأردية بجامعة مدراس

١٥. الدكتور م. عبد الملك من مقالاته باسم الدكتور نكية شعيب حياته وخدماته في "الجديد"، مجلة الكلية الجديدة، ٢٠٠٢-٢٠٠٣م.



المجتمع الهندي – الإسلامي – تبادل ثقافي

د/ محمد عمر*

ترجمة: لورنك زيب الأعظمي**

كان القرن الثالث الميلادي على وشك النهاية عندما تمكن الأتراك من شمال الهند وفي فترة ربع قرن غلب جنودهم على المناطق الهندية من بنجاب إلى أسام ومن كاشمير إلى جبال فنديها وكان لفتحهم هذا أثر بالغ في تطوير الثقافة الهندية وفي بادئ بدء بدا كان انتصارهم قد الحق الدمار بكل شيء في الهند بما في ذلك هيكل الديانة المحلية حيث حرم علمائها وكهنتها رعاية الحكومة بهم وانصرفت رعايتها عن الأدب المحلي مما انعكس سلباً على تطوره ويبدو كذلك أن هذه الهزيمة السياسية هي عين الاحتطاط الثقافي

* أستاذ سابق، قسم للتاريخ، جامعة علي كره الإسلامية، علي كره.
** باحث، مركز الدراسات العربية والأفريقية، جامعة جواهر لال نهرو، نيودلهي.

ولكنها في الواقع اسفرت عن نتائج بعيدة المدى تستعرضها فيما يلي:

ونظرا للمصالح السياسية والإدارية اضطرت الملوك المسلمون إلى إقامة الروابط مع الشعب غير المسلم فكان مما لا يد منه أن يوظفوا الهنودوس لتنفيذ نظام الحكومة وبناء عليه فإن قطب الدين أيبك امتنع عن فصل الهنود عن وظائفهم لمعرفة نظام الحكومة المدني للبلاد ولعدم إمكان الفوز بجباية الضرائب بدون عون منهم وبما أن الملوك المسلمين لم يأتوا معهم بالبنائين والموظفين والمحاسبين فقد تم بناء مبانيهم على أيدي الهنود الذين أدخلوا تعديلات في فن العمارة الهندية القديمة طبقا لمتطلبات العصر الحديث كما قام للصرافون بسك النقود للحكومة الحديثة وقام الموظفون الهنود بإداء مسئولية الحساب وعلماء القانون الهنود بالإشارة على الملوك عن تنفيذ القوانين الهندية وأما المنجمون منهم فقد علونوهم في الأمور العامة للحكومة ، والواقع أن المسلمين الذين جاعوا الهند أقاموا بها ولخزوها وطنا لهم ونظرا لعددهم القليل الذي يحاصر به الهنودوس قد صعب عليهم الاستمرار في العداء لهم فتوثقت العلاقة بين الطائفتين بفضل الاتصالات ومقتضيات العصر وقد كان من بينهم عدد كبير من الذين بدلوا دينهم ولم يبدلوا موقعهم. ولذلك فلما سكنت الأوضاع الساخنة للفتوح الأولى حاول الهنودوس

والمسلمون جميعا أن يظفروا بسبيل وسط يعيشون به عيشة الجارين فقد بدعوا يبحثون عن حياة جديدة وخلق ذلك البحث ثقافة جديدة لم تكن هندوسية تماما ولا إسلامية خالصة بل الواقع أنها كانت ثقافة هندوسية - إسلامية أظهرتها عملية التبادل إلى حيز الوجود فأخذت الأديان والفنون الجميلة والأدب والعلوم الهندوسية من العناصر الإسلامية وحدث تغير واضح في روح الثقافة الهندوسية واتجاهها الفكري وفي الجانب الآخر استجاب المسلمون لذلك وجاعوا بتغير مماثل في كل شعبة من شعب حياتهم ومن الطبيعي عند تلاقي الثقافتين أن يتم تبادل الآراء بينهما وتعطي إحداها الأخرى بعض عناصرها كما تأخذ متلها منها.

وهكذا أثر الإسلام على الفرق الدينية للهندوس في شمال الهند وجنوبها وقبلت أديتها وثقافتها العناصر الإسلامية. شركت القيادة الدينية في مهاراشترا وغوجرات وبنغال عناصر للدين الهندوسي القديم واهتموا بغيرها من العناصر التي هي إسلامية قحة وهكذا حاولوا إيجاد مماثلة بين العقائد الإسلامية والهندوسية وفي الجانب الآخر نجد بين الصوفية والكتاب والشعراء المسلمين نزعة وطنية لقبول الأعراف والعقائد الهندوسية وقد أسفر هذا التبادل في بعض المناطق عن أن أصحاب بعض الفرق الإسلامية بدلوا يعبدون الآلهة والإلهات الهندوسية.

وهناك ميل إلى إمتزاج في مجال الهندسة المعمارية الهندية لذلك العصر فلم تعد القصور والمعابد الهندوكية والمباني الدينية تبنى على طراز فن العمارة الهندوسية القديمة فلم تتبع عناصر الهندسة المعمارية الإسلامية فحسب بل كانت تساندها روح جديدة يبدو منها كيف كانت تتغير القيم القديمة وهذا كان قد أثر في جميع نواحي الهند حتى في المواضيع المعظمة أمثال متورا وبندراين وورانسى ونظرا لهذا الجانب فما بنى من المساجد والمقابر والقصور في هذا العصر هندي وقد أوجد المسلمون بتأثرهم بفن العمارة الهندية طرقا جديدة منها فن العمارة الهندوسية ولا نبالغ إذا قلنا إن فن العمارة في العصور المتوسطة سواء كانت هندوسية أو إسلامية مثله مثل فرعي شجرة لهما أصل واحد فلو كانا قد اختلفا هدفا ولكنهما تشابها نظرا لأهمية الطرق.

وكذا وقع التغير في فن التصوير الهندي فنجد فيه طرقا كثيرة بالنسبة إلى فن العمارة ومن الممكن أن نقدر ذلك بصور لاهي وجيفور بما توجد بينهما مشابهة إلى حد أننا نلاحظ تشابها في طريقة تصويرهما فالفرق ليس إلا أن هذه الصور قد قام برسمها مصوران يختلف أحدهما عن الآخر.

وقد حدث تبدل ملموس في الأدب الهندي وفقدت السنسكريتية المكانة الأدبية التي احتلتها منذ مدة مديدة ولأن الاتجاه الفكري يأخذ طرقا جديدة لبروزه إلى حيز الوجود فتحوّلت المكانة

الأدبية إلى الهندية في شمالي الهند والمراآتية في جنوب غربيها والبنغالية في شرقيها وقد قام كل من الهندوس والمسلمين بتطوير هذه اللغات المحلية فبرزت لغة جديدة مشتركة وترك المسلمون التركية والفارسية في حياتهم اليومية واختاروا لغة التحدث الهندية فاللغة التي وجدت بهذا التبادل سميت " الأردية " في القرن الثامن عشر الميلادي وقد ناماها الهندوس والمسلم كلاهما كلتاهما ثم برع المسلمون في اللغات المحلية والسنسكريتية فبتضح من تذكرة شعراء الفارسية أنه كان هناك هنود قرضوا الشعر بالأردية والفارسية ومسلمون كتبوا القصائد بالهندية فقد ذكر السيد غلام علي آزاد البلغرامي ثمانية شعراء مسلمين قالوا الشعر باللغة الهندية وكذا أثر المسلمون أثرا واضحا على اللغات المحلية أمثال المراآتية والبنغالية والفوجراتية والبنجابية والسندية.

وكانت علوم الرياضيات والطب والعرافة أرقى علوم الهند وأشرفها فاستقل العرب وإيران من علماء الهند إلا أن العرب قد درسوا علوم اليونان وقاموا بمحاولات ناجحة في تطويرها ولذلك فلما جاء المسلمون الهند جاعوا بنظامهم العلمي الذي شمل عناصر منفردة أخذها الهنود نظرا لجدتها وبدعتها فقد أخذ المنجمون الهندوس المصطلحات الفنية من المسلمين فمثلا طريقة قياس طول البلد وعرضه وعددا من مصطلحات الزيج وقام ملك الملوك جاي سينغ (١٦٨٦-١٧٤٣م) بتصليح علم الزيج الهندوسي وتأسيس

المراسد في جيفور ومتورا ودلهي وفراستي وترجم فلاسفة هندوس بلاطه كتاب " المجسطي " من العربية إلى السنسكريتية واستخدموا في إعداد الزيج المحمد شاهی الجدول الفلكي (Astronomical Tables) الذي أعده ألغ بيغ وتاظر الدين للطوسي والفرغان وجمشيد كاشي وغيرهم من المنجمين وكذا أخذ علم طب الهندي من المسلمين طرق الحمض الفلزي (Mettalic Acid) وطب الكيمياء (Iiro-Chemistry) ومما قام بتطويره المسلمون في الهند من الصناعة اليدوية وغير اليدوية صناعة الأوراق والأقمشة المختلفة القابلة للنسج وزخرفة الجدار وتطريز الثوب.

ولو أنه قد حدثت عدة تغيرات في الحياة الهندية الاقتصادية ولكن التي وقعت في الحياة الاجتماعية والمياسية أكثر منها فقد أثرت على الحياة الهندية الاجتماعية أصول الأخوة الإنسانية واتجاهاتها الفكرية تأثيرا بالغا فقلت أهمية الميزة الأسرية والجيلية وبالتالي إشتد الشعور بالمساواة الاجتماعية في الدين للهندوس وحاولت هذه الحركة أن تبعد العوائق التي كانت قد سببت تقسيم المجتمع الهندي في الطبقات المهنية ولما على الصعيد السياسي فقد قام المسلمون بالقضاء على المراكز السياسية لملوك الهند الذين ضاقت دائرة سيطرتهم وحاولوا أن يخلقوا جوا من الإتحاد والوحدة السياسية وخلقوا عاطفة الوطنية فيهم.

قال الدكتور نارا تشند محلاً مدى تأثير الإسلام على الثقافة

الهندية:

"ومن الصعب جداً أن نبالغ في تحديد مدى تأثير الإسلام على جميع شعب الحياة الهندية إلا أنه واضح جداً في الأعراف والتقاليد وفن الموسيقى والألبسة وطرق تجهيز الطعام وتناولوله وتقاليد الزواج والأعياد وأساليب الاحتفال بالطقوس والمواسم وأقسام وتقاليد بلاط الأمراء والحكام المراتيين والمسيخ وقد كانت توجد في عهد الملك بابر مشابهة في أسلوب معيشة الهندوس والمسلمين واتجاهاتهم الفكرية إلى حد أن اضطر إلى النظر إلى أسلوبهم الهندي الخاص وقد طور خلفه هذا الإرث بأسلوب تستطيع الهند أن تفخر به.

وقد أحدثت أثر الإسلام على الحياة الهندية الدينية والروحية ثورة نفخت روحاً جديدة في حياتها الدينية والروحية فنشأة "حركة بهكتي" (حركة العبادة الخالصة) مما سببه الأثر الإسلامي وتبنى تعاليم أنمة هذه الحركة إلى حد بعيد على تعاليم الإسلام فمثلاً فلسفة التوحيد فقها كانت توجد لدى الهندوس إلا أنها كانت تنقذ توحيد الإله وعدم الإشراف به

غيره وبالرغم من ذلك فالإسلام يعطي فلسفة التوحيد بأنه "وحده لا شريك له" وقد اختار أئمة هذه الحركة فلسفة التوحيد للإسلام فقد علم كبير (Kabir) وناتك (Nanak) الإنكار بالآلهة والإلهات بالإضافة إلى نشر فلسفة التوحيد وهكذا أعطوا تصور إله لا شريك له وكذا أكد كبير العبادة التي تنحصر فيها الكرامة الإنسانية ونم الكرامة الجيلية وهذه هي فلسفة الإسلام " إن أكرمكم عند الله أتقاكم".

هذا يستعرض عبر لتأثير الإسلام على الثقافة الهندية والآن سوف نرى مدى تأثير المسلمين بالثقافة الهندية؟ هذا مبحث طويل ولا يمكن لنا أن نستعرض بالتفصيل ولكن لا نتجاوز الحق إذا نقول إن الثقافة الإسلامية قد تأثرت بالثقافة الهندية أكثر مما أثرت عليها والسبب الأكبر لذلك أن الأباطرة المغوليين لاسيما الإمبراطور أكبر قد حاولوا أن يقطعوا دابر الاختلافات الدينية لشعب بلادهم وأراد أكبر أن يجعلهم يتبعون ديناً يشتمل على الأقوال الجميلة لكل من أديان العالم ويبعد عما يسبب الاختلافات الدينية والنزاع الدائم ولذلك أعلن:

" لا يحسن في بلد له ملك واحد أن يختلف شعبه فيما بينهم فذلك ينبغي لنا أن ننظمهم في سلك واحد

بحيث ألا يفوتهم خصوصيات "الوحدة" (Wahdat) و"الكثرة" (Kathrat) لكي يستفيدوا من التمسك بمحلمن دينهم ويأخذوا ما في غير دينهم من الأمور الحسنة وهكذا نحمد الله ويملم الناس ويحفظ البلاد من الأعداء داخليا وخارجيا.

وهكذا قام الإمبراطور أكبر بمحاولة منظمة لتوطيد علاقات الوحدة بين الهنودوس والمسلمين وتأصيل هذه الوحدة على أصول ثابتة بصرف النظر عن الاختلافات الدينية والاجتماعية للشعب وفتح بابا لأصحاب كل دين وطبقة للوظائف الرسمية ونظمهم في سلك الاتحاد وعزز حركة الاتحاد الديني والاجتماعي للهند وهكذا زادها بابا جديدا ولم يكن خلف هذه العاطفة سوى الغرض السياسي لأن أكبر كان بعيد النظر ذا بصيرة سياسية وذهن واع فتقطن متطلبات العصر وأجبره الرغبة في تأصيل الحكومة المغولية في أرض الهند على أن يطرد كل ما يصد عنه السبيل إلى تحقيق ذلك الهدف فإنه كان يعرف حقا أنه إذا بقيت الاختلافات الدينية تشتت شمل حكومته يوما كما أصاب حكومة عهد السلاطين إنحطاط معلوم ولا يمكن لحكومة أن تقوم ما دام شعبها غير مزيدين لها ولو أنهم يتعلقون بأي دين أو ملة والحكومة الهندية الراهنة تواجه مثل هذه القضايا والمشاكل ولذلك فقد اعتنى الإمبراطور أكبر عناية

بالغة بالقضاء على الاختلافات الدينية وعمل بما وصاه به بلير هاملون وهو:

"ينبغي لذهنك ألا تغمسه العصبية الدينية وتتصف بدونها وتعتني غلبة بالغة بالتقاليد الدينية لكل طائفة وعلى الخصوص أن تتحاشى ذبح البقرة التي تمك في التمكن من أهالي الهند وبالتالي تنظمهم بسلك الشكر ويلزم كذلك ألا تهدم معبد أية طائفة وتتصف دائما لكي تبقى العلاقات الحسنة بين الملك ومعيه ويعم البلاد الأمن والسلام وينتشر الإسلام بالمحبة والعهد بدلا من الظلم والعدوان. بني! إن الهند يستوطنها أصحاب الأديان العدة ومن لطف الله بك أنه وهبك إياها".

فأسفر هذا عن أن مغول الهند ومسلميها قد أصبحوا حتى عصر الإمبراطور بهادر شاه ظفر (١٨٥٧م) تقور في عروقهم دماء الهند أكثر من دماء إيران وتوران^١ وقد اصطبغ المسلمون، ملكا وأميرا وشعبا، بصبغة ثقافتها المحلية بكل معناها.

وقد خلق الإمبراطور أكبر جوا من إحترام الأديان والثقافات الأخرى بالزواج مع الهندوس وإزالة الحواجز التي كانت قد جعلت

الشعب المملوك في بينونة اجتماعية وقد أعطيت الملكات وخاماتها الهندوسية حرية كاملة في أداء تقاليدها والعسل بما توحى إليه عقائدها الدينية.

١- فقد بدأ الإمبراطور أكبر يحتفل بالأعياد الهندوسية في بلاطه كأعياد وطنية بكل أبهة ورغبة ثم اتبعه في ذلك الملوك المغولية الذين جاؤا بعده حتى رغب فيها العامة إتباعاً لملوكهم فمثلاً قد كان المسلمون يحتفلون بأعياد "الهولي" ^١ (Holy) و"الديوالي" ^٢ (Devali) والنسهره ^٣ (Desehrah) والبسنت ^٤ (Basant) و"السلونون" ^٥ (Salonon) و"الجنم أنتمي" ^٦ (Janm Ashtami) وكانوا يقامرون ليلة الديوالي وقد يعبد "كوبردهون" ^٧ (Gobaradhn) في القلعة الحمراء وكان المسلمون ولاسيما النسوة يقضون تقاليد مناسبات "النسهره" و"الهولي" و"الديوالي". يقول عنها الشيخ ميرزا جان جاتان:

-
- ١- "تورني": كلمة إيرانية تطلق على البلاد الواقعة على شمال شرقي إيران. أطلقت أيضاً على بلاد الترك (الأعظمي)
- ٢- "الهولي": عيد من أعياد اليهود يحتفل به في الربيع مع الأكون (الأعظمي)
- ٣- "الديوالي": عيد فهم يعبد فيه الهة "لكنمي" ويشغلون كثيراً. (الأعظمي)
- ٤- "لانسهره": عيد منهم يحرق فيه تمثال الملك "رلونا" (الأعظمي)
- ٥- "البسنت": عيد موسم الربيع للخصب (الأعظمي)
- ٦- "السلونون": عيد موسم الأمطار (الأعظمي)
- ٧- "الجنم أنتمي": ٨ من شهر "بهانون" (من النصف الآخر لشهر أغسطس إلى النصف الأول لشهر سبتمبر) يحتفل فيه بميلاد كرش جي (الأعظمي)
- ٨- كوبر دهون: جبل شهير من قنطرة هن (الأعظمي)

"جناحه در ایام دوالی کفار جهله اسلام علی
الخصوص زنان ایشان رسوم کفر بجایبی لوند
وعید خود می سازند وهدایا شبیه بهدایا اهل کفر
بخنهای دختران وخواهران در رنگ اهل شرک من
فرستد"^٩.

ترجمة: ولذلك فيقضي جهلة المسلمين لا سيما نسوتهم تقاليد
الكفر بمناسبة الإحتفال بعيد النيوالي ويهدون الأشياء للمضاهية
بهديا الكفار إلى بيوت البنات والأخوات بأسلوب يشبه طريقة
المشركين.

٢- وبدأ نظم المجتمع الإسلامي يصطبغ شيئا بصبغة نظام
الجيل الهندوسي بسبب الميزة الجيلية القديمة في الهند وكلما مرت
العصور ازدادت في القبال التي جاءت لولا والتي كانت تتعلق
بالأجيال الأخرى نظرا للزواج وهكذا فتح في الهند منذ عهد
سلاطين دلهي باب لتكوين مجتمع إسلامي جديد، بلغ لوجه في
العصر المغولي. فقد بدأ عصر حديث لتكوين وتنظيم المجتمع
المسلم منذ عهد حكومة الإمبراطور أكبر ونظرا لتحسين الوضع
الإقتصادي للبلاد وتاصيل الجانب السياسي فيها، أشرف أكبر ومن
جاءوا بعده على اصحاب كل طبقة ووظفوا اصحاب الصناعة في
كل ميدان في المصانع الحكومية فأسفر ذلك عن القيام بإعطاء

للمناصب العاتمة للمواطنين الأصليين الذين لم يفوزوا بها في المجتمع الإسلامي بعد إعلانهم بالإسلام ولكنه أيضا جاء بتقسيم المجتمع الإسلامي في طبقات مهنية وقد هيات قسمة للهنود الطبقية نموذجاً للمجتمع المسلم وبدأت تبرز فيه طبقات مهنية وكما مر الزمان جعلت كل طبقة مهنتها مما أورتها أباؤها وعينت لها تقاليد خاصة وحددت أمور الزواج في نطق لا يسع إلا أصحاب طبقته وهذه القسمة نشاهدها حتى عصرنا هذا وقد قال السيد منير مير حسن إنه كان من المعروف في عشائر السادات في لكناؤ أن بعض العذارى قد كانت تعيش في حالة التجرد لمحض فقدان الأكفاء في الدائرة التي حددوها لهم.

٣- من التقاليد التي تمارسها من المهد إلى اللحد هي نفس التقاليد التي كانت رائجة في الهند قبله وكل ما نرى من تقاليد من حمل المرأة حتى وضعها في مسلمي الهند مما روجه الهنود وتبناها المسلمون فمنها ما هو معروف باسمه القديم وقد تغيرت قليلاً فمثلاً "تيجا" لدى الهنود و"القاتحة" "لو" جمع الزهور " (Phul) لدى المسلمين ولو أن كلمة "زهور" تشترك فيهم لأنها تعني لدى الهنود "رفات للميت المحروق التي تجمع من المحرقة بعد ثلاثة أيام

١٠ - تيجا: يوم ثالث من وفاة الراحل (الأعظمي)

١١ - "القاتحة" الدعاء للميت بتلاوة آيات من القرآن. (الأعظمي)

١٢ - "بول": رماد العظام المحرقة للميت (الأعظمي)

من إحراق الميت" وكذا تقليدا "ستوامسا"^{١٢} و"توما نسا"^{١٤} اللذان يتعلقان بالحامل كاتا يشملان المسلمين والهنود جميعاً وأما تقليدا "بتي"^{١٥} (Patti) وتشتي"^{١٦} (Charthi) فهما مأخوذان من الهنود وكذلك تقليد "تشتوتشك"^{١٧} (Chauchak) الذي يدل اسمه على كونه مما مارسه الهنود.

وكذا كان قد عم القبائل المغولية ومسلمي دلهي تقليد إراءة المولود للكوكب وهناك كانت تقاليد بتلك المناسبة أخذت من الهنود وكذا تقليد "الميلاد" من الهنود والتقاليد بمناسبة الزيادة في مدة الرضاعة مما جاء من الهنود وهكذا ركب المولود الحجر بمناسبة العقبة تقليد "هندوسي".

تقاليد الزواج:

يقول ميرزا قتيل العارف بتقاليد المسلمين والهندوس:
"إن مسلمي الهند يزودون بمناسبة زواج أبناء وبناتهم
تقاليد كلها هندوسية إلا الدوران حول النار فمثلاً
لباس الزوجة للباس الأصفر وطي الحرير الأحمر
في المعطف وحمل الزوج سلاحاً من حديد حتى

١٢- ستوامسا: تقليد يتم أدائه بعد الحمل بسبعة أشهر (الأعظمي)

١٤- توماسا: تقليد يظهر بعد الحمل بتسعة أشهر (الأعظمي)

١٥- "بتي" تقليد قطع الأوراق بمناسبة الولادة (الأعظمي)

١٦- "تشتي": تقليد يأتي بعد وضع الحمل بسنة ليام (الأعظمي)

١٧- "تشتوتشك": مثل "تشتي" (الأعظمي)

تمام العقد وتبادل أولياء العريس الأستام وحمل
للزواج الحلويات وغيرها إلى بيت الزوجة قبل يوم
للزواج مما يحتص بالهند وحدها^{١٨}.

وفي عصرنا هذا تقلد زواج الولد في صغره، الذي يعم
الزراع المسلمين في المديرية والأرياف يدل بوضوح على أخذه
من الهنود ومثل هذه التقاليد الزوجية قد عمت المجتمع الإسلامي إلى
حد لم يشعر المسلمون بأنها غير إسلامية فقد ذكر الشاعر سودا
التقاليد الهندية بين تقاليد زواج القاسم ذكر أكتها قد عمت لدى
المسلمين العرب ونذكر على سبيل المثال حمل الزواج الحلويات
وغیرها إلى بيت الزوجة والحناء وموكب العرس (Barat) والرقص
والغناء والضجة والتمتع من الألوان البودرة عند تدويع العروس
وغیرها واسباب الجهاز التي يعطيها المسلمون لبناتهم تشابه إلى حد
كبير ما يعم في الهند.

نكاح الأیلمی:

نكاح الأیلم الآخر لم يكن معروفًا لدى الهندوس منذ قديم
الزمان فقد ذمه مسلمو الهند، يقول الشاه ولي الله الدهلوي:

"من أقيح تقاليد الهندوس أنهم لا ينحكون
الأرملة مرة أخرى على خلاف للتقاليد العربية قبل
الإسلام وبعده فصاعدا".^{١٩}

وذلك أن امرأة إذا مات زوجها منعها أولياءها عن الزواج
الثاني وإن فعلت ذلك ذمها ولعنوها فهذا يجبرها على قضاءها بقية
أيام حياتها في حالة الأرملة.

وقد كان الناس يمارسون هذا التقليد في القرن الثامن عشر
المسيحي إلى حد أن الأخت الأيم للشاه إسماعيل الشهيد لم تنكح
زوجا غيره وهذا منموم في عصرنا أيضا ولكم أمثلة متعددة في
كتاب "ليلة دلهي" لأحمد علي.

أعمال التسليفة:

لقد جاء المسلمون بأعمال للتسليفة ولكنهم إختاروا بين الفينة
والفينة ألعابا هندية قحة للتسالي وحتى جعلوها إسلامية بتسميتها
أسماء عربية أو فارسية والقيام بإدخال تغييرات قليلة فيها فمثلا
للعب بالطيارة الورقية (Potang Bazi) فقد كان ذلك معروفا لدى
المسلمين في عصر المغول وقد كان يرغب فيها المسلمون عامتهم
وخاصتهم في القرن الثامن عشر الميلادي فقد ذكرها الأستاذ اتند
رام مخلص في مدينة دلهي وهي معروفة في يومنا هذا وليست في

١٩ وصيت نامه (الوصية) ص ٧٤

دلهي فحسب بل هي كانت معروفة في كل مدينة كبيرة في شمالي الهند فقد ذكر السيد مير حسن علي رغبة مسلمي لکنڈر الخاصة فيها وكذا كانت تجري مباراة للطيارة الورقية في مدينة أغرہ (Agra) ونكرها نظير الأكبر أبادي بشيء من التفصيل وكذلك كان أمراء بنغال وأوده والإقطاعيون يهتمون بها إهتماما بالغا.

رقص الأطفال (Bhagat Bazi): أخذ المسلمون هذه اللعبة وهذه المهنة من الهنود وكانوا يكتسبون بها وكان هناك قبيلة في دلهي لمسلمي هذه الفرقة رأسها رجل يسمى "نقيا" وقد تطور هذا الفن في لکنڈر تطورا بالغا وكان للنواب (الأمير الحاكم) واجد علي شاه راغباً في رقص "رهمس" ونكره أمانت في "بدر سبها" وكذا اختار المسلمون لعبة "نمية خشب" (Kath Putli) وسموها "مباراة الليل" وهذه المباراة كانت أكثر المباريات شهرة في عصر المغول وكان في مدينة ليتاوا (Fatawah) قبيلة للمسلمين بارعة في فن "المباراة بالليل" ذكر البيروني جماعة المشعوذين الهندوس كانت مثلها موجودة في المسلمين وقد رغبوا فيها إلى حد أن النسوة كانت يتعلمن هذا الفن وكانت امرأة تسمى "شها باتي" قد تضلعت فيها وكذا فرقة "المتكرين بأزياء الغير" (Bahroopies) ممن جاءوا من الهندوس وكذا كانت في قديم الزمان توجد فرقة "المشعبين"

٢٠ - رهمس: نوع من رقص نرشن جي مع الخدري التي تلعب معه (الأعظمي)

٢١ - نمية خشب: نوع من الرقص يصنع فيه الرقص تمثالا من الخشب على ظهره بحيث يظهر منه نصف جسده الأعلى ثم يرقص (الأعظمي)

(Bazigar) بين الهندوس التي خلقت جماعة مثلها في المسلمين وذكر الإمبراطور بابر "السحرة" (Madaries) وكان أصحاب هذه الجماعة يسمون أنفسهم "المسلمين" لمجرد ممارستهم عملية العقيقة وتقاليد الزواج بأيدي الشيخ والقاضي ولم يكن لهم بالإسلام إلا هذا القدر من الصلة وأما التقاليد الأخرى فقد كانت مثل التي مارسوها قبل اعتناقهم الإسلام وألعاب الشطرنج والتشوير^{٢٢} (Chausar) والتشوبره^{٢٣} (Chauparh) التي تعودوها في بيوتهم ألعاب هندية قحة وكان الملوك والأمراء وحتى العامة يرغبون فيها في العصر المغولي فقد وضع بابر بساط الشطرنج على الأرضية وكان يضع الجوارى في مواضع قروص الشطرنج وكذا كانت نسوة حريم الملك تلعبن الشطرنج وكانت زين للنساء مولعة بلعبة "التشوسر" وقد أخذ المسلمون غيرها من لعبتي "تشندل مندل"^{٢٤} (Mandal Chandal) و"غنجه" (Ganjufa) من بلاد الهند.

مباراة للطيور والبهائم:

وكانت لمسلمي الهند في كل عصر هوية وهي عبارة عن إجراء مباريات لمقاتلة للطيور المتنوعة الأقسام ومنها مباريات

٢٢ - تشوير: "لعبة يلعب بها سبع صنف (الأعظمي)

٢٣ - تشوير: مثل "تشوير" (الأعظمي)

٢٤ - تشندل مندل: لعبة يلعب بها الأطفال بحيث يجلسون على حافة دائرة باكسين رؤوسهم ويدور عليهم ولد يسمى "سارفا" بسوط من القوتوب ثم يضعه حلف أحد ويدور فإذا لم يشعر الذي وضع خلفه يضره به ويسمى ذلك "سارفا" فيفعل هذا مثل ذلك وهم جراً (الأعظمي)

الدجاج والسماخي والدراج والليل والسلوى والبيغاء والفقيل والأسد والظبي والفهد والخنزير والتمر والفحل والكبش وغيرها من الطيور والبهائم وقد قال السيد إسفير إنه كان يجتمع عدد من السلاطين قدام القصر في الساعة الرابعة مساءً ويصلون بهادر شاه بمباراة دجاجهم ولعلها كانت مشغلا يوميا وكذا كان عامة الناس في كنانز وخاصمتها يقضون أوقاتهم في مباراة الطيور والتمتع منها لحصولهم على أموال كثيرة.

ومن أعمال التسلية الأخرى مباراة المنطالو الأرجوحة وسباق عربات الثيران وإنارة البحر وكذا كانت للأطفال ألعاب هندية قحة سميت بأسماء هندية وتناولها السيد إنشاء الله بشيء من التفصيل في كتابه "درياي لطافت" (بحر اللطافة)^{٢٦}.

للمركب:

ولما وجد المسلمون أنفسهم في مواجهة تقاليدها إختاروا لركوبهم مركب غير الإبل والفرس وأضافوا إليها بعض التغييرات والإصلاحات فمثلا إتهم إستخدموا الفيل وأنواعا عديدة من المحفة وعربات الخيل والثيران والعرش الملكي ومما يخصص بالمسلمين الهنود من المركب والبهائم وأنواع المحفة وعربة الخيل وعربة

٢٥ - ضخفة: لعبة تمتلك ٩٢ مدفا (الأعظمي)

٢٦ - دريائ لطافة ص ٢١-٢٢

الحمل الكبرى وعربة الثورين وعربة الصاروخ وعربة صغيرة
للتورين والبقل والفرس والفحل وغيرها.

العلوم والفنون:

كان في قديم الزمان في الهند ذكر حسن لعلوم العرافة
والأفلاك فرغب المسلمون فيها وفي عصر السلطان علاء الدين
الخلجي هلم المسلمون، عامة وخاصة، بالعرافين ويبدو من قول
البرني أن هذا الفن كان معروفا لدى عامة المسلمين في ذلك العصر
فلم تكن حارة في دلهي إلا وسكنها منجمون فقد كان الملوك
والأمراء يطلبون منهم إعداد طوابع لولادهم وقد كان للعرافين أثر
بالغ في حريم السلطان علاء الدين الخلجي. ذكر البرني منجمي ذلك
العصر ومن نال منهم صيتا ذافعا ثلاثة رمالين: صدر الدين اللوتي
والغربي (من أهالي كول) ومعين الملك الزبيرى وكان قد شغف بها
السلطان فيروز شاه تغلق وإنه كان يأخذ المعلومات عن الكواكب
من المنجمين النساك والكهنة الدقيقى النظر. درس هذا العلم وتم
تأليف عدة كتب في هذا الموضوع بأمره. إنه أوجد لصطرلابا
"الأصطرلاب الفيروز شاهي". ظفر بكتاب بالمنسكربتية عن النجوم
في معبد جواله مخي (Jawala Mukhi) فأمر عز الدين خالد خاني
بترجمته وسماه "الدلائل الفيروز شاهية" وكذا أمر بترجمة "باراهي
سنكهتا" لباراهمر. يرى البروفيسور خليق أحمد للتظامي أن هذا
العلم كان يدرسه الطلاب في مدارس ذلك العصر.

وبقيت هذه الرغبة الزائدة في علم العرافة في عصر المغول فقد كان أكبر مشغوبا به وقد تمت ترجمة كتاب " تاجك " في علم الأفلاك إلى اللغة الفارسية ومن أشهر المنجمين في ذلك العصر السيد مير . يروي أن الإمبراطور أكبر قرر علم العرافة والرمل من المواد الإجبارية في منهاج المدارس.

وقد كان لفن العرافة صيت ذائع في القرنين السابع عشر والثامن عشر وكان العامة والخاصة من الناس يحترمون المنجمين ولا يخوضون في أي مهمات بدون مشورتهم حتى أنهم كانوا يسألونهم عن أوقات الحروب ومواليد الأطفال وممن اشتهروا في بلاط الملك محمد شاه من المنجمين مشير خان وميرزا حسن خان المؤرخ ويبدو من دراسة الأدب في القرن الثامن عشر المسيحي أن عددا كبيرا من المسلمين برع في هذا الفن فمثلا قلندر بخش الجراءة الذي يقال فيه " در علم نجوم هندیان مهارت دارد " ترجمة: " إنه كان بارعا في علم العرافة الهندية ". والحكيم مؤمن خان مؤمن فإنه نضلع فيها إلى حد أعجب المنجمين الكبار وغيرهما من المنجمين الذين يربو عددهم على المائة وقد ردد الملك شاه عالم الثاني بمناسبة، هذا المثل " آنچه بود نزد برد و آنچه از نزد باقی ماند رمال گرفت " ترجمة: " كل ما كان ذهب به السارق ولما ما بقي منه فطار به للعراف " .

وقد برع هؤلاء المسلمون في فن السحر والشعوذة وبالتالي فبدأ عامتهم يؤمنون به ونجد عبداً من عباء القرن الثامن عشر برع في سحر السلمي يقال له "تقي"^{٢٧}.

الإيمان بالأوهام:

كان عامة المسلمين يؤمنون بالأوهام فكثروا يعملون بأنواع منها بمناسبة الزواج وفي يومنا هذا لم تنقطع سلسلتها ونذكر على سبيل المثال وضع علامات من الزيت أو الكلس على الجدران خارج بيت العريس وربط الخيط الأصفر غير المعزول بالدققة وتقاليد أخرى لا تمت إلى الإسلام بصلة وهي مما نشأت في جو هندي قح ومن تلك التقاليد أيضاً تبديل اللون من ناصية العريس.

وكذلك كان للناس يطلقون صفات من شعر الرأس في اسم شاه مدار أو غازي ميان أو شخصية دينية كبرى فقد اهتم الشاه عالم الثاني بترك صغيرة على رأس ولد له على اسم الشاه شرف الدين الباني يتي ولحلاقتها زار به مقبرة الشيخ وكذا كانت توضع الأطواق في أعناق الأطفال والسلاسل في أرجلهم وكانوا يؤمنون بالتعاون والتماثل وكانت تعبداً للإلهة ستيلا بمناسبة مجيء المرض المعدي للجدي وأما نسوة المسلمين فقد ابتدعن صليماً باسم

٢٧- روزنامه شاه عالم (يوميات شاه عالم) ج ٤، ص ١١٨ (ب)

شخصية بارزة كما تفعله النسوة الهندوسية وسميتها بأسماء إسلامية
وكن يعتين بمناسبتها عناية خاصة.

ولعل الهنود يؤمنون بالأرواح الخبيثة أكثر من شعب أي بلد
آخر. فقد قال صاحب " نصيحة المسلمين " حضور السيد عباس
وصحن السيدة فاطمة والحادي عشر للشيخ عبد القادر الجيلاني و
الحبيصة لسانه مدبر وطحين الحمص لأبي علي قلندر وعريس لسانه
عبد الحق لمجرد قضائه حاجته ثم العناية بالدعوة وفتحة السيد
عباس علي بمجرد الكباب والخبز الأحمر أعلاه (Roghani) وفتحة
السانه عبد الحق علي بمجرد الكباب الشامي والقرص المقلبي
والطوى وفي يوم خالص مما ابتدئته الهند وكذا التلميع ووضع
الماء مع الطعام وحتى غليون للتخين والأفيون. هذا كله يأتي تحت
تلك الابدع والخرافات^{٢٨}

وهكذا كانوا يقرعون الفتحة على أسماء سبع نسوة ورجال
مثلهم فكانت النسوة يعتقدن أن كلا منهم يحل في امرأة وأسماء
الرجال هكذا: الشيخ سدر وزين خان ونهي خان وصدر جهان
وجهل تن والسانه دريا والسانه سكندر وأسماء النسوة: لال بري
(الحورية الحمراء) وسياه بري (الحورية السوداء) وزرد بري
(الحورية الصفراء) وأسمان بري (حورية السماء) ودريا بري
(حورية البحر) ونور بري (حورية النور).

تغير الطرق:

وكان المسلمون لا يرجعون من نفس الطريق الذي يذهبون فيه إلى قصد.

قصة السيدة:

وكما كانت تقص قصة ساتيا نارايانا (Satya Narayana) في الهندوس بمناسبة الممرات والافراح فكنذك جعل المسلمون يستمعون إلى قصة السيدة نذرا لهم ومن العجيب جداً أن بعض أجزاء قصة ساتيا نارايانا تشبه أجزاء من قصة السيدة.

وكان يعم بلاط المغول الا يقدم للنذر إلى الملك إلا وهو وتر مثل ٥١ أو ١٠١ وهذا التقليد يبقى بين المسلمين بمناسبة الزواج فلننقود التي تتحف للعريس عند تعارفه على الأقرباء والأصدقاء الحميمين لأول مرة، فيكون المبلغ وترا ولا شفعا، وهذا التقليد مأخوذ من التقاليد الهندوسية.

نذر العصا على المقابر:

ولم يزل يبقى الهندوس منذ مدة بعيدة أنهم كانوا يستعدون للإحتفال السنوي في المعابد الهندوسية وكان يزورها الزوار من مناطق بعيدة حاملين بأيدهم العصي فاختاره المسلمون بتصريف

المجتمع الهندي - الإسلامي - تبادل ثقافي

وبدلوا يزورون مقابر الشيوخ في موسم العرس حاملين الأعلام والرماح وقد ذكر السيد رأي تشنرمن (Rae Chetraman) وغيره من الكتاب هذه الأعلام والرماح التي كانت تبلى وتسير من مدينة دلهي فمثلا عصا الخواجة معين الدين الجشتي الأجميري وعصا غازي ميان وعصا شاه مدار وعصا سخي سرور وغيرهم.

وكان المسلمون خلا زيارة مقابر الشيوخ، يمارسون تقاليد لعلها كانت مأخوذة من الهندوس لأنهم كانوا يقدمون النذور إلى الإلهات في المعابد الهندوسية وكانت للفتحة والنذر أطعمة خاصة بها فكما قال الشاه إسماعيل الشهيد "والهدف لطرق هذه الأطعمة ليس إلا مشابهة الهندوس لأنهم كثيرا ما يعبدون البنور والفلات والأطعمة وكذا توجيه القيود إلى الأكلة فالإنز لبعضهم بينما بعضهم الآخر منع عنها وقد وصل تقليد النذر من المواد الغذائية إلى البهائم".

وقد انتشرت عبادة للقبور في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر إنتشارا لم تترك مقبرة إلا وقد زارها المسلمون ونذروا لها النذور وقدموا إليها الهدايا فأعطيت زيارة للقبور مكانة حج كعبة الله الحرام فكانت للمساجد خرابا بينما المقابر معصورة فكل عام كانت تقام للمواسم بمناسبة العرس يزورها المسلمون من قريب وبعيد وقد شملهم اللبس إلى حد اضطّر الشاه ولي الله أن يقول للمسلمين "إنكم تحجون مقابر السيد مدار والسيد سالار. إن ذلك من أفبح

أعمالكم وأسمواها" فالقرون الوسطى لاسيما القرن الثامن عشر كان عصر عبادة للقبور وكان الإسلام قد قد وجهه الأصلي تحت عباء الثقافة الهندية فلم يبق إلا الصلوة والصيام اللذان يميزان المسلمين عن غيرهم.

وكذا كان المسلمون يتبعون تقاليد الكسوف والخسوف فقد قال حسن علي " إن الهندوس والمسلمين - على حد سواء - كانوا يعملون في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر بالتقاليد المعروفة بمناسبة الكسوف".

عبادة الأصنام:

ونلفي لدى بعض طبقات مسلمي الهند ميلا إلى عبادة الأصنام وإنها كانت تعبد ما كان يعبد الهنود من الآلهة والإلهات وتُنذر وتتبع فيها الهنود وهذا يتضح من قول لسبحان راي بنداري (Subhan Rae Bhandari) جاء فيه "كان هناك معبد هندوكي لبواني (Bhawani) تحت قلعة كانغره (Kangharah) وكان يزورها الناس من جميع مناطق الهند بما فيهم المسلمون الذين يؤمنون بتوحيد الإله لا بتوحيده فهو يقول:

"وصرفا عن الهنود الذين يعبدون الأصنام فيأتي
المسلمون قاطعين مسافة بعيدة وينذرون وتتحقق
أمالهم بحكمة الله ومصلحته"^{٢٩}.

وكذا كانت النسوة المسلمات في بنجال (Bengal) تعبد بواني
وهكذا كان يعبد الهندوس والمسلمون - على سواء - ست بير (Sen
Peer)

ليلة البراءة:

ويوجد ذكر تفصيل تقاليد ليلة البراءة في كتب الشاه ولي الله
والشاه إسماعيل الشهيد والسيد أحمد البريلوي فتشابه تقاليد كناغتهم
(Kanagat) - على حد قولهم - تقاليد ليلة البراءة وأضاف إليها تقاليد
أخرى وكذا تقاليد يوم الأربعاء وشهري رجب وشعبان برزت إلى
حيز الوجود إتباعا لتقاليد الهندوس.

أثر التصوف على الهند

تأثر التصوف الإسلامي بالتصوف الهندي ففي إيران لاسيما
صوفية الخراسان تأثروا بتعاليم بوذا وترجم الصوفي مير أبو القاسم
الفنرسي في القرن الحادي عشر المسيحي كتاب "يوغا" للهندوس
إلى الفارسية لأن فيه دراسة مشجعة وضوءا كاملا على أعمال

٢٩ - خلاصة التواريخ ص ٢٤٧ ونصه الفارسي هكذا "قطع نظر هنود كه بت
يرستي دين آنها است گروهها گروه مسلمين مسافت بيدي ملي کرده نذورات في لرتند

واشغال وطرق وجهود الفقراء التاركين الدنيا لبلاد الهند ثم كتب له شرحا ويرى السيد سعيد النفيسي أن أصول تصوف إيران لم تزل مقبولة في الهند ولذلك فتبقى السلاسل الصوفية أمثال الجشنية والسروردية والقلدرية والنقشبندية في عصرنا هذا حتى أنها معروفة جدا في الهنود لاسيما البونيين فلم يطور المسلمون للتصوف في هذه البلاد فحصب بل الهنود أيضا لعباء دورا فعالا في هذا المجال^{٢٠}.

يرى نوزي ودان كرىمر المستشرقين أن التصوف مأخوذ من فلسفة "فيدانتا" (Vedanta) وإلى هذا ذهب البروفيسور حبيب بأن التصوف قد تسرب إلى فكرة الإتمان قبل ظهور الإسلام بسنوات وأنه أيد قول دارشكوه أن أول شرح موثوق به يوجد في الأرض هو رسائل "أينيشاد" (Upanishad) وهذا القول قد ذكره دارشكوه في كتابه "مجمع البحرين" بعد ما بذل جهودا مرهقة في البحث عنه.

واعترف غيرهم من الكتاب بأن "فيدانتا" في التصوف فيقول البروفيسور خليك أحمد النظامي:

"لما وصلت حركة التصوف إلى آسيا الوسطى فكان من الضروري أن تقبل بعض الأثر من البوذية فقد كتب الشيخ علي الهجويري عن بعض مجموعات

= بحكمته أيزدي مرادفات مردم بحصول مي انجاند.

الصوفية. اقرأ وتفكر فسوف تجد أثرا كبيرا للبونية في هذه المجموعات من الصوفية ولما وصلت هذه الحركة إلى الهند فكان طبيعيا أن تتجذب إليها أصول الدين القديمة التي لا تخالف أساسياتها وقد درس عن هذا الجانب الشاه محمد غوث الغوالياري والشطاري في كتابه "بحر الحياة" ودارشكوه في كتابه "مجمع البحرين" للتصوف الإسلامي والفلسفة الهندوسية^{٣٠}.

١- فلسفة الاصطلاح مع الجميع : هذه الفلسفة في التصوف الإسلامي فهي مأخوذة من البونية. قال حافظ الشيرازي:

حافظا كروصل خواهي صلح كن با خاص وعام

با مسلمان الله الله با برهن رام رام

ترجمة: أيا حافظ: إن أردت إيجاد الاخوة مع آخرين من الناس (المنتمين إلى مختلف الديانات) فينبغي لك أن تصطليح معهم جميعا وإن تقول الله الله مع المسلم كما تقول رام رام مع البرهن.

وفي ذلك يرى داس غوبتا (Das Gupta) أن تصور المصالحة مع الجميع في التصوف الهندي في أواخر القرنين السابع

٣٠- سر جشمة تصوف در ايران (مأخذ التصوف في إيران) ص ٤١-٤٤

٣١- تاريخ مشائخ حبشت (تفكرة مشائخ الجشنية) ص ٢٢-٢٣

عشر والثامن عشر قد أخذ بدون مباشرة من عقائد كتاب "مهالان بوذا" بدلا من عقيدة المراقبة للدين.

٢- ترك الدنيا: يرى المؤرخون أن فضيل بن عياض وإبراهيم بن أدهم البلخي أخذًا تصور ترك الدنيا من البوذية فالذي نجد من التشابه بين بوذا وإبراهيم بن أدهم في ترك الأمانة، يقول عنه غولنزبهر "إن تصور ترك الدنيا في عقائد للصوفية مأخوذ من البوذية".

٣- المعادلة بين أصول التصوف الإسلامي والتصوف الهندي.

(الف) تصور الفناء: وتوجد المشابهة بين تصور الفناء الإسلامي وتصور النجاة للبوذية فتصور الفناء الإسلامي يبدأ من بايزيد البسطامي. قال سعيد النفيسي "وإن همه أصول معروف نروا في در تعليمات بوداي است كه نتیجه آن فناست".

ترجمة: وكل ما تجد في البوذية من أصول النجاة تقضي إلى الفناء"

(ب) فلسفة وحدة الوجود: والذي أدخل فلسفة وحدة الوجود في التصوف الإسلامي هو ابن العربي ولكن البروفيسور حبيب يقول: "لؤل من علم فلسفة وحدة الوجود هي رسائل "أبنيشاد"^{٢٢}.

(ج) تصور المعرفة: ويبدو مما حققه البيروني أن ما تشير إليه أقول للصوفية عن منزلة المعرفة يشابه ما تلفظه الهنود عنها^{٢٣} ويوجد في اللانحة السادسة والعشرين لكتاب عبد الرحمن جامي "الوائح" وهو تلخيص لتعاليم الصوفية، قول ينطبق على تصور النجاة للبوذية.

(د) وتوجد مشابهة - على حد قول غولزير - بين طريقة المراقبة للتصوف وطريقة التفكير للبوذية.

(هـ) الحلة البالية للشيخ (Kharqah): يقول غولزير إن هذه الحلة مأخوذة من البوذية.

(و) حبس النفس: أخذ هذا التصور من "يوغا براتيام" إحدى عمليات البوذية وقد ألقى دارا شكوه ضوءاً كاملاً على ذلك في كتابه "رسائل حق نما" (الرسالة الهادية إلى الواقع) وقد أخذه دارا شكوه من الشيخ للشاه بخش وكان الخواجه الأجميري أيضاً يعمل

٢٢- نفس المصدر ص ٢١

٢٣ - كتاب الهند ص ٨٠

وقد كتب بندراين خوشنو عن أمير الأمراء خان دوران خان (القرن الثامن عشر الميلادي):

"وي درفن جوك لشغال باطن حبس دم خود را
ببایة کمال رسانیده بود جناحه کما لان این فن ازو
بحساب بودند"^{٣٤}.

ترجمة: إنه بلغ غايته في حبس النفس، إحدى عمليات المراقبة الباطنية ولذلك فقد فاق البارعين في هذا الفن.

وهذا معروف في السلاسل النقشبندية والقادرية والشطارية.

(ز) يرى السيد عزيز أحمد أن وجهة نظر تصور الشيخ للنقشبندية مأخوذة من البونية والواقع أن مصدرها تصور التفكير للعهد الفيدي وقد عدّ نظر جان جاتان تصور للشيخ ممثلاً للوثنية والفرق بينهما ليس إلا أن الصوفية الكرام يتصورون صورة مرشدهم ويستفيدون منه ولا ينحتون له صنما.

(ح) اللباس الوردی القاقع: يروى أن تلامذة بوذا كانوا يلبسون اللباس الوردی القاقع ثم تعين هذا الراهبان وأما التاركوا للعالم من الفقراء والأمراء فقد اختاروا ذلك ثم أخذ الصوفية لاسيما صوفية الجسنية وحتى في يومنا هذا نجد فيهم تقليد وضع العمامة ذات اللون الوردی القاقع والشاه عبد الرزاق البانسوي مع كونه في

الفادرية، كان يضع على رأسه العملة الوردية للفاقة وكان رداءه ومنديلته أيضا من هذا اللون^{٢٥}.

(ط) الرياضة المتعبة: هذا أيضا ما جاء به التاركو الدنيا فيقال عن الخولجة محمد الجشتي " در خلقه خویش جاهي داشت دران جاهي خود را سر نگویند لویخته خدائی تعالی را عبادۀ کردي" ترجمة: كان في بيته بئر يخلق فيه منكوسا ويعبد الله " والحال أن للرهبانية لا تجوز في الدين القيم الإسلام^{٢٦}

(ي) وقد تركت مراقبة المرتاضين للبونية على المستوى الأعلى والتجريد العقلي أثرا بالغا على التصوف الإسلامي ومن خصائص صوفية الهند أنهم كانوا قد أخذوا التعاليم الخلقية من أساطير الديانة الهندية وقواله للمتصوفة لتعميم " الطريقة" (Farcegat) لأن مسلمي الهند كانوا قد أنسوا إلى القصص الهندية أكثر مما تأثروا بالإسلامية وكان سهلا لهم فهم الرموز الروحية عن هذا الطريق فقد استخدم للشيخ بنده نواز غيسودراز قصص الهنودوس المزعومة لتعليمهم الأخلاق ونرى أن هناك أثرا كبيرا بين صوفية الإسلام للبونية وفلسفة ترك الدنيا والرياضة والتجول في الغابات فقد بحث الشيخ شرف الدين بعد سير طويل عن موضع

٢٥- سبعة خوشكو (سبعة خرشكو) ص ٢٢١

٢٥ - ملفوظ رزقي ص ٧٢

٢٦- القول الجميل ص ١٦

على شاطئ شلال بمكده (Magadh) للتطور الروحي، يعده الهندوس والبوذيون معظما لهم وهو معروف الآن بـ "مخدوم كند" (حوض مخدوم) وتوجد لدى الفرق غير الشرعية عناصر لأنشطة التاركين من قراء الهندوس وأغنياتهم وقد أخذت السلسلة الشطارية العناصر الهندوكية من المراقبة ولا سيما الطرق الأخرى للتصوف الهندوسي فقد كان يعش شعوبها مثل الفقراء التاركين الدنيا في الكهوف والغابات وكانوا لا يأكلون إلا قليلا وفي الغالب يقضون أيامهم معتمدين على الفواكه أو أوراق الشجر ويعملون برياضيات مرهقة وكان يجوز فيها ممارسة الأشغال بأية لغة هندية كانت أو عربية أو فارسية ولها مصطلحات أخذتها مباشرة من التصوف الهندوسي فمثلا "أو هي هي" (Oa Hay Hay) تبدو فيها لمعات لأركان عبادة رسائل "أبنيشاد" وكان من عملياتها البدنية مجلس الفقراء التاركين للدنيا ومحرقاتهم. يوجد تفصيل لأنشطة وأشغال المراقبين في كتاب "بحر الحياة".

وكان صوفية الجشنية يلبسون للقبقات فقد كان يلبسها البابا فريد وكان الذي يعطي الخلافة، يستلمها مع الأسباب الأخرى.

وقد نشأت فرق غير شرعية بين المسلمين طبقا للفقراء التاركين للدنيا من الهندوس مثلا جماعة المشعوذين فاتهم كانوا يطوفون عرباتنا ويمسحون جلودهم بالرماد ويجلسون عند النار ويطلقون الضغائر على رؤوسهم ويؤذون أنفسهم بالسلامل

ويعيشون متجردين ويحاشون - في الغالب - من أكل اللحم ويشربون البنج كما نرى لدى الفقراء التاركى للدنيا ولما أصحاب الفرقة العباسية فإنهم سكنوا السند. إنهم كانوا قد تأثروا بتعاليم السيخ. كانوا يحذرون من استخدام الموسيقى والفرقة المانغية (Malangi) يرأسها مخدوم جهان غشت. إتهم كانوا يشربون البنج والأفيون ويربطون التبايين أو يعيشون عريانا ويطلقون الضفائر على رؤوسهم وأصحاب الفرقة الرسول شاهية كانوا مسحون جلودهم بالرماد ويطلقون الحولجب والشوارب والرؤوس ويكثرون شرب الخمر والبنج.

وبالجملة فالتصوف الإسلامي أو الهندي تأثر بالعقائد الهندية كثيرا وتشابه أقوال وأشغال وأوضاع وطرق للصوفية - على حد كبير - عناصر الثقافة الهندية والتصوف الهندوسي.

الموسيقى والغناء الجماعي:

حرم الإسلام الإستماع الى الغناء الجماعي (Sangeet) بالمعزف ولكن سلاطين دلهي والملوك المغولية أشرفوا في الهند على الموسيقى والمغنين إشرافا بالغا فلقى فن الموسيقى تطورا واضحا في عهد السلطان علاؤ الدين الخلجي. ذكر البرني بالتفصيل عازفي ومغني هذا العهد. كان معظمهم مسلمين وقد تم في عصر فيروز شاه تغلق تأليف الكتابين على هذا الموضوع. أولهما: " أغنية

المنية" ذكر فيه الغناء الاجتماعي الهندي والثاني "فريد الزمان في معرفة الألحان" ترجم إلى اللغة الفارسية ويبدو من إضافة أمير خسرو بالغناء الاجتماعي الهندي أنه أول مسلم هندي برع في الموسيقى الهندية. صنف في عصر سكندر اللودي كتاب على فن الموسيقى اسمه " اللهجات السكندرية".

وقام الإمبراطور أكبر خلال قيامه بخلق المعاملة بين الهندوس والمسلمين، بإيجاد المشابهة في فن الموسيقى وأشرف على من اشتهر من مغني الهند باستخدامهم في بلاطه وذكر أبو الفضل بالتفصيل في الموسيقى والرقص الهنديين والإمبراطور شاهجهان نفسه كان يرقص جيداً وذاع صيت أكبر لبراعته في العزف على العود الهندي والملك أورتغ زيب كان يرغب في الرقص والتطريب قبل توليه الحكومة وبعده بإحدى عشرة سنة فإنه وزن خوشحال خان بالفلوس وأعطاه لياها كجائزة.

ونشأ في القرن الثامن عشر جماعة من العارفين والراقصين المسلمين، ذكرا وأنثى، برعت في استخدام المعزف والرقص الهندي فنكر شاكر خان فهرسا طويلا لمطربي المغول يوجد ذكر مفصل في كتاب "مرقع دلهي" للمفتيين والراقصين للمسلمين فكانت أسماؤهم هندية أيضا مثلاً عنفا وكالي غنغا وسرم روب وتشيل سروب وجمني وغيرهم.

ولما استقرت الحكومة المستقلة في لكاناؤ إعتنى الامراء
الحكام في لوده بفن الموسيقى والعزافين والمغنين إعثناء بالغا وبرع
عدد كبير من المسلمين في الموسيقى الهندية فليعتبر القرن الثامن
عشر عهدا ذهبيا في تطور فن الموسيقى الهندية فقد نشأ في هذا
العهد عدد لا يحصى من العزافين والمغنيين من المسلمين بطوروا
هذا الفن فكان هناك سوى العزافين والمغنيين المهنيين من برع في
الفن فكان محمد محسن للفدوي وقلندر بخش جراه يضربان نوعا
من الطنبورة (Sotar) يضربا جيدا وكذا برع في الموسيقى الهندية
مير سوز ومير مدد الله والحكيم بناءه خان بناءه وعبدالرزاق بيهوش
وميرزا اصلاق علي ميرزا ومحمد رفيع سودا والحافظ غلام أشرف
وهذا الحافظ قد أوجد معزفا جديدا سماه "سندريين" وكذلك كان
الحافظ غلام محمد سرخوش يضرب نوعا من الطنبورة والقيتار
جيذا ويغني نغمتي "بنة" (Patta) و"خيال" جيذا وقد برع قزلباش
خان أميد علي أنه فارسي- في فن الموسيقى الهندية ومولوي حيدر
علي خان السنديلوي كان ماهرا في أداء الأنغام "بيروي" (Bhairvi)
و"بباس" (Bhabhas) و"توري" (Tori) و"السالوري" و"بلال"
و"الها" و"ديو غيري" و"خيال" وغيرها من الأنغام الهندية وكذلك
قال مير عبد الجليل البلخامي مسدسا (قصيدة تتكون كل قطعه منها
من ستة مصاريح) في مدح بلگرام، استخدم فيه ميلادي كثيرة

للموسيقى^{٣٧} وكذا أدى أنغام الموسيقى الهندية باللغة الفارسية في مسنن قلله في زواج الملك فرخ سير مع ابنة لجيت سنغ ومير غلام بن البلغرامى كان بارعا في أداء الأنغام الهندية وضرب المعزف الهندية كذلك وقام السيد نظام الدين مدهنايك بتأليف كتابين في فن الموسيقى الهندي أحدهما "نوتشندكا" والثاني "مدهنايك سنغار" وكان لروشن ضمير استاذية في الموسيقى الهندية وكتب رائعة في هذا الفن وقد ترجم كتاب هويل "بارجاتك" من السنسكريتية الكلاسيكية إلى اللغة الفارسية وكان عمدة للملك أمير خان أنغام ماهر في فن الموسيقى وضرب الطبل وهناك أعلام مصلحون آخر برعوا في فن الموسيقى وأما في القرن التاسع عشر فقد ذاع فيه أيضا صيت المهرة في الموسيقى الهندية. ألفرد مير سيد أحمد خان بابا في كتابه "قار الصناديد" بأسماء الماهرين في الموسيقى.

وقد رغب الصوفية لاسيما لأصحاب السلسلة الجشتية في الموسيقى رغبة زائدة ونذكر بعضهم فعلى سبيل المثال برع الخواجه مير درد فيها وكذا الشيخ بهاء الدين البرناوي خاتم التاركين الذي قد كلف بها وقرض شعرا في أنغام "جكري" و"خيال" و"تسنغة" و"ترافة" و"قول" و"سادره" و"حرير" و"بشن بد" وغيرها. لوجد معزفي "خيال" و"كتهرس" (Katharas).

٣٧ - نصه الفارسي هكذا "لكثر قواعد موسيقى صبط نموده" (الأعظمي)

لحنل للشيخ عطاء الله المعروف بالشيخ رتن المكنة العليا في فن الموسيقى.

قد لعب للصوفية دوراً بارزاً في تنقيح وتطوير فن الموسيقى فكما إنهم كانوا مولعين بالموسيقى الفارسية ونغمتي "قول" و"ترانه" فكنك لم تخل خاتقاتهم من الموسيقى الهندية. ودوا أن يستمعوا إلى الأنغام في اللغة السنسكريتية. برع الشيخ بهاز الدين زكريا الملتاني في هذا الفن فنغمة "ملتني دهناسري" مما لوجده هو نفسه. وكذا الشيخ سعد الله غلطن رغب في الموسيقى. ألف في هذا كتباً عدة طارت بها العنقاء.

الكتب :

وقد برع المسلمون في فن الموسيقى الهندية إلى حد صنفوا عدداً من الكتب فيها ونورد فيما يلي تفصيل عنها:

١- غنية المنية: تم تأليفه على نهج الكتب الهندية وأساسها.

٢- اللهجات السكندرية: إستفاد في تأليفه عمر. سمع يحيى من "منغيت رتناكر" و"منغيت ماتنك" و"نرت منغره" و"لوبرت" (Obharat) و"سدهي ندهي" و"منغيت ساميا" و"منغيت تسنكرو".

٣- كنز التحف.

٤- ألفرد أبو الفضل بلبا في كتاب "أينن أكبري" (القانون الأكبر) بالموسيقى الهندية.

٥- بار جاتك: ترجمة كتاب هوبل بقلم روشن ضمير يقول صاحب "مرآة الخيال" إن روشن ضمير صنف باللغات العربية والفارسية والهندية كتاباً آخرى ذهب بها الدهر.

٦- كتب صيف خان رسالة في موضوع النعمة سماها "راغ دربن".

٧- راغ دربن: ترجمة وشرح "مان كتوهل" بقلم أمير فقير الله خان.

٨- مفتاح السرود: صنفه القاضي حسن بن خواجه طاهر.

٩- معرفة النغم: كتبه أبو الحسن قيصر.

١٠- شمس الأصوات: ترجمة راس برس لكتاب في الغناء الاجتماعي الهندي.

١١- أصول نغمات الأصافية: صنف بالفارسية في عهد النواب أصف للدولة.

١٢- تحفة الهند: كتب الشيخ ميرزا خان في عصر أكبر الثاني بعون من علماء الهنود وأصحاب المستعريية. جمع عددا من الفنون فنالط علم النجوم (Jotish) و"البصمة" (Samudrik) و"الصوت الطو" (Kosk) و"الحبيب الخلدع" (Naika Bhaid) و"سحر الإله إندر" (Indr Jal) وغيرها من الموضوعات وفيه ذكر للموسيقى.

١٣- تذكرة مشاهير عالم: تم تصنيفه في ١٨٠٤م. فيه ذكر مفصل للمغنيين المسلمين الهنود.

وخدمة للمسلمين لا تتحصر في الزمن الماضي بل نجدهم في هذه الأيام جنباً إلى جنب لأخوتهم الهنود في البراعة في هذا الفن وتقديم الخدمة الجليلة من أجل ذلك.

ورقة التبول وإستخدام الشيشة:

رغبة المسلمين في التمتع بورقة التبول والشيشة مما أعطاهم الهند لأن ورقة التبول لا توجد في أي بلد آخر غير الهند وقد مدحها أمير خسرو بقلمه للفنان. عادة إستخدام شيشة التدخين والتمتع من ورقة التبول من العادات الموجودة في كل طبقة من طبقات المسلمين.

الملابس والحلي وولجيات الزينة:

ونظراً لبينة هذه البلاد كان إختار المسلمون قبل عهد الملك اكبر، لبسة الهنود بتصريف قليل ولما أهلها فلم يزالوا لابسين أزيائهم بعد إعتناهم الإسلام فقد ذكر أبو الفضل في كتاب "تئين اكبري" لبسة نسوة الهنود خلال القول عن طرق الزينة ونذكر بعضها منها على سبيل المثال فهي الصيرية للتئين (Angia) والثورة الطويلة و"نوع من الأقراط" (Dandiay) و"الخمار" و"الجلباب" و"قميص بلاكم" (Kurta) والقميص. تقول جميلة برج بوشن (Bhoashan).

"كانت نسوة المسلمين يلبسن الألبسة الإيرانية حتى عصر الإمبراطور اكبر ولما تولى للحكومة إختار لزياء راجبوت (Rajpoot) وهذا لا يتحقق ما لم تقم عمامة الملوك والحكام المسلمين مقام خمز نسوة راجبوت وينب رداءها مناب اللثام والقناع فقد راج ما في راجستان من الصيرية للتئين والقناع والسروال الواسع ذيله (Ghaghra) في حريم الملك في القرن السابع عشر بعد تغييرات في صنعها وشكلها".

وتدل على كونها هندية لأسماءها أمثال القميص والقميص
بلاكم والخمار والصديرته للتبيين والمروال للوسع الذيل والساري
(Saree) والفتورة للتحفانية وغيرها.

وقد رجحت بين النسوة للمسلمات الهندية نحو ١٥٠ حلية
التي هي هندية ولم تتغير أسماءها إلى الآن وسمي بعضها بالأسماء
الفارسية كمثال " لريسي " (Arabsi) كلمة هندية تعني " القلب " وهي
تتعلق في صدر النسوة أو الخاتم^{٢٨} وغيرها وليس هنا مجال لذكر
هذه الحلي تفصيلاً.

للزينة:

تهتم النساء ويمان إلى الزينة أكثر من الرجال وقد ذكر ملك
محمد الجانمي في كتابه "بدمالوت" (Padmawati) أساليب زينة النسوة
الهندوسيات وواجباتها كما ذكر أبو الفضل ست عشر طريقة لزينة
نسوة الهندوس فقد كانت النسوة للمسلمات أخذن طرق الزينة من
النسوة الهندوسيات ولذلك فاسماءها هندية وتوجد أمثلة عديدة لها
باللغة الأردية أمثال (Toeka) (حلية الناصية) "Ubtana" (معجون
التطهير) و "Argaja" (الطر) و "Kajel" (الكحل) و "Ghazal"
(للمعجون الأحمر للوجنتين) و "Missi" (معجون الزينة) و "Pan"
(ورقة للتبول) وغيرها وكانت تمشط الأشعار بأسلوب جعل

٢٨- ويسمى باللغة الأردية "تكوتهي" يعني ذا الإبهام. (الأعظمي)

الضفيرة وجمع الأشعار وربطها خلف الرأس وكانت ترتب الأشعار بالمشط وكان الحناء من علامات أول ليلة للجماع.

الخلفية الاجتماعية الأردية:

وقد أوجد تعامل الفارسية والعربية مع اللغات المحلية للهند لغة سميت بلدي ذي بدء "ريخته" (Rekhta) ثم "الأردية" وفي أول الأمر كانت هذه اللغة تستخدم للتحدث اليومي ولكن سرعان ما أصبحت لغة وطنية وأدبية ولو درسنا كلام فحول الشعراء المسلمين بغور لوجدنا أنه متأثر باللغات المحلية ولو لم تجد بيئة هندية لما وسع نطاقها باعتبارها مشتملة على مختلف الموضوعات ولما احتلت مكان لغة تعم بلاد الهند كلها كلاما وفهما فلتعتبر الأدب الأردية ولاسيما كلام الشعراء المسلمين صورة لثقافة الهند وعقائدها وتقاليدها وأساطيرها ومواسمها المتعددة فلو نسخناه باللغة الهندية لصعب لنا تعيين ديانة الشاعر هندوكي هذا أم مسلم لأن فيه ذكراً للكنج وجمنا بدلا من القرات والدجلة وتفصيلا للفصول والأبسة والحلي والمواسم الهندية دون الطيور والوحوش والفصول والحشيات والالبسة والحلي والزينات واشغال اللعب الفارسية فالثقافة التي ذكرها هؤلاء الشعراء المسلمون قد صارت ثقافتهم التي اصططفت بصيغة الهند إلى حد صعب للناظر التمييز بين ما هو إسلامي وما هو هندوكي.

هذا ولو لا كراهة التتطويل وضيق صفحات المقال لسردت الكلام حول هذا الموضوع إلا ألا نبالغ إذا نقول إن معظم أجزاء ثقافة مسلمي الهند مشتمل على عناصر ثقافة الهند التي إختاروها متأثرين بما كان حولهم ولودرسنا يغور عميق تقاليد وأوهام وحياة عامة المسلمين في العصر الحديث لا سيما الذين يسكنون في المدن والأرياف لا تضح لنا مدى تأثير حضارة الهند المحلية عليهم.



القضايا الاجتماعية في روايات بریم تشاند

د. مجيب الرحمن*

سطع نجم كبير في سماء الأدب الهندي وبالأخص الأدب الأردّي والهندي في النصف الأول من القرن العشرين وبهر العيون ببريق أدبه العظيم في الرواية والقصة. وليس هذا النجم إلا "تواب راي" أو "دهنبت راي" المعروف في عالم الأدب الهندي بـ "بریم تشاند" (١٨٨٠-١٩٣٦) الذي يرجع إليه الفضل في ترسيخ الواقعية الاجتماعية في الرواية الأردية والهندية وإبراز قضايا الفلاحين والكاكشين والطبقات المستضعفة والمهمشة من المجتمع الهندي في شمال الهند من خلال رواياته وقصصه الكثيرة في بناء فني محكم وحساسية بالغة وتعاطف عظيم مع الإنسانية. ولا

* - أستاذ مساعد، مركز الدراسات العربية والإفريقية جامعة جواهر لال

نبالغ إذا قلنا إن بریم تشاند بإيجابياته وميزاته الأدبية الكثيرة يجدر بأن يعتبر من بين الأدباء العالميين الكبار في القرن العشرين. ولما في الهند، فإنه يحتل مركز الصدارة في قائمة الروائيين الهنود بجدارة واستحقاق.

إن تاريخ الأدب القصصي لأية لغة يرتبط بالعهود والعوامل المختلفة لتاريخه الاجتماعي ولذلك اعتبر أرسطو الأدب الإبداعي عكسا حقيقيا صادقًا لتاريخ ذلك العصر أكثر من التاريخ^(١). وإذا نظرنا إلى الإنتاجات الروائية لبریم تشاند من هذا المنظور، وجدنا أن رواياته تعطي صوراً بانورامية حية وواقعية عن الجوانب الاجتماعية والسياسية والاقتصادية للهند في مطلع القرن العشرين. وبما أن الهند كانت تمر بمرحلة حاسمة من تاريخها: تاريخ التحولات الاجتماعية والانقلابات السياسية، فكان على الأديب الواقعي أن يسبر أغوار العوامل العاملة في عملية التحول، ويصل إلى كنه المقومات التي تقوم عليها الأنظمة السياسية والاقتصادية والاجتماعية، وفعلًا قد وصل بریم تشاند إلى أغوار المجتمع الهندي، بدراسته للنظام الاجتماعي في الهند، وتحليل أسسه وقوانينه، وتوصل بدون جهد إلى أن النظام الاجتماعي في الهند الذي يتوزع في طبقات، قائم على استغلال الطبقات الكلاحة التي تشكل الغالبية للعظمى وتسكن في القرى والأرياف. ومن هنا بدأ رحلته الأدبية في الرواية والقصة، وأخرج في ضمنها روايات

كثيرة مستمدة من واقع المجتمع الهندي يشتمل مسأله وقضايا، وبذلك لكتيب لنفسه مكانة شامخة في الأدب الهندي الحديث.

وتستغرق رحلته الإبداعية في الرواية زهاء ثلاثة عقود ابتداءً من "أسرار معابد" في عام ١٩٠٥ إلى "كنودان" في عام ١٩٣٥، عرض خلالها القضايا الاجتماعية والسياسية الهامة في المجتمع الهندي في شمال الهند. وقد أسس إنتاجه على النظام الاقتصادي الريفى الذي له تقاليده ومشاكله وإحباطاته، حيث يمسود الاستغلال والاستعباد، وحيث توجد تمييزات وفوارق طبقية خطيرة لقد شاهد بريم تساند الحياة الريفية بأمر عينيها فأدرك مدى يؤسها وشقائها وحرمانها، كما شاهد حياة المدينة وضجيجها وتأثير الثقافة الغربية عليها، ولكنه مال إلى الحياة الريفية واختار الريف مسرحاً لأحداث رواياته، ليصور آلامه وآماله وليكون جندياً في الحرب على النظم الاقتصادية والاجتماعية السائدة في الريف وليساهم بدوره في تحسين لوضاع الفلاحين والفقراء والمبتونين ويمثل أصواتهم التي ظلت غير ممتة منذ القرون والأجيال.

إن الخيوط البارزة لنسيج الموضوعات في روايات بريم تساند خمسة. أولها رجال الدين في المجتمع الهندوسى الذين استعبدوا الإيمان واستغلوه بأسوء الطرق، ولحقوا بهم أسوء العذاب، حتى لا يستطيع أحد أن يحيا بدونهم ويموت بدونهم، وثانيها، الطبقة الإقطاعية وأصحاب الملاك الذين لاهم لهم في الحياة

إلا الارتزاق على حساب عرق الجبين وكدايمين للطبقات الكالحة وإرهاقها بضرائب ثقيلة والترزاف عند الحكام الإنجليز، وبعض من هؤلاء يتظاهرون بحب للوطن حتى تقوم لهم مصداقية في أعين الناس، ولكنهم في نفس الوقت مولون للحاكم المستعمر. وثالثها، المرابيون الذين يقرضون المال ليكسبوا أكبر فائدة من الفقراء ويتحول القرض إلى أداة استغلال دائم، وإذا لم يقدروا على السداد، هضموا ممتلكات الفقراء، ورابعها الفلاحون، الذين يزرعون الأراضي الهندية لكنهم ليسوا مالكيين لها، ويتحملون المصنقات وأعباء للقروض طوال حياتهم، وخامسها قضية زواج الأرملة، التي اهتم بها سولمي ديانند وأصحاب حركة "أريه سماج" بصفتهم مصالحين اجتماعيين. تلك هي الخيوط البارزة للموضوعات الاجتماعية في روايات بریم تشاند، غير أن هناك قضايا أخرى نبه إليها بریم تشاند مثل حالة المنبوذين في المجتمع، واهتمامه بالوحدة بين الهندوسين والمسلمين وتركيز عنايته على الثقافة المشتركة، واعتنائه بإحراز الاستقلال^(١).

وأهم ما يميز بریم تشاند هو اهتمامه البالغ بحياة الريف بشتى جوانبها ومواقفها وإيرازه لقضايا ومشاكل الفلاحين وتصويره لأفراح وأحزان وآمال وآلام طبقة الفلاحين وطبقة الكالحين. فجاءت رواياته صورة واقعية ودقيقة لحياة الفلاح الهندي، ولأول مرة في تاريخ الأدب الهندي أصبحت قضايا الفلاحين ومشاكل الريف

موضوع اهتمام الأدباء والساسة، وهو بذلك يشبه الكتب الروسي العظيم ليون تولستائي الذي أبرز قضايا الفلاحين في المجتمع الروسي في رواياته، وجلب لنفسه شهرة عالمية واسعة. وقد استطاع بریم تشاند أن يربط بقضايا الفلاحين هذا الارتباط بحكم نشأته في بيئة الطبقة المتوسطة من القرية، فقد كان أبوه موظفا صغيرا في شعبة البريد، وكانت لأمرته بعض الملاك الأرضية تستغل فيها بالزراعة ولذلك فإن خلفيته خلفية الطبقات المتوسطة والسافلة التي مثلها في رواياته.

ويقول الدكتور وحيد أختر عن تنوع موضوعات بریم

تشاند:

" وإذا نظرنا إلى موضوعات بریم تشاند وجدنا أنها قد أحاطت بحياة الهنود في خمسة وثلاثين عاما من القرن العشرين إحاطة شاملة تبلورت فيها آلاف من الشخصيات بتجاربها المتنوعة إن لطافة العلاقات العائلية، وصراع العوامل النفسية فيها، والحب، والحق، والغضب، والحرمان، والصدقة والعداوة في العلاقات الاجتماعية، والتعاطف، والصدام، والاستقلال، والاحتجاج، والحركات الإصلاحية في السياسة، والعوامل الدينية، والثورة من أجل الاستقلال، ونقابة العمال، والحقل، والمصانع، ورجال الدين (العلماء والبراهمة)، والفلاح، والعامل، والمنبوذ، والقائد، والدكتور، والمحامي، والإقطاعي، والأمير، والضباط، والمرابي،

والموظف الحكومي، والأديب، والتاجر، والصحافي، والبروفيسور، ومعلم المدرسة، والمرأة في الريف وفي المدينة، ورغبات الأطفال، وبراعتهم وألعابهم، وأعياد المسلمين والهندوسيين، وأعراف الزواج والولادة والموت، وبالجملة تجلت فيها الهند الكاملة لعصر بذاته، التي لها تاريخها وماضيها والتي تحلم بعهد جديد، وتحاول من أجل تحقيقه، وهذه الهند ليست جزيرة مغلقة، بل تمتص المؤثرات الخارجية مثل الكساد العالمي، والاستعمار وكل موج من أمواج عاصفة الحروب. ليست جميع روايات بریم تشاند مكتملة من حيث الفن والتكنيك ولكنها بمجموعها تمثل الحياة وحركتها تمثيلاً بارعاً وكاملاً. وإن جمعت الروايات كلها التي كتبت بعده، لا تقترب من روايات بریم تشاند في السعة وتنوع الدائرة»^(٣).

بریم تشاند وموضوع رجال الدين:

إن قضية رجال الدين تتبلور كقضية مهمة في رواياته، ابتداءً من "أسرار معابد" إلى "كنودان"، ولا تقل أهمية من قضية الفلاحين التي اشتهر بریم تشاند بإبرازها في الرواية الأردنية. لقد أدرك بریم تشاند أن رجال الدين في المجتمع الهندوسي يملكون نفوذاً كبيراً في المجتمع، ويستظنون الناس برضاء لمصالحهم الشخصية، فثار ذهنه على هذا النظام المستغل الذي أوجده رجال الدين واستبقوه استعباداً واستغلالاً للناس، فحاول الكاتب كشف القناع عن الصورة الحقيقية للنظام الديني والقائمين عليه من رجال

الدين، وهذه الطبقة البراهمية قد استغلت الغالبية من الناس المكونة من الطبقات الضعيفة. فلا تخلو رواية من رواياته من رفع صوته ضد هيمنة هذا النظام البراهمي الجائر. و" اعتبر بریم تشاند أن من أهم أسباب جهل الفلاحين وشقائهم، إضافة إلى النظام الاقتصادي الذي أسسه الإنجليز، هو بطش النظام الطبقي (ورنا اشرم) في المجتمع، فالفلاح لا يستطيع أن يحدث وعياً فكرياً في مجتمعه نتيجة لعدم تخلصه من بطش هذا النظام، والطبقة العليا تعتبر هذه الفوارق الطبقيّة الصارمة جزءاً من الدين ويمتثلها لمصلحتها"^(٤).

ومن هذا المنطلق، افتتح بریم تشاند رحلته الروائية بكتابة " أسرار معابد" واتخذ منها موضوع كشف القناع عن المفسد الاجتماعيّة الناتجة عن التصرفات السيئة لرجال الدين، وانتهج فيها منهجاً إصلاحياً^(٥). ويستمر بریم تشاند في عرض صور الاستغلال لرجال الدين في روايته الثانية " هم خرما وهم ثواب" (١٩٠٦) ولكنه وسع دائرته في هذه الرواية إذ هي تتضمن المفسد الاجتماعيّة في المجتمع الهندي^(٦).

وتتمثل في روايته مواقف حساسة متنوعة تصور قسوة النظام البراهمي وتأثيرها في حياة الناس. كما نرى في رواية " غوشه عافيت" حيث يرفض غيان شنكر أن يتناول الطعام مع شقيقه لأنه سافر إلى أمريكا ولم يؤد كفارته ولكن فكرة عدم شمول أخيه في الطبقة البراهمية من جديد بحيث لا يكون شريكاً في ميراث

إليه تعطيه لذة خاصة. ولا تلتقي زوجة بریم شکر " شردها" مع زوجها لأنه غير طاهر في نظر الدين بدون أداء الكفارة، وإن كان عليها أن تبقى على دينها فعليها أن يهجر زوجها. ولا يقتصر هذا على الطبقات الضعيفة فحسب، بل إن شخصا من الطبقة البراهمية "ماتا دين براهمن" لا يمكن له أن يدخل من جديد في دائرة الطبقة البراهمية لأن أشخاصا من طبقة "التشمار" (طبقة المنبوذين) لقوا عظم البقرة في فمه، ولا يملك هذا المسكين مبلغ ٥٠٠ روبية لأداء الكفارة، وما دلم لا يؤدي الكفارة إلى رجل دين كبير في "كاشي" لا يدخل في الدين. ويسخر الكاتب من هذا التناقض الديني قائلا: " سمعنا أن "بندت" ذهب إلى كاشي، فهناك بندت (رجل دين) شهير، يطلب خمسمائة روبية في الكفارة، ما لسوا الحال! لو ذهب للدين فلا فائدة في أداء الكفارة ولو مائة مرة ". وتختتم روايته كنودان (آخر رواياته وأروعها) بتصوير موقف حساس جدا، حيث يكون بطل الرواية "هوري" طريح فراش الموت، ويموت بدون أن يتخلص من بطش النظام البراهمي " وارتفعت أصوات.. هذا وقت إهداء البقرة... فقومي به.

نهضت " دهنيا" بسرعة الماكينة وجاءت بشرين "لثة" (روبية واحدة وربع روبية) التي كسبتها من بيع الجوتة ووضعتها في يد هوري الباردة. ثم قالت لـ دلتا دين: سيدي، ليست البقرة في

البيت ولا العجل، ولا النقود، هذه هي النقود، وهي إهداء البقرة بالنسبة له... ثم أغمي عليها^(٧).

إن هذه الجمل الاختتمية لبريم تشاد تبرز مدى قسوة وجور النظام البراهمي على المجتمع الهندي، وليس إغواء دهنيا إلا رمزا لإغواء الإنسان العام تحت وطأة للنظام البراهمي الذي لا سبيل إلى الخلاص منه إلا الإغواء، ولذلك ركز بريم تشاد اهتمامه على إصلاح النظام الاجتماعي الهندي، لأن أي تقدم للطبقات الضعيفة رهين بإصلاح النظام الديني الذي تتشابك خيوطه في كافة النسيج الاجتماعي والسياسي وغير ذلك.

قضايا الفلاحين وأهل الريف في روايات بريم تشاد:

لقد أصبح اسم بريم تشاد مترادفا لقضايا الفلاحين، وهذا إن دل على شيء فإنما يدل على عمق ارتباطه بقضايا الفلاحين وأهل الريف وقد سلفت الإشارة إليه من قبل. وفي هذه الخلفية نلاحظ ارتفاع ملحوظا في التزامه بقضايا الفلاحين وأهل الريف بطريقة مباشرة في " غوشه عافيت " التي أكمل كتابتها في عام ١٩٢٠. والرواية تعكس حياة الفلاحين وأهل الريف بكافة جوانبهم بحيث تتجلى للقارئ خصائص كل طبقة من طبقات القرية. ففيها شخصية " غانثري " ملكة متلونة الطبيعة التي تمثل البيئة للأسمالية، وفيها أيضا شخصية " غاين شنكر " للشاطرة والمكررة والمغرضة، كما

أن فيها شخصية "بریم شنكر" التي نخشى الرب وتعاطف مع الفلاحين وتؤثر الفلاحين على نفسها ولو أنها تنتمي إلى طبقة الإقطاعيين. وفيها شخصيات طامعة مفرضة وباتعة الضمير والكرامة الإنسانية مثل "غوٹ خان" و "غر دهر" التي تتوسط بين أصحاب الملاك والفلاحين وتمتص دماءهم، وفيها شخصيات من الطبقة المتوسطة التي توالي لأرباب النظام الإقطاعي في أول الأمر، ثم تأخذ في التعاطف مع الفلاحين، ثم هناك أبطال حقيقيون للرواية، وهم الفلاحون والكادحون من مختلف الأنواع. ففيهم فلاحون ثور مستعدون دائماً للصطدام مع جميع القوى مثل "منوهر" و "بلراج" وفيهم المتصالحون والمتفاهمون مثل "قادر خان"، وفيهم عامة الفلاحين مثل "دخرن بهنت" و "سكهو تشودھري" الذين يكادون ويجتهدون من أجل تحسين أحوالهم المعيشية. وهكذا رسم بریم تشاند لوحة كبيرة للريف تتضمن شخصيات متنوعة مع حياتها العقلية والعاطفية والثقافية والاجتماعية. وقد برع بوجه أخص في تصوير الصراع بين الطبقة الرأسمالية والطبقة الكادحة وجوانب مختلفة من هاتين الطبقتين، وفي أثناء تصوير الصراع قد أبرز الكاتب صوراً واقعية عن الظلم والاستغلال اللذين يتعرض لهما الفلاحون، واللذين يصفهما جواهر لعل نهرو بكلماته التالية:

"لقد علمت أن الفلاحين منقولون بالضرائب، فتجتمع النقود منهم قهراً وقسراً، ويبعدون من الأراضي والحقول، وتسلب لكوأخهم، وفوق ذلك يولجهم ضربات من الأعلى. ملخصاً تندفع عليهم نسور تمتص نساءهم من جميع الجهات (يعني عملاء الإقطاعيين، والمرابيين والشرطيين) ويقطعون أجزاء أجسادهم. هؤلاء المساكين يجهدون طول النهار فتسيل العروق من جبينهم إلى قاعهم، ولكن يدركون مساء أن كل ما عملوه ليس ملكاً لهم، وليس نصيبهم إلا الشئتم والركلات، وليس حظهم إلا الفاقة" (٨).

لقد عرض الكاتب كل هذه الحقائق في هذه الرواية. ومن هنا جمعت الرواية في طياتها روح العصر. ولهذا السبب يعتبر النقاد أن "غوشه عاقبت" أفضل رواية بریم تشاند في تصوير حياة الفلاحين بعد رواية "كنودان".

وفي رواية "ميدان عمل" التي تركز أصلاً على النشاط السياسي لذلك العصر، يتناول الكاتب أيضاً قضايا الفلاحين بالبحث مصوراً فيها نغمة الفلاحين وخبث العقليّة الإقطاعية، فبطل الرواية "أمر كانت" ينفخ روحاً جديدة في فلاحى القرية ويؤلّهم ضد الحكومة والإقطاعية، ولما زوجته "سكهدا"، فتترك حياتها المرفهة لتقف إلى جانب العمال والمنبوذين، وتتضم إلى حركة العمال والمنبوذين كقائدة لها وتضحى بحياتها في المعركة.

القضايا الاجتماعية في روايات بریم تشاند

وفي رواية " بردهء مجاز " التي تتخذ من فكرة تناسخ الأرواح موضوعا لصيلا لها، نجد إشارات واضحة إلى صور الظلم والحرمان التي يتعرض لها الفلاحون، فعندما يقام حفل تنويع الملك بشال منغ، يعرض الفلاحون لأنواع من الظلم والعذاب ويفرض على العمال والمنبوزين أن يقوموا بالأعمال بلا أجر، ولكنهم يتحملون أنواع الظلم ولا يرفعون أصواتهم ضدها، ولما يشنكي "تسکر دهار" إلى الملك عن هذا الظلم، تنثر نثرة الملك ويطلق عليه النار، فيصاب " تسکر دهار" بجروح في كتفه، وتثير هذه الحادثة البشعة حفيظة العمال والفلاحين والمنبوزين. وعلى هذه المشكلة أبرز بقطة العمال والفلاحين.

إن أشهر رواية بریم تشاند هي " كنودان"، التي اكتسبت شهرتها العالمية لارتكازها على حياة الفلاحين من ألفها إلى يائها، وتصويرها للفلاحين تصويرا واقعيا ودقيقا. وقد عرض الكاتب فيها أسباب شقاء الفلاحين والتي من أبرزها العمل بلا أجر، والنظام الزراعي القائم على ملكية الإقطاعي للأراضي وقصور الفلاح على دور الزارع بدون أن يكون له حق على حقوله، وهي الخيوط الرئيسية للنظام الاستغلالي الذي كبل الفلاح بأوسره وقيدته بأغلاله، لقد عرض بریم تشاند الفلاح الهندي العام لذلك العصر في شخصية " هوري"، الذي يتعرض للشقاء المالي على أيدي اللئاب من البشر التي كانت تنهش جسمه وروحه من جميع الأطراف، فهناك صاحب

لملك رائى صاحب، وحواريوه "المسد خنا"، و "جنفري سنغ"، و "نمرو شاه"، و "لخوخ لال"، و "لاله بيتيئور"، وعلى الطرف الآخر، هناك الفلاحون من القرية، سدج ومظلومون ومقهورون، يعملون ليل نهار ولكن لا يحصلون على ما يستحقهم، ولا يملكون على حقولهم شيئا. ويقضي هوري نحيبه في خضم النضال للحصول على لقمة العيش.

وقد كتب بريم تشاند روليت هذه بعد أن تعمقت دراسته لقضايا الفلاحين ووصل إلى كنه جميع الأبعاد التي تخلق مأساة الفلاحين. وكان يتعنى في آخر عمره أن يقضي حياته في خدمة الفلاحين ومعهم، كما يظهر من رسالة أرسلها إلى أوبندر نات اشك : "أخي! غاية ما أتمناه أن نستقر في الريف، وأربي عدداً من المواشي وأكرس حياتي لخدمة الفلاحين"^(١).

إن نجاح الرواية يعتمد على أمور عديدة، منها قدرة الكاتب على عرض صورة كاملة عن الحياة في الريف بجميع شخوصه ونماجه البشرية، والرواية من حيث المجموع ترشد القارئ إلى فكرة صيقة وكاملة لأن للكاتب أدراها على دائرة واسعة من الحياة الريفية، فالبطل الرئيسي فيها فلاح عادي اسمه "هوري"، وله زوجة "دهنيا" التي هي صورة صلاقة عن المرأة الريفية، وله ابن اسمه "غوير" وتمثلت فيه المحبة الأفلاطونية بين "مالتى" و"مهتا"، والجذب الجنسي بين "متر" و"سليا"، وفيها تصرفات

صاحب الملاك "راي صاحب"، وفيها مسائل شرف الأثرياء وكرامة الفقراء، وفيها تصوير للحقد والعدوة بين راي صاحب، وبين هوري وهيرا، وفيها عرض لمباحث تجريدية على القواعد الخلقية عند بعض المتقين والأمراء، كما أن فيها تصوير العزيمة الفلاحين على السير على جادة الحق، وفيها عرض للقوي الطاغية والظالمة التي تمطر على الفلاحين بوابل من الظلم والاضطهاد والاستغلال، كما أن فيها عرضا لبراءة الفلاحين وفقرتهم على تحمل الصدمات، وفيها كشف للقناع عن مكائد رجال الدين ومدى بطش النظام البراهمي على الفقراء والضعفاء، وفيها صرخة للظلم العظيم الواقع على المنبوذين كما أن فيها سعيا لانتقام المنبوذين من البراهمة، وفيها عرض لصور الجمال الطبيعي الهادئ في الريف إزاء صخب واصطناع المدينة، وبالجملة لا تخلو ناحية من نواحي الحياة الريفية الهندية إلا ويصورها الكاتب تصويراً بارعاً، كان حياة الريف في فترة ما تحرك أماننا ماثلة، في تزان كبير، وحركة هائلة.

ومن الأمور الأخرى المساعدة على نجاح الرواية هي عرض حياة الفلاحين في خلفية العوامل المسنولة عن استغلال الفلاحين، وهي عند الكاتب للنظام الاقتصادي القائم على الإقطاعية. والنظام الإقطاعي هو المجرم الأكبر لمأساة الفلاحين وشقتهم منذ أمد مديد. ولا يعرض هذه الفكرة عن طريق الخطاب المباشر، بل

عن طريق الأحداث، بحيث يبدو كل شيء طبيعياً وحقيقياً، فحياة البطل الرئيسي " هوري " منذ البداية تتم عن موته للتدريج تحت وطأة هذا النظام الاستقلالي الجذر. ومن الميزات الأخرى للرواية، هي الواقعية الدقيقة والصدق الكامل في تصوير حياة الفلاحين، فعرضها الكاتب كما هي بدون أن يلجأ إلى تلوين، فبلغت الرواية نزوة الواقعية بحيث يندر نظيرها في تاريخ الأدب الهندي. " وقد اختار الكاتب فلاحاً عادياً بسيطاً كالبطل الرئيسي للرواية ليصور بذلك الفلاح الهندي الحقيقي، فأصبح " هوري " رمزاً حقيقياً للفلاح الهندي الذي يمر بنفس التجارب في الحياة كما مر بها هوري " (١٠).

بريم تشاند وقضايا المرأة:

لم يكن اهتمام بریم تشاند بقضايا المرأة أقل من اعتناؤه بقضايا الفلاحين وذلك لإدراكه أن المرأة متعرضة للظلم منذ أباد الأباد على أيدي النظام الذكوري. ومن هذا المنطلق أبرز بریم تشاند القضايا الشائكة للمرأة في عديد من رواياته، ومن أبرز القضايا التي عالجها في رواياته: قضايا الأرملة، وزواج بدون الكفاءة، والمهور (الذي يدفعه ولي البنت أو أسرته لزواجها أو أسرته). وقد عرض الكاتب هذه المسائل كلجنة على المجتمع الهندي في رواياته " هم خرما وهم ثواب"، و "ترملا"، و "غين". فتركز رواية " ترملا" على لعنة المهور، والأفة الاجتماعية الناتجة منها، وتدور القصة حول بنت بالغة من عمرها ١٥ سنة حيث تخطب للدكتور " سينا"

ابن " بابو نهال شاند"، ولكن تصخ الخطية لعدم قدرة أسرة البنات على أداء المهور. فتزوج نرملا من " طوطا رام" بالغ من عمره أربعين سنة، وكان لـ طوطا رام أولاد من عمر نرملا من زوجته السابقة، وكان من الطبيعي أن لا تنقضي حياتهما بسعادة لتفاوت العمر بينهما، ورغم ما تعانيه نرملا من الشقاء، إلا أنها تظل صابرة على حظها وتبقى مخلصمة ووفية لزوجها، إلا أن زوجها يشك في علاقتها مع ابنه " منارام" الذي تتعلم معه " نرملا" بحنان وشفقة، ويرسل الأب ابنه إلى سكن الطلاب، حيث يقع مريضا بفعل الصدمة النفسية التي أصيب بها نتيجة لمعاملة أبيه معه، ويقضي هذا المرض على حياته، ونهانيا يدرك طوطا رام خطأ موقفه، ويتضح له أن شكوكه كانت عديمة الأساس فيتأسف على فعلته ويحسب نفسه مسئولا عن الدمار الذي ألم بالأسرة.

وهكذا يبرز بریم تشند قضية خطيرة في المجتمع الهندي التي لها آثار خطيرة طويلة المدى وهي قضية المهور، وقد أصبحت هذه اللعنة بمثابة العفريت الذي يكاد يستلج المجتمع، وبهذا الخصوص يقول هر سروب ماثر: " لا يعتبر الروائي قضية " نرملا" قضية امرأة فحسب، بل يعتبرها قضية اجتماعية، فليست القصة، قصة " نرملا" واحدة بل هي قصة نرملاوات كثيرات، وبغرض تفهم الآثار المترتبة من قضية المهور وزواج عدم الكفاءة على المجتمع، يجب علينا أن نقرأ " سيواسدن" و " نرملا"^(١١).

ولا يبرز بریم تشاند خطورة مشكلة المهور من خلال الأحداث فحسب، بل يبرزها من بيانه المباشر حيث يقول: "من سوء حظها أنها لا تحظى ببيت جيد وزوج مناسب وكان على أبيها أن يؤدي النمة، ويتخلص من لعب، ويدفعها إلى الهوة. هي جميلة وشاطرة ومهذبة، وشريفة، ولكن مالها من كل ذلك، إن لا تملك ما تؤدي به مهورها، فتتحول جميع أوصافها إلى العيوب، وإن تملك مبلغ المهور، فجميع عيوبها أوصاف حميدة، إنه لا تقدير للإنسان، بل التقدير كل التقدير للمهور"^(١).

قد تناول بریم تشاند قضية الأرملة في عديد من رواياته. ومن المعروف أن حالة المرأة في المجتمع الهندي وعلى الأخص في المجتمع الهندوسي رديئة ومتدهورة جداً، ولكن حالة الأرملة هي أسوأ مما يتصور، وأردأ مما يذكر، وقد فرضت السلطة الأبوية والنظام الذكوري قيوداً صارمة عليها وأهدرت حقوقها في الحياة، فلا هي حرة في حياتها ولا في مماتها، وإذا ماتت لولادة منهن زوج، يجبرن على إحراق أنفسهن، وإذا بقين على قيد الحياة، فيحرمن من جميع ملذات الحياة، أما الزواج ثانياً، فلا يمكن له. ويقول عالم اجتماعي ألماني شهير "ميخائيل هرشفيلد" بخصوص وضع الأرملة في المجتمع الهندي: "إن حياة الأرملة في الهند تتسم بالذل والهوان، ولأن البنات الهنديات يزوجن في الغالب في مرحلة مبكرة من عمرهن، فتجد فيهن عدداً كبيراً من الأرملة،

وحتى البنات اللاتي يموت خطباء هن قبل الزواج يحسن من بين الأرامل^(١٢). وتحفل كتب التاريخ بذكر صور الظلم الاجتماعي الذي تتعرض له الأرامل في المجتمع الهندوسي ولا تزال آثاره باقية إلى يومنا هذا، ولأجل ذلك نهض بریم تشاند ليعالج هذه القضية الخطيرة في رواياته، فلتخذ منها موضوعاً في رواياته "هم خرما وهم ثواب" و "بيوه" كما لورد إشارات واضحة في معظم رواياته إلى هذه المسألة المهمة.

ولقد أدار القصة في "هم خرما وهم ثواب" حول محام شاب اسمه "امرت راي" الذي يحب فتاة اسمها "بريما"، ولكن لا يستطيع أن يتزوج منها لأنه ترك عقيدة "سناتن دهرم" وأصبح عضواً في "لوية سماج". وفي هذه الأثناء يموت أحد من معارفه اسمه "يسنت كومار". فمد "امرت راي" يد العون إلى أرملة صديقه "بورنا". و"بورنا" صديقة لحبيبتة "بريما"، وتعيش بجوارها، وأصرت "بريما" على "بورنا" أن لا تحلق رأسها على عادة الهندوسيات وأن لا تقوم بأداء للتقاليد الأخرى بعد موت الزوج، تصابر "بورنا" على أنواع اللعن والطعن التي توجهها نساء الحي إليها، وبعد فترة قليلة يقترح امرت راي عليها بالزواج، تمنع أولاً ثم تقبل الخطبة، وعلى هذه الشكلة يمرض للكتب زواج أرملة من شاب عازب. وعلى الصعيد الآخر، يقوم أب "بريما" بتزويجها من شخص اسمه "دان نات"، ولكنها غير سعيدة في

حياتها إذ تحب "أمريت رأي" وتساور شكوك في قلب "دان نات" حول علاقة غير شرعية بين "بريما" وأمريت رأي"، فيدخل بيته ذات ليلة بنية القتل، ولكن "بريما" أطلعت "بورنا" مسبقاً عن نية زوجه، ولما يدخل بيته وقد نصبت "بورنا" ممسكته من قبل فتطلق النار ويطلق النار أيضاً فيموتان فوراً. ويمتزوج "أمريت رأي" من "بريما" بعد ذلك.

"وتتخذ الرواية أهميتها لمسيبين، أولاً: زواج شاب عازب من أرملة، وثانياً زواجه في طبقة دون طبقتها، فبورنا براهمية وأمريت ينتمي إلى الطبقة للأثرتية. وعلى هذه المشكلة قد وجه برهم تشاند ضربة قوية إلى النظام الطبقي الجائر والقانون الاجتماعي الذي يحرم الأرملة من الزواج ثانياً،"^(١٤) وتتناول روايته الأخرى "بيوه" (الأرملة) نفس القضية بالعرض والتحليل، وتصور حالة الأرملة اللدنية في المجتمع وبطلة الرواية "بورنا" تعكس حياة الذل والهوان التي تعيشها الأرملة في المجتمع الهندي. يموت زوج بورنا، بسنت كومار، فتتحول حياتها إلى جحيم، ولسوء حظها لم يكن أحد من أقربائها حياً ليكفلها، وقد كفلها قبل زواجها خال لها الذي نسيها بعد الزواج وأغفلها إغفالاً تاماً، ولم يكن لديها أي مورد للدخل، ويؤويها جار لها "لاله بدري برشاد" ولكن ابنه "كملا برشاد" رجل خبيث له مطامع فيها، وتزيد مضايقات "كملا برشاد" لها إلى حد أن تقبل على الانتحار تخلصاً من حياة الذل

والعفن، ولكن ينجيها عجوز "امرت راي" ويوصلها إلى ملجأ الأرامل.

وفي هذه الرواية، كما نستشف من موجز القصة، يصور بریم تشاند الوضع الذي والمتدهور للأرملة في المجتمع الهندي والتنازع الخطيرة المترتبة من هذا الوضع الذي يؤدي بهن إلى بيوت الدعارة أو يعرضهن لمضايقات وتحرشات جنسية. ويكفي نقل جملة واحدة في الرواية لبيان حالة الأرملة: "يا رب! هل الأرملة اسم آخر للعنة" (١٥).

وينظر بریم تشاند إلى قضية الأرامل في سياقها الواسع، فعنده إن المسألة الأساسية هي عدم تحرر المرأة اقتصادياً وأكثالها على الرجل في الحصول على لقمة عيشها، ولأنها محتاجة إلى الرجل لرغبتها، فتضطر إلى أن تستلم استسلاماً للرجل في كافة أمور الحياة، فيديرها الرجل كيف يشاء، وهذا بلا شك يقضي على استقلالية المرأة، فيقول بریم تشاند: "هذه سنة العالم، الرجل يتفوق على المرأة في القوة والعقل فيحكم عليها، وحينما تتمثل هذه الصفات أكثر في المرأة، فالمرأة هي الحاكمة، الرجل يكسب لقمة عيشها، أفلا يتظاهر بجبروتها؟" (١٦).

ولحل هذه المشاكل، قامت على أرض الهند حركات إصلاحية متصاحبة مع حركة الاستقلال، وحاول المصلحون إعطاء

مكتة مناسبة للمرأة، ولم يتخلف صاحبنا بریم تشاند عن هذا الركب، فقد خاض هذه المعركة من خلال روايته وقصصه ومقالاته.

لقد اتجه بریم تشاند إلى عرض جانب آخر من جوانب مظلمة في حياة المرأة الهندية في روايته "بازار حسن" (سوق الجمال) وهو جانب انتشار الدعارة بين النساء، وعرض للكتب هذه المشكلة الاجتماعية بعدة جوانبها، ولم يفلته استعراض العوامل التي تنتهي بالبنات إلى بيوت الدعارة. وتبدأ القصة من تجهيزات لزواج البتلة "سمن"، وكان أبوها موظفا في الشرطة. فلما بلغت الخامسة عشرة من عمرها، فكر أبوها في زواجها، ولكنه لم يملك مبلغا كافيا من المال ليؤديه في المهور، وبدون المهور لا يحصل على زوج شريف لبنته، فأخذ الرشوة وقبض عليه فعوقب، وأما أمها "غنغا جلي" فهي لم تملك شيئا، وساعدها على الزواج أخ لها، وأخذها وبنتها الصغيرة "شانتا" إلى بيته.

كانت سمن هذه ابنة أيلة، لم تملك أن تتحمل إهانات زوجها المتكررة لها، ولو كانت غير سعيدة بحياتها الشقية لطبيعة زوجها الفظة، إلا أن السيل بلغ الزبي لما أبدى زوجها شكوكه في عفتها، فتخرج من بيت زوجها، لتلته في أماكن مختلفة، وتنتهي إلى سوق الدعارة. وتتعلم الموسيقى وتسير لها شهرة في سوق الجمال، ثم ترجع إلى ملجأ أقيم للعاهرات بهدف تحسين حالتين بفعل الحركة

الإصلاحية التي كان يتزعمها "شرما" والآخرين. وتبدأ سمن حياة جديدة في هذا الملجأ، وتجلب أختها "شانتا" لتعيش معها في الملجأ وتزوجها من الشخص الذي رفض الزواج منها في أول الأمر، وتتمكن معها في قرية واقعة على ساحل النهر، ولكن تساور شكوك في قلب شانتا حول علاقتها مع زوجها، ولما علم رجال القرية أن سمن كانت عاهرة في حياتها السابقة، يقطعون بيتها، ويبلغ الأذى بها مبلغه فتخرج من البيت لتنتهي إلى ملجأ "الساقطات" الذي أقامه الراهب "عجلاهر"، وتعكف حياتها على تعليم وتربية النساء الساقطات.

ويقول رام بلاس شرما بخصوص موضوع الرواية "إن موضوع الرواية استرقاق المرأة"^(١٧) ولا شك في أن الزوجات غير المتكافئة، وتصرفات الزوج السيئة، والفروق الذهنية، هي أصل الخلافات في العائلة، وتذهب المرأة في الغالب ضحية هذه الخلافات والنزاعات، فيمن بالأكدم. ويقول رام بلاس شرما بخصوص جهد المرأة في التغلب على مشاكلها: "ما أكبر عدد للنساء يلقين ضربات ويواجهن شتائم! ولكن كان يحدث تغير تدريجي في المجتمع الهندي في القرن العشرين، حيث بدأ الجمهور يضطرب تحت بطش ووطأة الرأسمالية الاستعمارية، ورفعت المرأة -ذلك الجزء الأضعف من المجتمع -صوتها للتخلص من عبوديتها العائلية وعبوديتها الوطنية"^(١٨).

وإن تحول امرأة شريفة إلى عاهرة، لم يكن إلا تحت ضغط البيئة والظروف الاجتماعية، حيث إنها كانت امرأة شريفة، وكان شرفها أعز عندها من كل شيء، ولكن تصرفات زوجها الذليلة وإخراجه إياها من بيته وضعها على طريق مسدود، وتلاعبت بها الأقدار والظروف إلى أن ذهبت بها إلى بيت الدعارة، وبهذا الخصوص يقول الدكتور اندر نات مدن : " سفينة صغيرة تطلق لتجري في البحر، لا مكان لامرأة - لا ملجأ لها - في المجتمع الهندوسي، فتضطر سمن إلى أن تصبح عاهرة" (١٩).

وعلى هذه الشاكلة، قد أبرز بریم تشاند في هذه الرواية، القضايا التي تجبر المرأة على امتنان الدعارة، وفي الحقيقة إن اغلال التبعية الاقتصادية والتقاليد الاجتماعية هي التي تدفع المرأة إلى السير على هذا الطريق المعوج، ولا يمكن لها أن تنهض من هذه الهوة السحيقة بعد سقوطها فيها مرة.

الوعي السياسي، وفكرة الائتلاف القومي في روايت بریم تشاند

لقد كان بریم تشاند مناضلاً في ميدان الكفاح السياسي، وقد تأثر تأثراً بالغاً بغاندي وحركته للاستقلال، فلم يفلت من يده معالجة القضية الحساسة والحاسمة في المجتمع الهندي، وهي نضال الهنود من أجل الاستقلال، وقد انعكست في رواياته التطورات السياسية

لذلك العصر، فعرض بریم تشاند نضال الهنود من أجل الاستقلال في روايته " تشوغان هستي"، و" ميدان عمل". وقد محور الرواية الأولى على "سورداس" الذي يسعى ويجتهد لأجل حقه على أرضه، فيجابه "جان سيواك" الذي يحاول سلب أرضه. ومن الصراع الدائر بينهما تتشكل الرواية، لتشكل النضال السياسي لذلك العصر في الهند، كما تعرض في ثناياه جوانب متعددة من حياة الهنود. ولقد أظهر الكاتب فيها براعة بالغة في الإحاطة بجوانب الكفاح السياسي، فتكتسب الرواية منها النضج الفني. ويتمثل في الرواية تحقيق لحلم بریم تشاند وهو كتابة الروايات على موضوع حرب الاستقلال، فقد كتب في إحدى رسائله: "نعم أريد أن أخلف مؤلفات قيمة عديدة، ولكن الغاية منها ينبغي أن تكون الحصول على الاستقلال"^(٢٠). وإن الكاتب صور في الرواية نضال الطبقات المختلفة من المجتمع الهندي، بحيث تبدو الرواية سجلاً دقيقاً لنضال الاستقلال في الهند.

ورجع بریم تشاند إلى موضوع النضال الوطني، بعد إخراج عديد من الروايات الاجتماعية، بروايته "ميدان عمل" التي أكمل كتابتها في عام ١٩٣١، وقد تميزت الفترة باضطراب شديد في المجال السياسي وبلغت الحركة القومية أقصى مداها، "شملت كافة الفئات والطبقات الهندية، بما فيها العمال والفلاحين، وشباناً من الطبقة المتوسطة، والمتقنين"^(٢١).

ويبدو من رواية " ميدان عمل " أن يريم تشاند قد تمكن من
 آليات فنه تمكننا كبيرا، فاستطاع في الرواية أن يعرض الحياة
 السياسية والاجتماعية والاقتصادية للهند لتلك الفترة من الزمن
 عرضا كاملا، وبذلك تعتبر روايته كرواية منقطعة للنظير التي
 تؤرخ للتطورات السياسية والاقتصادية والاجتماعية في الهند في
 تلك الحقبة من الدهر (٢٢).

والرواية تعرض قصة " امر كانت " وأسرته وأصدقائه.
 وفي البداية يعرض للكاتب حياة " امر كانت " وسليم " في الجامعة،
 ثم يعرض بيئة أسرة " امر كانت "، وتبرز من خلالها شخصيات
 أفراد أسرته، شخصية أبيه " سمرنات " وزوجة أبيه " سكدا " ولخته
 " مينا "، وتتوسع دائرة للشخصيات فتشمل شخصية أم سكهدا
 والدكتور شانتى كومار. وبعد ذلك يظهر أمامنا وجه جديد من
 الحياة، وهو ظلم الحكام الإنجليز الذي يتبلور في حادثة هناك عرض
 بنت تدعى " منى ". وتثير محاكمة منى غيظ الهنود وكرههم
 وامتعضهم حيال الحكم الإنجليزي الغاشم، ويبرز تعرف أمر كانت
 على العجوزة " بناتني "، للوضع الاقتصادي للمؤسف للطبقة
 المتخلفة من المسلمين، حيث نتعرف على صور الفقر والحرمان في
 هذه الطبقة من المسلمين، كما أن هروب " امر كانت " من بيته بعد
 أن أحب " سكينه "، بصور قضايا الحياة الريفية والصراع بين
 الفلاحين. وإن استقالة سليم من الوظيفة الحكومية ثم اشتراكه في

القضايا الاجتماعية في روايات بریم تشاند

العمل السياسي لذلك الوقت يرمز إلى اشتراك الهنود في حركة ترك المواالة للحكم الإنجليزي، وخروج سكهدا من بيتها في مساعدة المنبوذين يبرز الحركة الاجتماعية لإصلاح أحوال المنبوذين والطبقات المستعدة من المجتمع، ثم محاربة سكهدا والدكتور شانتى كومار مع هيئة البلدية من أجل بناء البيوت للعمال يظهر مشاركة العمال في الحرب على الطبقة للرأسمالية والحكم الأجنبي، وتبلغ الرواية ذروتها للدراسة حيث يلقي المستعمر الغاشم للقبض على المشتركين في حرب الاستقلال: لمر كانت، وسكهدا، وسليم، ومنى، وبتاننى، وسمر كانت، ورما ديوي، وسكينة، والدكتور شانتى كومار، جميعهم يلقون وراء القضبان، ويظهر عمق الثورة الوطنية في جميع أنحاء البلاد.

وعلى هذه الشاكلة، يبرز بریم تشاند نضال الاستقلال في إطار شامل للجوانب الحياة السياسية والاقتصادية والاجتماعية في الهند في العقد الثاني من القرن العشرين.

وهناك موضوع آخر اهتم به "بریم تشاند" في رواياته وقصصه ومقالاته وفي حياته العملية أكبر اهتمام، وهو موضوع الوحدة القومية، وبوجه أخص الوحدة بين الهندوسيين والمسلمين، وقد كان مدفوعا في ذلك بإيمانه الراسخ بالثقافة المشتركة بين المسلمين والهندوسيين، وبضرورة المحافظة عليها كركيزة أساسية في الحركة الوطنية في وجه الخطر الداهم الذي كانت تشكله

الأنشطة الطائفية للعناصر الطائفية بين المسلمين والهندوسيين على السواء، وكان بریم تشاند يعتقد من صميم قلبه بأن الطائفية تظهر أمام الناس في لباس الثقافة البراق، فالمسلمون يحاولون التمسك بثقافتهم إلى يوم الأخرى، والهندوسيون يعتبرون ثقافتهم بلا مثيل، والحق أن الثقافة اليوم هي ثقافة اقتصادية، ولا علاقة للثقافة بالدين^(٢٢)

ومن هذا السياق جاهد بریم تشاند للحفاظ على الثقافة المشتركة، وحارب - من خلال قصصه ورواياته و جهوده العملية أيضا - جميع المحاولات المناوئة لهذه الثقافة المشتركة. ولذلك نرى أن معظم أعماله الروائية تقدم خلفية مشتركة للثقافة وتستمد شخصيات من جميع الطبقات في المجتمع بما فيها المسلم والهندوسي، وتصور بيئة يسودها تسامح طائفي، وتوجه نقدها وسخريتها إلى كافة العناصر التي تولد ضيق الفكر، والتزمت، ورجعية الفكر، وتنتمي الحقد والكراهية في المجتمع. وروايته حافلة بمواقف تظهر الاختلاف بين الهندوسيين والمسلمين، فمثلا في " غوشه عافيت"، عندما يلقي القبض على فلاحى قريتي " باراج" و "لاخن بور" على تهمة هجومهم على عملاء الإقطاعي " جوالا سنغ"، ولا ينتقم أي فلاح من القرية لأداء الشهادة في حقهم خوفا من عقاب الإقطاعي والشرطة، ينتقم فلاح مسلم من نفس القرية "قادر ميلان" ليقدم للشهادة ويساعد المتهمين فيطلق سراحهم بفضل

القضايا الاجتماعية في روايات بریم تشاند

جهوده. و"فوق ذلك، يبدي بریم تشاند تعاطفه الأكبر مع شخصياته المسلمة ويقدمها في صورة جيدة"^(١٤). فسكنة في "ميدان عمل" وأما للعجوزة وصديق أمركنت "سليم" الذي يستقيل من وظيفة حكومية موقرة، يشتركون معا في حركة "ستيه غره" للفلاحين ويدخلون معا في السجن، وشخصية "مرزا" في كنودان الذي يؤوي "غوبر" ابن "هوري" ويرعى المشتركين في الإضراب عن العمل الذين جرحوا على أيدي الإنجليز أيضا يدل على ذلك. وليس هذا إلا غيضا من فيض، لأن رواياته تحفل بمنات من مثل هذه المواقف التي تبرز الأخوة والوحدة بين الهنوسيين والمسلمين.

فبهذا الإنتاج الروائي الغزير، الذي يحيط بجوانب متنوعة من الحياة الهندية في مطلع القرن العشرين إحاطة شاملة في بناء فني محكم، وبهذه العاطفة الصاعدة لمشاكل النساء والمنبوذين والفلاحين، وبهذه الحماسة القومية لتحرير البلاد من براثن الاستعمار، وبهذا الحب العظيم للإنسانية، وبهذه الفكرة للنيرة المتطورة لإصلاح أحوال الطبقات المستضعفة والمهمشة، وبهذا التمكن المذهل من أدوات الفن القصصي وألياته، استطاع بریم تشاند أن يقدم للفن الروائي الأردني والهندي خدمات عملاقة، وأن يتبوأ لنفسه مكانة شامخة في قائمة الأنبياء الهنود، فلا نرى أحدا قبله ولا بعده بلغ ما بلغه بریم تشاند من الدرجة الرفيعة في مجال الرواية الأردنية والهندية، وهو بذلك يمثل عصرا بذاته.

المراجع:

۱. قمر رئیس: بریم تشارند ک ہیرو - ایک سماجیاتی جائزہ، مقالات یوم بیرم تشارند، اُترپردیش اُردو اکیڈمی، ۱۹۸۸ء، ص ۷۷
۲. سید محمد عقیل رضوی: بریم تشارند ایک سماجی حقیقتِ نغار، مقالات یوم بیرم تشارند، اُترپردیش اُردو اکیڈمی، ۱۹۸۸ء، ص ۱۰۷
۳. الدكتور وحید اختر: بریم تشارند اور ہم، عدد خاص ببریم تشارند، مجلہ شیورازہ، سری نغار، المجلد ۲۰ عند بنالیر - مارچ، ۱۹۸۱ء، ص ۴۴
۴. سید محمد عقیل رضوی: بریم تشارند ایک سماجی حقیقتِ نغار، مقالات یوم بیرم تشارند، اُترپردیش اُردو اکیڈمی، ۱۹۸۸ء، ص ۱۰۷
۵. یوسف مریمست: بیسویں صدی میں اُردو ناول، ص ۱۸۹
۶. نفس المصدر، ص ۱۹۰
۷. کنودان: ص ۵۸۹، الطبعة التاسعة، مکتبة جامعة امیتد، ۱۹۷۳
۸. جواهر لعل نہرو: میری کہانی، مجلد ۱ ص ۹۶
۹. بریم تشارند: مجلہ "زمانہ" (کاتبور) ۱۹۳۷ء، عدد خاص ببریم تشارند، ص ۱۳۸
۱۰. قمر رئیس: بریم تشارند ک ہیرو - ایک سماجیاتی جائزہ، مقالات یوم بیرم تشارند، اُترپردیش اُردو اکیڈمی، ۱۹۸۸ء، ص ۸۵-۸۶
۱۱. ہر سروپ مٹل: بریم تشارند اینیاس اور شب (ہندیہ) ص ۷۶

١٢. فرملا، ص ٤٠

M. Hurschfield: Women in East & West, P. 167. ١٣

١٤. شمیم نکھت: بریم تشاند ک ناولوں میں نسوانی کردار، ص ١٥٦

١٥. بیوہ، ص ٦٧

١٦. بیوہ، ص ١١٦

١٧. رام بلاس شرما: بریم تشاند نور ان کلیغ (ہندی)، ص ٢٣

١٨. نفس المصدر، ص ٢٣

١٩. قدر نات مدن: بریم تشاند ٹیک ڈویشن (ہندی)، ص ٤٤٠

٢٠. مجلہ "زمانہ" کتبور: عدد خاص بریم تشاند، ١٩٣٧، ص ٧٤

٢١. جواہر لعل نہرو: میر کہانی مجلد ١، ص ٢٨٨

٢٢. یوسف مریمست: بیسویں صدی میں اردو ناول، ص ٢٢٤

٢٣. قمر رئیس: بریم تشاند فکر و فن، ص ٦٠

٢٤. نفس المصدر، ص ٦٩ نقلاً عن رای سید مجبٹ حسن.

الإسلام ودوره الثقافي في الهند

- سيد إحسان الرحمن*

تعرف الهند بشبه القارة نظراً لموقعها الأرضية. هي واقعة في جنوب آسيا بين باكستان والصين ونيبال. وفي شمالها توجد سلسلة من جبال الهيمالايا. تتكون الهند في الوقت الحاضر من ٢٩ ولاية وستة أقاليم التابعة لحكومة الهند المركزية. تتمتع الهند بأربعة فصول متميزة وهي الصيف والشتاء والربيع وموسم الأمطار ونظراً لموقع الهند الجغرافي تبلغ الحرارة في الصيف في معظم أنحاء الهند حتى ٤٧ درجة مئوية وكذلك البرودة في فصل الشتاء تكون قاسية حيث أنها تدخل للعظم.

في الوقت الحاضر يبلغ تعداد سكان الهند ما يربو على بليون نسمة.

دولة الهند دولة ديمقراطية علمانية حيث أنها تتميز بعدد من الديانات وهي الهندوسية والإسلام والمسيحية والبوذية والجينية

* - أستاذ، مركز الدراسات العربية والإفريقية، جامعة جواهر لال نهرو

الإسلام ودوره الثقافي في الهند

والسيخ واليهودية والزرادشتية وعدة ديانات محظورة في الدول الإسلامية مثل البهائية والقلديقية وما إلى ذلك.

تعني العثمانية عند الهنود الاحترام لكل الديانات وحرية العبادة وبالنتيجة توجد في الهند المعابد الهندوسية والكنائس والجوامع والمعابد الجينية والمسيحية والبولونية وما إلى ذلك أحيانا بعضها بجوار البعض.

على حسب تخمين بعض المؤرخين والعلماء يرجع تاريخ الهند المعلوم إلى خمسة آلاف سنة قبل الميلاد بينما يقول البعض الآخر إن عمره لا يتعدى ثلاثة آلاف ومتي سنة. على كل فان للهند تاريخا عريقا وحضارة قديمة مثلما لا توجد للكثير من البلدان في العالم شرقا وغربا.

يقال كذلك إن تاريخ الديانة الهندوسية يرجع إلى أكثر من ثلاثة آلاف سنة.

كانت العرب من شبه الجزيرة العربية على اتصال مع الهند لأسباب تجارية منذ قديم الزمان وعرف بعض الهنود الأصليين اللغة العربية حتى اتقنوها وكانوا يستخدمونها كلغة الشفرة فيما بينهم وقت الضرورة.

يقول الدكتور سعيد الطريحي في مقدمته لكتاب زين العابدين المليباري المعروف "بتحفة الزاهدين" بأن الأخوة كورافا

وبتدافا من ذوي السمعة الماههارات، كانوا يعرفون اللغة العربية، ويرد ذكر ذلك في كتاب الهندوس المقدس " الماههارات".

على كل، فكان الهنود والعرب على اتصال دائم لأسباب تجارية وعندما تم إعلان الإسلام في السعودية في عام ٦١٠م، ورد خبر ذلك للهند تقريبا في نفس الوقت وورد الإسلام وربما قبل بعض الهنود الإسلام في نوافل أيامه ولكن من المعروف جدا انه دخل الإسلام في الهند على يد محمد ابن القاسم في سنة ٧١٢م حيث جاء مهاجما لإتقاذ أطفال ونساء كانوا في طريق العودة إلى بلادهم بعد وفاة رجالهم، من برائن اللصوص البحريين. منذ ذلك التاريخ لغاية نهاية عصر المغول في الهند لقد حكم الهند سلسلة من الحكام والسلاطين المسلمين.

إن تاريخ الملوك المسلمين الذين وردوا الهند يبدأ من تسعمائة وثمانية وتسعين للميلاد، فكان بعضهم ظالمين أيضا ولكن ظلمهم لم يكن مقتصرأ على الهندوس. أنهم كانوا يظلمون المسلمين أيضا. أنهم كانوا ملوكا مستبدين ديانتهم "الملوكية" ولم يعرفوا الديمقراطية.

على الرغم من الواقع أن الإسلام دخل أراضي الهند (عن طريق السند شمال غرب الهند) في عصر الخليفة الأموي عبد الملك بن مروان في عام ٧١٢م على يد محمد بن القاسم، ولكن

الحقيقة أن الإسلام دخل إلى عميق الهند كقوة سياسية على أيدي ملوك وسلاطين من الأتراك والأفغان من الأراضي المجاورة.

مع استقرار الإسلام في الهند منذ ذلك التاريخ لغاية عصر المغول في الهند لقد حكم الهند سلسلة من الحكام والسلاطين المسلمين.

بعد وصول محمد بن القاسم للسند بقي الحكم العربي في السند حوالي ثلاثمائة سنة ولم يتنقل دونها. وكذلك بقيت اللغة العربية هي السائدة كلغة رسمية في تلك المنطقة وحصل تبادل العلماء بشكل محسوس بين الهند والعرب لأسباب واضحة.

ابتداء من أواخر القرن العاشر أي من عام تسعمائة وثمانية وتسعين لغاية نصف القرن التاسع عشر ورد الهند ملوك وسلاطين من الأتراك والمغول وحكموها كما يلي:

العهد الغزنوي ٩٩٨ - ١٠٣٠م

للعهد الغوري ١١٩٢ - ١٢٠٦م

دولة المماليك ١٢٠٦ - ١٢٩٠م

للدولة الخلاجية ١٢٩٠ - ١٣٢١م

للدولة التتغية ١٣٢١ - ١٤١٤م

الدولة التيمورية أو المغولية ١٥٢٦ - ١٨٥٧م

وهكذا حكم المسلمون بشكل أو آخر الهند لحوالي أحد عشر قرناً. ولا بد أنه خلال هذه المدة المديدة أثر المسلمون في الثقافة الهندية على اختلاف المجالات ابتداء من العادات اليومية إلى اللغة والعلوم والمعارف.

فبعد وصول الإسلام إلى الهند، اعتنق بعض الهنود الدين الحنيف وذلك من الطبقات الاجتماعية العليا والدنيا على حد سواء وبدلوا يعملون ويجتهدون في سبيل الله ونشر العلوم.

وكما يقول المثل: الناس على دين ملوكهم فبدأ الناس يهتمون باللغة العربية والذين كانوا اعتنقوا الإسلام ظهرت عندهم الرغبة الشديدة في تعلم اللغة العربية.

والذين لم يعتنقوا الإسلام بدلوا يظهررون الاهتمام باللغة العربية حتى يتمكنوا من دخول المكاتب الحكومية والبلاط. ولكن تحصيل اللغة العربية لم تكن عملية سهلة فلذلك بدأ الناس يخلطون للكلمات والتعابير العربية بلغاتهم المحلية وبدلوا يكتبون لغاتهم المحلية بالخط العربي إرضاء للعرب وبالنتيجة كتبت عدة لغات لهند بالخط العربي مثل اللغة السنندية واللغة الكاشميرية واللغة الأردوية ولغاية يومنا هذا تكتب بعض اللغات بالخط العربي فيما بين المسلمين وخاصة فيما بين النساء من أمثال اللغة المليالية في

جنوب الهند في رسائل وخطابات فيما بينهن وفيما بينهن وأزواجهن.

ويضاف إلى ذلك أنه يوجد لغاية اليوم عدد لا بأس به من الكلمات العربية والتعابير في جميع اللغات الهندية وبخاصة جداً اللغة الأردوية دليل مسافر لتأثير اللغة العربية في الهنود حيث استوعبت هذه اللغة الخط العربي ونسبة كبيرة من الكلمات والتعابير العربية وهي تستعمل في الأحاديث اليومية فيما بين الهنود الناطقين باللغة الأردوية والهندية في شمال الهند، وعلى سبيل المثال أذكر فقط بعض الكلمات لدعم قلبي وهي " قميص وكرسی وقلم وكتاب واتسان وأدمي وبلاء وبلوی وباقي وكافي ومحل ومكان، ... وما إلى ذلك"، وهذا إضافة إلى المصطلحات الدينية التي يقتصر استعمالها على المسلمين، ومن الضروري جداً لفت الأنظار أن اللغة الأردوية كلغة مستقلة ظهرت للوجود في العصر المغولي ودخلت الكلمات العربية في الأردو رويدا رويدا ومعظمها عن طريق اللغة الفارسية التي حكم الناطقون بها الهند ابتداء من القرن العاشر إلى القرن التاسع عشر.

وحصل أن ترجم عدد كبير من الكتب الهندية السنسكريتية في مختلف العلوم إلى اللغة العربية لغاية عصر المأمون وكذلك في القرون التالية ترجم عدد كبير من الكتب العربية والفارسية إلى اللغة الهندية. وبالنتيجة أصبح الفكر الإسلامي عبر الزمن جزء لا ينفك

من الفكر الهندي تبحث من الجدير بالذكر هنا أن الكتاب المقدس للمسيح ليس إلا تعبيراً عما يقول الإسلام عن المساواة بين البشر والفناء الكامل في الروح وهكذا نرى أن ازدهار الإسلام يؤثر في نفسك الهندي المعروف بيهلكتي.

وعلى مستوى الملبس نرى أن الأسلوب الإسلامي أثر كثيراً في طريقة الملبس الهندي حيث أن الإسلام يؤكد على ضرورة تغطية معظم أجزاء البدن. فبدأ الإنسان الهندي بلبس لباس يغطيه كلياً. فمثلاً ربما ترى بنتاً ترتدي قميصاً وسروالاً وهي في نفس الوقت تغطي رأسها بقطعة من الثوب يطلق عليها دُوبتي يمكن معادلتها بالحجاب الإسلامي.

وكما هو معروف، وجدت في الهند ديانات متعددة وكانت توفن بالقوى الطبيعية وتعدد الآلهة فكل جانب للحياة إله أو الإلهة أو أن لكل إله زوجته الإلهة ووجدت بينهم عبادة الأصنام والطبيعة ولا يزال الهندوس يعبدون الأصنام ولم يوجد بينهم في تلك الأيام فكرة التوحيد ولكن يتبين أنه بعد وصول الإسلام للهند واختلاط المسلمين مع الهندوس ظهرت في الهندوسية فكرة القوة العليا فوق كل القوى ويطلق عليها بارام آتما، أي القوة ليست دونها قوة وبدلوا يعتبرون الآلهة الأصنام وسيلة للوصول إلى بارام آتما.

جاء الإسلام وجاء المسلمون إلى الهند في أوائل أيام ظهوره للوجود وبدأ المسلمون العرب والهند في إجراء المحاولات حتى يظهروا متميزين عن غيرهم من الهنود المتكئين بديقات مختلفة، في كل شيء. وحتى في أماكن العبادة. وجدت في الهند معابد للديانات المتواجدة فيها ذات الشكل الأقوي للحجري للسقوف ولكن الفن المعماري الإسلامي جاء بأنماط جديدة ويتجلى أثر ذلك في صورة المساجد والأضرحة والقصور والقلاع الإسلامية حتى أن الطراز الإسلامي أثر في البنايات غير الإسلامية من أمثال المعابد للهندوس وغيرهم من المنتمين إلى مختلف الديانات.

ونرى أهم النماذج المعمارية الإسلامية متمثلة في قطب مینار الذي تم بناءه في العصر المملوكي عام ١١٩٩م وهو عبارة عن برج يبلغ طوله ٧٣ متراً منقوش عليه آيات قرآنية ومطرز بالزخرفة الإسلامية.

ومن الآثار الإسلامية العظيمة قلعة أجرا على هيئة نصف قمر أنشئ حوالي سنة (١٥٦٥م) والقلعة الحمراء في نيودلهي التي بناها شاه جهان والمسجد الجامع في نيودلهي و"موتى" مسجد وعدد كبير من المساجد في دلهي وجوارها ومدن أخرى، وسابع عجائب الدنيا التاج محل من المرمم الذي بناه شاه جهان تكليلاً لزوجته ممتاز محل. وهو ضريح لا مثيل له في العالم. هو قمة للعمارة المغولية ولا يمكن وصفه في كلمات.

والهنود كذلك يهتمون باللغة العربية. في الهند يوجد عدد كبير من المدارس الدينية الإسلامية في المدن والأرياف وهذه المدارس يتم التدريس فيها اللغة العربية وأدبها والعلوم الدينية الإسلامية من القرآن الكريم والحديث الشريف والفقه الإسلامي وما إلى ذلك. ويضاف إلى ذلك أن المدارس والكليات والجامعات للعلوم الحديثة أيضا توجد بها مناهج للغة العربية وعدد كبير من الجامعات الهندية يتم تدريس اللغة العربية فيها حتى مستوى الدكتوراة. وفي هذه الجامعات لا تقتصر دراسة اللغة العربية على المسلمين فقط بل يدرسها غير المسلمين أيضا وخاصة في ٣٠ سنة الماضية حيث زادت فرص العمل في الدول العربية. والجامعات الهندية في الوقت الحاضر تعد الطلبة في اللغة العربية الحديثة حيث يتعلمون اللغة كاللغة واللغة فقط للاستزاد، يتوظفون أساتذة ومدرسين ومترجمين.

ترجمات الآداب التاميلية إلى اللغة العربية

- محمد شاه بن عبد الحي*

المعخل:

الأدب الكلاسيكي في اللغة التاميلية ينقسم إلى ثلاثة أقسام: الطبيعي والأخلاقي والديني. الأدب الطبيعي أقدم من الأدبين: الأخلاقي والديني. فإن الأدب الديني أحدث من الأدب الطبيعي والأدب الأخلاقي يوجد في الفترة ما بين عهد الأدبين، الطبيعي والديني. ولا توجد الترجمات الأدبية من اللغة التاميلية إلى اللغة العربية إلا في الأدب الأخلاقي في العصر الكلاسيكي.

إن التاميليين قبل أن يتصلوا مع الأرية (Aryans) اشتغلوا بالثقافة المادية أكثر من أن يشتغلوا بالثقافة الفكرية والدينية وحصلوا على مرافق الحياة وأسباب الراحة للحياة الفردية والحياة

* - باحث، قسم اللغة العربية، جامعة دلهي، دلهي

الاجتماعية. وتتصور هذه الخصائص في أدبيهم. فالأدب الطبيعي نتيجة الثقافة المادية. ولا توجد فيها أي علامات للثقافة الأخلاقية والدينية.

لما الأدب الأخلاقي فلم يوجد إلا بعد ما زار الآريون تامل نادو، وفي أول أمر مارسوا الديانات الجينية (Jainism) والبوذية (Buddhism) فعندما دخلوا تامل نادو، فلم يجدوا أي علامات للبرهمية (Brahminical Religion) ولم يواجهوا معارضة فلسفية لو فكرية فأثارهم الأدبية تدور حول الفكرة الأخلاقية والتربوية. وفي عصر الأدب الأخلاقي، توجه الأنبياء إلى جو واسع عالجوا فيه القضايا حول تقدم الإنسان في مجتمع نظامي ومختلف للعلاقات الشخصية الإنسانية فيما بينهم. وكان عليهم أن يصيغوا للشرائع الأخلاقية للعلاقات الاجتماعية فيما بينهم. ويخلقوا الأدب الذي يدور حول العادات والطبائع وما إليهما.

لما الأدب الديني، فقد بدأ بمقدم الآرية (Aryan Hindus) وهذا الأدب يتناول الفكر العقلي والدينية من حيث تعمقها واحتوائها للفلسفة الفيدية (Vedic Philosophy). توجه الأدب الديني إلى الأفكار

١- دين الجينية (Jainism) رسخت قدمه في تامل نادو في عهد الإمبراطور تشاندرافا موريا (Chandragupta Mauryan) ودين اليهود رسخت قدمه في تامل نادو في عهد الإمبراطور آشوكا (Asoka) وعاش كلاهما في القرن الثالث قبل الميلاد المسيحي.
٢- يحتر ملوك بالوا (Pallava Kings) في تامل نادو، أول حضور الدين الهندوكية الآرية، نوقع خوم بالوا في مملابورم (Mamallapuram or Mahabalipuram) في القرن الرابع الميلادي. وبدأ أن يطلب البراهمة (Brahminism) على أيداه الجينا واليوداودروفيدية (Dravidian) منذ القرن السابع

ترجمات الآداب التاملية إلى اللغة العربية

التي تتناول شؤون الأرواح ومستقبلها بعد حياة إنسانية في الأرض،
يعني الحياة الثانية في صورة الحيوانات في نفس الأرض التي
يعيش فيها الإنسان. وفي هذا الأدب استنشاء الفكرة المادية من
النظر بالأفكار الفلسفية والذهنية والعقلية كلها ولكن في هيئة
الفلسفة الدينية الهندية (Vedic religious Philosophy).

أما الترجمات العربية الأدبية من اللغة التاملية فتناولت
الموضوعات والأساليب من الأدب الأخلاقي فقط وهناك آثار أدبية
تتضمن الأشعار المشهورة والأقوال النادرة وتوجد في هذه الآثار
أفكار أخلاقية بأسلوب بليغ منها " وويكاجينتاماني " و " منري "
و " لكلي نيدي " و " نولاجي " ٣.

ترجمت مائتان وخمسة أبيات من التاملية إلى اللغة العربية
شعراء ونشرت باسم " رزاة العلم ". ترجمها الشيخ عبد القادر لبي
الملقب بـ " تيكا صاحب " وأيضاً بلقب بـ " شيخنا لبي الكايلبتمي ".
ومزية " رزاة العلم " لا تقتصر على أنها في اللغة العذبة ولكنها
تشتمل على ترجمة حرفية بدون ضياع معانيها الأصلية وأسلوبها
الخاص عند الترجمة. وإن الترجمة في الشعر أمر لا يستهان به.

ولكن الشاعر، حذف ما كان خلاف الفكرة الإسلامية. عندما
وجد أي شيء في الأشعار المصدريّة التاملية. إن علماء جالية

٣ - الميلادي وويكاجينتاماني (جوهرية الفكرة المميزة) ومنري (الكلام الرفيع) ولكلي نيدي
(فعل الماعلي) ونولاجي (الطريق الصافي)

"اللبّي" (Labbei Community) من المسلمين في تاملنارو، قد اختاروا مجرد الأدب الأخلاقي والثقافي للترجمة. وتركوا الأدب الديني الذي هو ضد الفكرة الإسلامية مثل ذكر الأوتان وطريقة عبادتها وما إلى ذلك. هذه المجموعة الشعرية أحسن مثال لمساهمة علماء جالية "اللبّي" في الأدب الإسلامي. وكذلك بذلوا الجهود في نشر الأدب الأصلية في التاملية التي سيستفيد منها مجتمع المسلمين في تاملنارو. نشرت وطبعت هذه المجموعة الشعرية في مطبعة عامر الإسلام بترورنغادي في كيرالام سنة ١٨٩٢م / ١٣١٣ هـ.

يقول الشاعر في بدء قصيدته:

رزقة العلم من كان تشفقه يمشي بها خاضعا مقدار انقال
ويسجد الغصن بالأنمار إذ حملت أشجاره دلقيا من بعد إذلال؛
يترجم الشاعر الأبيات للفرق بين العالم والجاهل بعبارات
الخيال الموجز:

وليس يعرف فضل العلم جاهله ولو قريبا إلي من علمه القديم
ما للضفادع خيسوم لنوفرة بل للدخاغل من بعد لها شممه

يقول الشاعر إن لا تتصح لمن لا يحتاج إليه:

١ - عبد القادر لمي (نيكا صاحب): رزقة العلم (ترجمة ملاحية) - ميممي كويا مطبوع، مطبعة
فاطمة، ص ٧

٢ - نفس المرجع ص ١٣

ترجمت الألب التاملية إلى اللغة العربية

لا النصح ينفع شنطيرا لشقوته بل كان يخرج أن يؤذي ذوي العبر
يمزق القرد وكرا للصفارية إذا له نصحت في وإبل المعطر ٦
كان الشيخ صلاح الدين (١٦٨٦ - ١٦٤١ م / ١٠٩٨ - ١٠٥١ هـ)
من الأدباء البارزين في هذا المضمار. إنه قرض قصيدة تحتوي
١٣٢ بيتا اعتمادا على بعض الأشعار الأخلاقية والتفانية في اللغة
التاملية. ليست هذه القصيدة ترجمة مباشرة و جعل في قصيدته
بعض التعديلات والتغييرات لكي يجعلها موافقة للأراء الإسلامية
ويحض على وجهات التربية الإسلامية ويجعلها إرشادا للطلبة
وسماها قصيدة "الحكم". وهكذا تسمى هذه القصيدة باسم الشاعر
نفسه "صلاح الدين". لأن القصيدة يقصد منها صلاح الطلبة
للمسلمين. نشرت هذه القصيدة في مطبعة عامر الإسلام بـ "تزرور
نفاذي"، كيرالا.

يبتدى الشاعر قصيدة "الحكم" بالحمد والصلوات، ويشمل
في قصيدته الأمور الإسلامية ويتصرف فيها بحرية بدل أن يقصر
نفسه على الترجمة المباشرة فقط. أما شاعر القصيدة "الرزاق" لا
يتصرف كحر ويبقى أميناً في الترجمة الكاملة.

ترجم السيد محمد الملقب باسم "إمام العروم" بعض
الأشعار التاملية إلى العربية شعرا. وفي قصيدة ترجمها من التاملية

٦. نص المرجع ص ٢١

يقول الشاعر وعلى الرجل العاقل أن لا يرد الأذى بالأذى الذي
لصابه من الرجل الجاهل. وأخذ الشاعر هذا المعنى عن حكمة
تأملية قديمة فإذا عض كلب رجل رجل لا يجوز له أن يعض رجل
كلب في الأرندلا^٢ وفي قول الشاعر في العربية:

إذا عض رجل المرء كلب بنائه

فما عض رجل الكلب من فعل عاقل^٣

هناك حكمة تأملية مشهورة مفهومها، إذا كان الرجل يزعم
أنه العاقل ثم عليه أن يثبت بالفعل وليس القول بكفيه. يترجم السيد
محمد حكمة تأملية في العربية هكذا:

لو كان للغراب خصيتان نراهما في حالة الطيران^٤

هناك كتاب صنفه محمد حوث ابن خراج محمد باسم "
جواهر الحكم في مواضع الأمم" هذا كتاب جمع فيه الحكم والأمثال
للتأملية والنصائح الأخلاقية والتوجيهات الإصلاحية النفسية
مترجمة إلى اللغة العربية. طبع هذا الكتاب في مطبعة الحسني
بمدينة بومباي سنة ١٨٨٢م/ ١٣٠٠ هجرية.

^٢ - شبيب عالم (الدكتور نيكاشوب عالم صاحب): العربية والأروية والفارسية والأردية النشرون
لإمام العروس قرأت مدر لن سنة ١٩٩٣م ص ٢١٥

^٣ - نفس المرجع السابق ص ٢١٥

ترجمة "تروكورال":

هذه قصيدة طويلة مشهورة في اللغة التاملية قرنها الشاعر المشهور "تروولور" (Thiruvalluvar) في القرن الثالث الميلادي "ترو" معناه "المقسة" "كرل" معناه القصيدة فتروكورال معناه الأبيات للقصيدة المقسة. ولكل بيت منها مصراعان قصيران وفي المصراع الأول هناك أربعة أجزاء. وفي المصراع الثاني ثلاثة أجزاء. ومع أن هناك الحدود والضيق من حيث العروض الشعري، يتفوق الشاعر في "تروكورال" في ثلاثة موضوعات مهمة: الأخلاق والسياسة الداخلية والعلوم الجنسية.

ترجم محمد يوسف كوكن^٩ "القصيدة كلها إلى العربية. نذكر هنا بعض الأمثلة من ترجمته وهي كما يلي:

الحكيم العاقل ينفق ثروته في مصالح الناس

ولا يخافي من إنقطاعها فهي

كمنل ينبوع لا ينفد مائه (كورال - ٢١٥)

الشر يتبعك مثل الظل الذي لا يفارئك

أينما تكون فيه ويؤذيك إلى الهلاك (كورال ٢٠٨)

المرء الذي يتجنب عن الشر لا ينحرف

عن طريق السداد ولا يرتكب الشر (كورال ٢١٠) ١٠

^٩ - كان محمد يوسف كوكن كذلك يقيم اللغة العربية والتأريخية بجامعة مدراس سابقاً

^{١٠} - نيكاشيب عالم صاحب: نفس المرجع

المصادر والمراجع:

١. أرونا جالم بم (Arunachalam.M): الشعر التاملي القديم (تحقيق): المعجم في الأدب الهندي - معهد كيرالا للفوي
٢. سواراجا بيلاي كي أن (K.N Sivaraja Pillai) سلسلة الملوك التاملية القديمة، الناشر - خدمات آسيا للتربية - نيودلهي سنة ١٩٨٤
٣. عبد القادر لبي (نيكا صاحب): رزاقه العلم، مطبعة فاطمة بشتيري، كيرالا (ترجمة - إمبيجي كويا مسليار)
٤. شحوب عالم (الكتور نيكا شحوب عالم صاحب): العربية والأروية والفارسية والأروية في سرنديب وتاملنادو "إسلام العروم تراست، مدراس سنة ١٩٩٣م.

همايون كبير في ضوء أعماله

بقلم : أ.د. محمد اسلم الاصلاحى*

السيد همايون كبير أحد العظماء الهنود الذين تمخضت عنهم حركة الاستقلال والتحرير في النصف الأول من القرن الماضي فكانت شخصيته تزدان مثل الأبطال للقوميين الآخرين بمواهب عديدة وميزات متنوعة من الخطابة والكتابة وقرض الأبيات وتنظيم الجمعيات الطلابية وإدارة شؤون الأحزاب السياسية. وقد كرس همايون كبير هذه الخصائص البارزة كلها لإجلاء الانجليز من شبه القارة الهندية فلم يجد فرصة الاقتنص لتحقيق أهدافه السامية الرامية إلى تسييد الدعام الوطنية والقومية والاجتماعية والثقافية والفكرية والاقتصادية ولم يألِه في هذا المضمار بجبروت الاستعمار الغربي الذي كان أكثر تشدداً ونصفاً في أحكام بطشه وقبضته

* أستاذ، مركز للدراسات العربية والأفريقية، جامعة جواهر لال نهرو، نيودلهي

الحديثة على الهند وما يجاورها من البلدان والأقاليم مثل بورما وسيلان وما إلى ذلك. لقد أدرك هاليون كبير خطورة سيطرة الإنجليز على بلاده في حين كان هو طفلاً صغيراً وفي مسقط رأسه المعروف بـ "فريد بور" بولاية "بنغال" التي تولد فيها بتاريخ ٢٢ من فبراير عام ١٩٠٦ في أسرة متوسطة الحال. ولا ريب في أن ولاية بنغال في تلك الفترة من الزمن كانت تمر بمرحلة حاسمة وذلك لأن كثيراً من الذين تعلموا في المدارس الحكومية العلوم الحديثة وتلقوا بالثقافة الغربية تقطنوا لساسن الحكومة الإنجليزية ومكاندها القبيحة كما تعرفوا على أهمية الحرية والاستقلال. ومن الجدير بالملاحظة هنا أن هذه المدارس لم ينشئها الاستعمار الغربي إلا لخدمة مصالحه الحكومية والسياسية ولم يكن المقصود منها إلا إعداد المكتبة والموظفين الأقل درجة الذين كان همهم الوحيد هو تعبير الطرق أمام الحكام الأجانب لإرساء قواعدهم وقوائمهم في ربوع الهند.

هذا وإن هاليون كبير إلى جانب تفوقه في مراحل الدراسة كان منذ صباه أكثر اعتناءً ببقايا المجتمع الهندي فبدأ يكتب المقالات في الصحف والمجلات والنشرات الطلابية وهو في العشرينات من عمره وأبرز فيها المناعب والمحن التي كان يتعرض لها الشعب الهندي عامة وسكان منطقة بنغال خاصة على أيادي الحكام الأجانب وبما أنه كان مرهف الحس وعميق الملاحظة ومتوقد الذهن فجاء

بأدق التفاصيل عن الظلم والتعسف والكرهية التي كان يمارسها الإنجليز ضد المزارعين البنغاليين فكان هؤلاء الإنجليز يفرضون الأتوات والضرائب الباهظة على الفلاحين الكادحين دون النظر إلى ظروفهم المالية القاسية بسبب الجذب والجفاف وقلة الأمطار فانكت هذه القسوة والتعسف جنوة أفكار همايون كبير الثورية ضد المستعمرين الأجانب ولم يقتنع بكتابة المقالات وتأليف الروايات ونظم الأبيات المنطوية على مشاعره الوطنية واحاسيسه القومية فحسب بل شارك بمنتهى الحماسة في حفلات ونشاطات الجمعيات الطلابية التي كانت في الحقيقة نهياً للجيل الجديد للحياة النيابية التي يتم فيها انتخاب الحكام عن طريق التصويت ويعني ذلك أن الشعب له الحق في اختيار وتشكيل المجلس الحكومي وفي هذا السياق لما ألقى همايون كبير النظر على شؤون بلاده وجد أن الحكومة البريطانية تسلط للحكام الإنجليز على الشعب الهندي دون إعطائه أي دخل يذكر في تنظيم أو إدارة الأمور الحكومية ومن هنا عقد همايون كبير العزم على مقاومة ومكافحة الاستعمار باستخدام كافة الوسائل والفرص المتاحة له والمنظمات الطلابية التي التحق بها همايون كبير كانت تقدر مواهبه غير العادية وموهلاته العلمية والأدبية فلم يكن لشرائه في فعاليات ونشاطات هذه المنظمات كعضو لا وزن له بل كانت إسهاماته فيها بصفته مكرّثاً أو رئيساً لها وهذا الأمر ينم من جانب عن شدة اهتمامه بالمشاكل الطلابية

ومن جانب آخر يبرهن على أن زملائه ورفقائه في الدرس كانوا يعترفون بمقدرته على معالجة القضايا المتعلقة بالطلاب. فكان همليون كبير ينظم من حين لآخر اجتماعات وتداولت ومخيمات للطلاب بمنتهى اللياقة واللباقة وهكذا كان ينقل أفكاره الثورية إلى الآخرين ولم يكتف بذلك بل انتشر لوائه الانتقالية لقد ترأس إدارة المجلات والنشرات التي كانت تصدرها الأندية الطلابية.

وبعد قضاء حياة طلابية حافلة بالإنجازات انخرط همليون كبير في سلك مهنة التدريس. ففي عام ١٩٢٢ عين محاضرا في قسم الفلسفة بجامعة أندھرا الواقعة في مدينة " فالنير " إلا أنه رجع إلى ولايته في ١٩٢٣ إثر تعيينه على منصب المحاضر في جامعة " كولكاتا " ولم يدرس فيها إلا الفلسفة والأدب الإنجليزي والاقتصاد حتى ١٩٤١ ومن المولد التكريمية السالفة الذكر نستشف أنه كان بارعا في عديد من العلوم والآداب فكانت عنده شهادات جامعية في علم الفلسفة والسياسة والأدب الإنجليزي وعلم تدريس اللغة والاقتصاد وإضافة إلى هذا كله أنه كان واسع المطالعة وغزير العلم وكثير الترحال والتنقل. فكان يتبادل الآراء والأفكار مع المفكرين والأكاديميين البارزين المتواجدين في ذلك العصر كما كان يختلط مع عامة الناس للوقوف على متاعبهم ومشاكلهم. وخير شاهد على هذا القول باكورة نتاجه المعنونة بـ " جان " والتي ألفها باللغة البنغالية في عام ١٩٢٦ وروايته الشهيرة " بنظر كنسيا " وأعماله

الأدبية الأخرى سواء أهي في البنغالية أم في الإنجليزية. وكل من يطالع هذه الأعمال الرائعة يجد فيها الأوضاع الريفية التي تشتهر بها الهند في كل أصقاع العالم منعكسة فيها بطريق أحسن وذلك لأن هاملتون كبير لم يسرد فيها أحداث الريف فحسب بل حاول سير أغوار هذه الأحداث والوقائع وهذه الميزة تدل على قوة ملاحظته وشدة اعتناؤه بقضايا المجتمع الريفي التي قلما يكثرث بها الساسة والحكام والمفكرون والأمراء. إن هاملتون كان في طليعة الأدباء والمتقنين الذين استلقتوا أنظار المستعمرين الأجانب إلى الأوضاع الريفية التي كان يعيش في وسطها الفلاحون الهنود وبجانب أعماله الأدبية الأنفة الذكر لهاملتون كبير، فإن له كتابات جمّة في اللغتين البنغالية والإنجليزية حول موضوعات متنوّعة ومنها الفلسفة والاقتصاد والسياسة والتاريخ والاجتماع والشعر والأدب والقانون وما إلى ذلك. ومن مؤلفاته الشهيرة نخص بالذكر هنا : سياسة المسلمين (١٩٥٢م) والتعليم في الهند الجديدة (١٩٥٦) وترانثا (١٩٤٧) صمونيل كفت (١٩٣٦) والمشروع القومي للتعليم في الهند (١٩٥٣) وبريطانيا والهند (١٩٦٠) وفلسفة التعليم الهندية (١٩٦١) ميرزا ايوب طالب خان (١٩٦١) ورابندر نات طاغور (١٩٦٢) ومسند حالي (نقله من الأردية إلى البنغالية في ١٩٤٣) ودراسات في الشعر البنغالي (١٩٦٤) وتاريخ الرواية البنغالية.

وما عدا هذه المؤلفات له مقالات وأبحاث قيمة تتم عن سعة معلوماته وبراعة فكره وكثرة مطالعته ودقة ملاحظاته ولا يختلف اثنان في أنه استخدم هذه المواهب كلها لتحسين أوضاع بلاده ورعاية مواطنيه وعلى أساس هذه المواهب والميزات لم يزل يواصل هجماته على المستعمرين الأجانب حتى أجبرهم على شد رحالهم من شبه القارة الهندية في عام ١٩٤٧. وفي زمن تم فيه خروج الإنجليز من البلاد كان هاليون كبير رئيسا لمؤتمر الاتحاد الطلابي على عموم الهند ويدل هذا على أن الطلاب الهنود تحت زعامته كانوا يكافحون ويناضلون الاستعمار الإنجليزي وهو كان يتمتع بثقتهم واعتمادهم على مواهبه غير العادية.

وبعد تحرير البلاد من ربة الحكام الأجانب لم تتوقف نشاطاته وتحملاته في مجالات السياسة والأدب والتعليم وتنظيم شؤون البلاد، ومن ثمة نلاحظ يترأس هيئة مدراء الصحيفة "ديلي سوراج" في الفترة ما بين ١٩٤٦ و ١٩٤٨. وفي عام الاستقلال أي في ١٩٤٧ أصبح عضوا للجنة الدراسات الثانوية والعليا التي شكلتها حكومة ولاية بنغال لتحسين مستوى التعليم في دحل الولاية وفي العام التالي استعارت خدماته الحكومة المركزية وعينه مستشارا مساعدا للتعليم العالي. وفي نفس العام اشترك في المؤتمر العام الثالث لمنظمة "يونسكو" بوصفه مندوبا للحكومة الهندية. وفي ١٩٤٩ تم تعيينه على منصب الوكيل المشارك للحكومة المركزية

همليون كبير في ضوء أعماله

وفي هذا العام ازدادت نشاطاته التعليمية أضعافا مضاعفة فنشأه في هذا العام ينظم لأول مرة مؤتمرا لمنظمة "يونسكو" حول تعليم الكبار في القرى والأرياف ونظرا لنجاح هذا المؤتمر الدولي جعلته منظمة "يونسكو" عضوا للجنة الخبراء بشؤون الحرف والحرف كما طلبت منه إجراء الدراسة عن تاريخ التفاهم للعالمي. وهذه الترفيعات إن دلت على شيء فاقما تدل على اعتراف العالم بمواهبه الطمينة والأدبية. ومن هنا نجده في ١٩٥١ يزور عديدا من البلدان مثل إيطاليا وفرنسا وتجلترا وسويسرا وتركيا وإيران. وفي الأعوام التالية إنه تقلد مناصب عديدة كبرى، فعلى سبيل المثال إنه أصبح في ١٩٥٥ رئيسا لمجلس الجامعات الهندية الأعلى وبعد هذا المنصب في الهند القمة العليا لكل من له علاقة بمهنة التدريس والتعليم. ولا شك في أن تعيينه على هذا المنصب لقد تم بناء على خبراته الواسعة في مجال التعليم وقد استفادت أيضا من تجاربه التعليمية في وزارة المعارف المركزية التي كان يترأسها آنذاك العلامة الكبير أبو الكلام آزاد قائد حركة استقلال البلاد وصاحب مؤلفات قيمة في لغة "وردو" والذي أملى كتابه الشهير India Wins Freedom أي لهند تقوز بالحرية. ويروي في هذا الصدد أن العلامة آزاد كان يوضح له أفكاره ولراءه بلغة أردو وهمليون كبير كان ينقلها بمنتهى البراعة والدقة إلى الإنجليزية ومن الجدير بالذكر أن وزارة المعارف والتعليم العالي لقد لوفنته إلى بلدان عديدة مثل

اليابان وألمانيا وفرنسا وبريطانيا والاتحاد السوفيتي والولايات الأمريكية المتحدة لإلقاء المحاضرات وتبادل الخبرات في مجال طرق التدريس والتدريب، فحيثما ذهب ترك بصمات عريقة على أذهان المفكرين والمتقنين والأكاديميين بنظرياته التعليمية العالية.

ولا ريب في أن إنجازاته كهذه قد مهدت الطريق امامه للدخول في البرلمان الهندي كعضو له وعلى أساس هذه العضوية تم في ١٩٥٦ اختياره كوزير للتعليم الهندي، وهذا المنصب الكبير لقد اعطاه فرصة لخدمة بلاده إلا أنه سرعان ما وجد نفسه غير متكيف به وذلك لشدة ميوله إلى العلم والأدب والثقافة، ولذا طلب في ١٩٥٨ من المجلس الوزاري أن يدخل له وزارة الأبحاث العلمية والشؤون الثقافية وإثر تحقيق هذه الغاية المنشودة انغمس في تطوير مستوى البحث والتحقيق في مجالات العلوم المختلفة وتنمية الموارد البشرية كما أنه قام بتخطيط البرامج العلمية وتصويب الأهداف البحثية التي لم يكن المطلوب منها إلا إبراز أهمية العلوم والتكنولوجيا في المشروعات القومية وذلك لأنه كان يعتقد اعتقاداً كاملاً بأن في هذا العصر لا يستطيع أي شعب من الشعوب أو أي بلد من البلاد الحفاظ على وجوده وحريته دون الرجوع إلى المختبرات والمعامل العلمية إذ هي منبع القوة الحقيقية ولا مناص منها إذا أردنا تحسين مستوى المعيشة القومية. فانتطلقاً من هذه الفكرة دعا هانيون كبير العلماء والأكاديميين الهنود إلى تكريس

همليون كبير في ضوء اعماله

جهودهم للمشروعات العلمية الهادفة إلى تصميم فوائد المخترعات الحديثة. وسرعان ما جهوده كهذه أنتت لكلها إذ بدأ اصحاب العلم والتكنولوجيا يدركون دور الماكينات الجديدة في تحقيق الرخاء والرفاهية لعامة الناس. ومن الملاحظ هنا أن همليون كبير قد خصص مبلغا كبيرا في الميزانية القومية لرفع لوضاع الاساتذة المالية وبوجه خاص الذين كلفوا يدرسون الهندسة والتكنولوجيا في المعاهد العلمية وقد أشار السيد إي. آر. داود إلى هذه الحقيقة قائلا:

" في عام ١٩٥٨م عند ما أصبح همليون كبير وزير الأبحاث العلمية و الشؤون الثقافية استخدم السلطة والقدرة المخولة له لنشر تعليم التكنولوجيا عبر البلاد وفي هذا المضمار قد بدأ عمله بزيادة رواتب المعلمين العاملين في معاهد التكنولوجيا وكذلك جعل عدد المنح لأضعافا مضاعفة لدراسة العلوم والتكنولوجيا في الكليات والجامعات وأنشأ خمسة معاهد تكنولوجية أولية في زمن وزارته وحتى الآن تعتبر هذه المعاهد حجر أساس في صرح تعليم الهندسة والعلوم في الهند. وهذه المعاهد في الحقيقة نروة الكمال والرفعة في تحسين مستوى التكنولوجيا في البلاد، ولا ريب في أنها تجذب إليها الطلاب الموهبين من جميع أنحاء البلاد".

هذه الإنجازات والأعمال الريادية لقد أحرزت له شهرة واسعة في الخافقين وتتجلى هذه الحقيقة من كثرة أسفاره ورحلاته للدول والأقطار المختلفة، فمثلا في ١٩٥٩ أنه تلقى دعوة من السيد ليس دبليو ار دي بندرانانكي رئيس وزراء سيلان آنذاك لزيارة بلاده وإلقاء المحاضرة عن شخصية رابيندر نات طاغور الحائزة بجائزة "نوبيل" في الأدب. وفي نفس السنة أنه توجه إلى الاتحاد السوفيتي على الدعوة من قبل حكومتها وألقى المحاضرات هنا، كما تبادل الآراء والأفكار وناقش مع علماء وأنباء الموقوت الموضوعات العلمية والأدبية والسياسية والتعليمية وأفاد واستفاد بوجه أخص من التجارب والخبرات في مجالات تدريس الهندسة والتكنولوجيا وفي العام التالي أي في ١٩٦٠ ذهب إلى كل من بريطانيا وفرنسا ويوغوسلافيا والولايات الأمريكية المتحدة وجمهورية مصر العربية، وشارك في الندوات والمؤتمرات والمراسم الحكومية الأخرى ووافى سكان هذه الأقاليم بالجوانب المختلفة للثقافة والحضارة الهندية. ولتحقيق هذا الهدف أنه وضع حجر الأساس للبيت الهندي في باريس كما قام بإنشاء قسم للدراسات الهندية في جامعة "زغريب" في يوغوسلافيا. وفيما يتعلق بزيارته للولايات المتحدة، فإنه قام بها لإلقاء المحاضرة الافتتاحية في المؤتمر القومي الرابع للتعليم بمدينة "سان فرانسيسكو" بولاية كاليفورنيا، وأقيمت محاضراته هذه إعجابا وتقديرا من قبل الحضور

هليون كبير في ضوء أصفه

وذلك لأنها كانت تحتوي على تجاربه الذاتية التي قد يشرها في مجال التعليم ولا سيما في مجال الهندسة والتكنولوجيا. وتجدر الإشارة هنا إلى أن سلسلة زيارته العلمية والأدبية والرسمية لم تزل تستمر حتى أواخر حياته، واستقلت الهند والبلدان العلمية الأخرى من ثقافته الواسعة وتجاربه النافعة وأفكاره الساطعة وبراهينه القاطعة.

وبالرغم من هذه الميزات البارعة لا نسمع نكرا في أيامنا هذه إلا في سياق العلامة الكبير أبو الكلام آزاد الذي لملي عليه كتابه الشهير " الهند تفوز بالحرية ومما يبدو أن شخصية العلامة المذكور كانت بمثابة الدوحة الميade التي لا تسمح لنبت أو شجيرة بالنمو والازدهار تحت ظلها الورف.

دور مسلمي الهند في تطور الطب اليوناني

- الدكتور الحكيم السيد محمد كمال الدين حسين*

ترجمة: فاطمة الزهراء**

لما تأسست الحكومة الإسلامية في الهند تروجت فيها علوم إسلامية شتى بما فيها الطب اليوناني. كان أطباءها البارزون قدامى من أطباء بلاط ملوك الهند وأسرانها وحكامها ومستوصفاتهم كانت تقبض كما يفيض بلاط الملوك فكان فيها يدرس الطب ويشفى المرضى وهؤلاء الأطباء كانوا قد تضرعوا من اللغتين: العربية والفارسية فلذا علموا بهما وكتبوا ومن هؤلاء الأطباء من أُنجبت أسرته بأطباء بارزين مشهورين ومنهم من حقق تلامذته في الطب حذقة لأخذت أسمائهم في تاريخ الهند.

* - كتب شهر في مجال الطب وأستاذ سابق، بكلية أجمل خان الطبية، جامعة علي كره الإسلامية، بعلبك.
** إحدى مترجمات الهند.

ونجد في تواريخ الهند وتراجمها ذكرا كثيرا لأطبائها البارزين ومما درسته من هذه الكتب ما هو مذكور فيما يلي:

أخبار الصناديد (للحكيم الشيخ نجم القتي الرامفوري)
وتذكرة الأطباء (لشفاء الملك الحكيم محمد أحسن القرشي) وتذكرة
الأطباء (للكهيم صلاح الدين النعماني) وتذكرة علماء الهند (للشيخ
الحكيم رحمان علي) وتذكرة كملة رامفور (لأحمد خان الشوق)
ونزهة الخواطر (للشيخ السيد عبد الحي) ورموز الأطباء (للحكيم
فيروز الدين اللاهوري) وحياة أجمل (للقاضي عبد الغفار) وسير
أجمل (للكهيم محمد خان) وتذكرة الأطباء في العهد العثماني
(للكهيم شفاء العيدر لبادي) وتاريخ ليودها (لراجه دورغا برشاد)
وتاريخ ولراتسي (للسيد مظهر حسن) وتاريخ شاهجهانفور (للشيخ
محمد صبيح الدين) والثقافة الإسلامية في الهند (للشيخ عبد الحي)
وكنز التاريخ (لمحمد رضي الدين الصاحب بسمل) ولباب التواريخ
(للخواجة محمد بشير الدين) والأطباء في العصر المغولي (للكهيم
السيد كوثر التفتانفوري) وتذكرة مشاهير كاكوري (للحافظ محمد
علي حيدر الطوي) وتاريخ كثرة ماتكفور (للمنشي عبد الله خان
العلوي) وتاريخ سنديله (لراجه دورغا برشاد) وتاريخ راج
بلرامفور (لطاهر راج بندر بهادر) والسراج المنير (الدكتور الحكيم
السيد محمد كمال الدين حسين) وتذكرة الأسرة العزيزية (للكهيم
السيد ظل الرحمن) ولمحة عن خير آباد (للمفتي نجم الحسن
الرضوي) وتاريخ دريا آباد (للمنشي برج بهو كن لال).

والطب اليوناني، ولو كان قد تروج في جميع ولايات الهند ونال تطوراً بالغاً، لسن له مركزان عظيمان في الهند، أحدهما في دلهي والآخر في لكناؤ وهذا من فضل هذين المركزين أن الطب اليوناني قد طار صتيه وسار ذكره في جميع أفاق الهند شينا فسينا والتاريخ يدل على أن أول مركز تم تأسيسه هو مركز دلهي ثم جاء مركز لكناؤ ولكن هذا المركز الأخير قد خدم الطب خدمة ممتاز بها في هذا المجال. والمركز الدهلوي للطب اليوناني قد تأسس في عصر المغول وسيطر عليه أطباء العشيرة الشريفة كما نال أطباءها من الشهرة والحقاقة في مجال الطب ما عجز عنه الآخرون. إنهم بنوا أسلوباً جديداً في المستوصف، اختلف تماماً عما تعودته الأطباء اليونانيون والعرب والفرس. إن هؤلاء الأطباء كانوا يعالجون المرضى بالمفردات في أن كانوا يستخدمون فيه المركبات والملكسات فقد نجح هذا الأسلوب في الهند وتبعه معظم أطباءها. إن مستوصف أطباء دلهي كان هو الأنسب بجو الهند وجغرافياها وهذا هو السبب وراء اذاعته في كافة أرجاء الهند.

وقد خدمت الأسرة الشريفة علم الطب نحو ٤٠٠ عاماً وهي التي لم تزل تدرس هذا الفن فاستفاد منها عدد كبير من أطباء الهند الذين عنوا به عناية تامة وهي التي أثرت كتباً عديدة حول الطب باللغتين: العربية والفارسية والذين تخرجوا فيها لم يتخلوا في هذا المجال.

والجد الأعلى لهذه الأسرة قد زار الهند مع الملك أكبر في ١٩٢٦م ونزل بحيدرآباد (السند) وأما الحكيم محمد الواصل خان والحكيم محمد للفاضل خان فقد ألقيا بأكبر باد (أغرة) وعينا من أطباء الملك في عصر الملك أكبر (١٩٥٦-١٦٠٥م) ونزلا بدلهي في عصر الملك شاهجهان.

وخلف الحكيم محمد الواصل خان ولدين كبيرين: الحكيم محمد أكمل خان والحكيم محمد أجمل خان وإتتهما حقاً في هذا الفن إلى حد نالاً منصب أبيهما لدى الملك وقد صنف الحكيم محمد أكمل خان كتاباً على موضوع "المعالجات" ولكن توفي قبل إكماله فاتمه ولده الحكيم شريف خان وطبعه وهو منسوب إلى هذا الولد الكبير.

وكان للحكيم محمد أكمل خان ولدان: الحكيم محمد شريف خان والحكيم محمد سعيد خان. ولد الأول في ١٧١٤م. وصنف كتباً قيمة أمثال "علاج الأمراض" و "العجالة النافعة" و "التأليف الشريفي" و "خواص الجواهر" و "شرح السموم" و "الترجمات الفارسية لكليات القانون" و "المعالجات البقراطية" و "حميات القانون" و "رسالة ماء الجبن وتنبؤ تيني" و "رسالة قوة الباه" وعلى غلق "شرح الأسباب" و "النقيسي" كما قام بشرح كتاب "الموجز".

وكان للحكيم شريف خان أربعة أولاد حنقوا في هذا الفن وهم: الحكيم محمد أيوب خان والحكيم محمد شرف الدين خان والحكيم محمد حسن بخش والحكيم صادق علي خان. فالحكيم الأخير (الحكيم محمد صادق علي خان) صنف كتاباً رائعة في هذا الفن وهي: "زاد الغريب" و "شرح معالجات القانون" و "خواص الأنوية والأغذية". توفي في ١٩ من شهر صفر عام ١٢٦٤هـ.

وكان للحكيم محمد صادق علي خان أولاد ثلاثة: الحكيم غلام محمد خان والحكيم غلام محمود خان والحكيم غلام مرتضى خان فالحكيم الثاني مهر في هذا الفن ومستوصفه كان مقبولا لا في دلهي فقط بل في أرجاء الهند كلها. إله خدم الأمة بكل رغبة ونشاط وبكل محبة وإخلاص. توفي في ١٣٠٩هـ. رثاه الشاعر الإسلامي الشهير حالي في قصيدة على حدة.

وقد خلف الحكيم غلام محمد خان ثلاثة أولاد سأنكرهم في هذا المجال وهم: الحكيم أبو سعيد عبد المجيد خان والحكيم الواصل خان ومسيح الملك محمد أجمل خان. أسس الحكيم غلام محمود خان حلقة منظمة لدرس وتدریس طب العرب والحكيم عبد المجيد خان لم يواصل مسيرة تلك المدرسة الطيبة فقط بل جد واجتهد لتطويرها وتنميتها. لقبها الحكومة الإنجليزية بـ "حاذق الملك". توفي الحكيم في ١٩٠١م وكان له مستوصف مشهور بين الناس.

دور مسلمي الهند في تطور الطب اليوناني

ولما جاء عصر مسيح الملك محمد أجمل خان واجه تحدي الحكومة الإنجليزية التي كانت ترغب في ترويج وإذاعة علومها وأفكارها في الهند وهي قد أسست مدارس وكليات لتعليم الطب الغربي وسعت لها سعيها ومسيح الملك قد بدأ حملة تأسيس الكليات الطبية وقام بتأسيس كلية سماها "كلية طب ليورويد ويوناني" بقرول باغ بدلهي وهي الآن على وضعها القديم تترقى وتتطور وبعده بقليل قام الحكيم عبد العزيز للكنائس بتأسيس كلية بلكناو تسمى بـ "تكميل الطب" ثم تبعها الأطباء وأسسوا كليات عديدة في علي غره ولاهور وحيدر آباد وبتياله وبهوبال والله آباد وبته وسلهة.

وقد شعر الحكيم أجمل خان بالآبد من سد نقائص الطب اليوناني في ضوء العلوم الحية وعلوم الطب الحديثة فأسس لذلك معهدا ووضع أصولا لتجديد الطب، بدأ في ضوءها تأليف الكتب للدراسة في الطب باللغة الأردوية وهذه الحركة التي قامها الحكيم محمد أجمل لتجديد الطب، قد نالت قبولا وتكملت بالنجاح ونظرا لهذه الوجهة السديدة المخلصة، صنف متخرجو كلية الطب بدلهي والأطباء الآخرون كتباً مفيدة عن الموضوعات المتعددة في الطب اليوناني وهكذا استتار الطب اليوناني بالعلوم الجديدة وعلوم الطب الحديثة ونحول من هلال لطيف إلى بدر كامل.

وبعد ما توفي المسيح الملك قام في دلهي تلميذ له رشيد يسمى " العلامة الحكيم محمد كبير الدين" وصنف كتباً متعددة قيمة في الطب وسما به من الثرى إلى الثريا وأثراه تبحث عن الكليات والمعالجات وعلم الأدوية والتشريح والمنافع والجراسة والمصنوعات وصناعة الأدوية وهذه هي التي سهلت تدريس علوم الطب اليوناني باللغة الأردوية وقد أصدر مجلتيْن بالأردوية إحداهما " المجلة الطبية" والأخرى " للمسيح" وهما لم تزالا تنشران المقالات ذات المستوى الأعلى للأطباء الحذائق في مختلف موضوعات الطب وقد طبع الحكيم أيضاً في صورة نقية جذابة كتابي " كليات للقانون" و "شرح الأسباب" بعد ما ترجمهما إلى الأردوية وعلق عليهما وصححهما. وهذه هي خصوصيات الحكيم التي جعلت كتبه مقبولة لدى كافة كليات الطب ومعروفة في بلاد الهند.

وقد قام شفاء الملك الحكيم محمد الحسن القرشي بتأسيس مركز كبير في لاهور وصنف كتباً قيمة عن علوم الطب، رفعت مستوى علم الطب العلمي والعمل. فكتب "جامع الحكمة" و"سلك مروريد" و"طبي فارماكوبيا" من المؤلفات المختارة في هذا الفن وهي تشمل كلا الجانبين: العلمي والعمل وقد أصدر رسالة عن لاهور سماها "مشير الأطباء" نشر فيها مقالات معيارية حول الطب كما نشر عن نفس المنطقة مجلتيْن شهريتيْن "الحكيم"

دور مسلمي الهند في تطور الطب اليوناني

و"حامى الصحة" وقد أقاد الأكباء كثيرا كتابا "رموز الأطباء" و "معدن الأكسير" وغيرهما من الكتب. أسس مسيح الملك الحكيم أجمل خان ببلي ماران "مخزن الأدوية الهندي" لإعداد الأدوية المركبة للمعيارية الصحيحة أجزاءها وتوفير الأدوية الصالحة المفيدة، وهو يوفر الأدوية لافي الهند فقط بل في غيرها من البلاد الأخرى. وهذه خطوة تذكارية لتخذاها مسيح الملك لنشر الطب اليوناني وإذاعته في الهند وفي العالم كله.

وقد أسس مسيح الملك لجنة لعموم الهند للمحافظة على حقوق الطب والأطباء باسم "اللجنة الطبية لأيورديد والطب اليوناني لعموم الهند" وهي قد تحولت فيما بعد إلى "اللجنة الطبية اليونانية لعموم الهند" نظراً لاختلافات أطباء لكتاؤ التي حدثت فيما بعد.

في يومنا هذا عزز مركز دلهي الطبي الحاج الحكيم عبد الحميد. إنه أسس مصنع الأدوية لهمدرد بلال كنون بدلهي وهذا المصنع قد ترقى وتطور إلى حد وجدت له فروع عديدة في جميع مناطق ولايات الهند. إنه وجه التفاتاً تاماً إلى فن تصنيع الأدوية والجانب الإفادي للمركبات ورفع مستوى المركبات اليونانية أخذاً عن الأصول الجديدة للبحث والتحقيق وعلى جانب مصنع همدرد، قد قام بتأسيس معهد في تغلق آباد باسم "معهد تاريخ الطب والبحوث الطبية" وألحق به القيام ببناء مكتبة طبية هي كخزينة للكتب النادرة الرائعة كما ألحق بهذا المعهد، الجامعة الطبية التي

تطورت فيما بعد وأصبحت كلية الطب لهمدرد وكان هو رئيس للجنة الطبية اليونانية لعموم الهند وإبه قد اتخذ خطوات حكيمة صالية لخلود الطب اليوناني في الهند، نال بفضلها الطب اليوناني درجة ممتازة رفيعة في الهند حتى أن تأثرت به الحكومة الهندية وقامت بتأسيس اللجنة المركزية للبحوث الطبية وتطوير الطب.

هذا ما ذكرناه من خصائص المركز الدهلوي للطب اليوناني ومميزاته والآن نرجع إلى ذكر بعض للخصائص لمركز لكناؤ فقد تأسس المركز اللكنائوي للطب اليوناني في العصر الذهبي لأمرأه العصر (١٧٣٢-١٨٥٦م) وذلك أن مركز أوده لما انتقل إلى لكناؤ ارتحل معظم الأطباء إلى لكناؤ ومن بينهم الأطباء الحذاق وهذا لأن حكومة أوده كما قدرت العلوم الأخرى فكنلك عظمت فن الطب وهي كانت تحب أن يتطور هذا العلم في ظلال أمرها وحكمها وقد بدأ يرتحل الأطباء الحذاق لكشمير ودلهي منذ عصر برهان الملك إلى فيض آباد (المركز الأول لحكومة أوده) لا سيما عصر الأمير شجاع للدولة بهادر (١٧٠٤-١٧٩٩م) فقد ارتحل فيه كافة أطباء دلهي إلا قليلا ولما صارت لكناؤ عاصمة لحكومة أوده في عصر الأمير نصف الدولة غادرها معظم أطباء دلهي المهنيين إلى لكناؤ ونال فن الطب فيها تطورا عجيبا. ومن هؤلاء الأطباء من كان من لشرف وأعيان ووزراء الحكومة وكانوا يديرون الدولة فقد أسسوا مستشفيات في لكناؤ، تصنع فيها الأدوية ذات المستوى الأعلى

حسب أصول علم الصيدلة وقد تطور هذا الفن في لكاناؤ إلى حد لم تبق لبة محلة شهيرة في لكاناؤ لم يكن فيها أسرة للأطباء المهرة حتى أنه قد سكنوا في نواحي وضواحي المدينة ومستوصفهم كان يعمل عملاً ذا مستوى رفيع ويدرس فيه العلم كما يزوره المرضى وقد تأسست "دار الشفاء" بمفرق لكاناؤ بعناية منتظم الدولة الحكيم ميرزا مهدي علي خان في عصر الأمير نصير الدين حيدر وأول من أدارها هو الحكيم ميرزا علي أكبر ولد الحاج غوغاتي وبدلت حلقة لتدريس العلوم الطبية وهذا المستشفى موجود حتى الآن ودليل بين على عظمته القديمة.

في ١٩٢٧م تأسست، في هذا المستشفى، المدرسة الطبية المدعومة من قبل الولاية التي عين أول عميدها خان بهادر الحكيم ميرزا نظير حسين وبعد مدة صارت هي كلية ونقلت من المفرق الملكي بدار الشفاء إلى شارع دين ديال بأشرف آباد بلكاناؤ في عام ١٩٣٩م وعين عميدها الحكيم محمد أمين ولد شفاء الملك الحكيم عبد الحسيب الدريبادي.

وخلا في عاصمة لوده وفيض آباد ثم لكاناؤ حكماء بارزون يحفل بذكرهم التاريخ ومنهم : الحكيم السيد الشاه خيرت علي والحكيم ميرزا بشو والحكيم ميرزا كوتشك ومنتظم الدولة الحكيم ميرزا مهدي علي خان والحكيم شغاتي خان وحكيم الملوك ميرزا علي وحكيم الدولة ميرزا حسن علي خان والحكيم معالج خان

والحكيم محمد علي النابض وشفاء الدولة الحكيم فضل علي خان
القيض ابادي وصحة الدولة طبيب الدولة حكمة الدولة الحكيم مير
مرتضى والحكيم بربر علي والحكيم ميرزا هيغا والحكيم السيد
جعفر حسين والحكيم بنده رضا والحكيم السيد محمد أصغر والحكيم
محمد يعقوب وغيرهم من الأطباء البارزين المشهورين الذين يعتز
بذكرهم لتاريخ أوده مكتوبا كان أو مخطوطا. إتهم درسوا الطب
باللغتين: العربية والفارسية وبقيت أسرتهم تقدي بهم كما نشر
تلامذتهم في مختلف أرجاء البلاد حاملين هذا الفن ومصنفين على
مختلف موضوعاته.

ومن أسر أطباء لكانوا التي اشتهرت في الطب واثرت
أعمالا مجيدة في هذا المجال أسرة الحكيم محمد يعقوب. هذه أسرة
شهيرة في الطب نزلت بمحلة " جواني " وهي تجبت بأطباء
مشهورين وجد الحكيم محمد يعقوب (الشيخ) عيد الصمد غادر
كاشمير إلى لكانوا في عصر أصف الدولة في نحو ١٧٥٠م. تلقى
محمد يعقوب علوم الطب على الحكيم السيد محمد أصغر الحسيني
الدهلوي الذي سافر من دلهي إلى فيض آباد مع ولده مير محمد
مرتعش في عصر الأمير شجاع الدولة بهادر ثم ارتحل إلى لكانوا
في عصر الأمير أصف الدولة حينما أصبحت لكانوا عاصمة أوده.

وبعد ما برع الحكيم محمد يعقوب في الطب جعل يعالج
الناس ويدرس هذا العلم الشريف وتبعه أولاده وحفنته فصاروا

دور مسلمي الهند في تطور الطب اليوناني

حذاقاً في الطب ومن أعضاء أسرته الحكيم السيد عبد العزيز الذي قام بتأسيس "مدرسة تكميل الطب" بمحلة "جوائ" بلكناء في ١٩٠٢م. عني بطم الجراحة وتطورت هذه المدرسة تطورا بالغا فصارت كلية وقد أسس شفاء الملك عبد الرشيد مستشفى وعني ولده الآخر الحكيم عبد الحميد بعملية التشريح وبنى قاعة خلسة بها وفي الأخير رفع شفاء الملك الحكيم عبد المعيد مستوى "كلية تكميل الطب" وسما به من الثرى إلى الثريا.

فقد أصدر شفاء الملك الحكيم عبد المعيد رسالة شهيرة باسم "خادم الأطباء" والحكيم عبد الحلیم كان نائب الرئيس لمجلة "خادم الأطباء" ومشرفا على مجلة "الطبيب" الشهرية الصادرة عن لكانا. وقد نشر للحكيم عبد الحلیم رسائل مفيدة في الطب من مثل "المفردات العزيزية" و"المجربات العزيزية" و"تليل الجراحة" و"ما لا يحفوه الطبيب" و"حل المعضلات المشككة في أصول علم الأدوية" و"تستور الأطباء" في أصول العلاج وهي ألفت الطلاب والأطباء كثيرا وقد عين شفاء الملك الحكيم عبد اللطيف عميدا بكلية الطب بجامعة علي كره الإسلامية. إنه طبع رسائل مفيدة مثل "رسالة القنبض" و"ترجمة الأدوية القلبية" و"مساهمة الهندوس في طبنا" وقد نشر الحكيم ظل الرحمن مجموعا لمقالاته القيمة باسم "تجديد الطب" عن اللجنة التذكارية لشفاء الملك الحكيم عبد اللطيف بعليكره.

في ١٩١١م أسس أطباء لكتلو منظمة طبية للمحافظة على الحقوق الطبية. عين الحكيم مير السيد محمد النواب رئيساً لها والحكيم محمد باقر والحكيم حسن رضا خان نائبين للرئيس والحكيم محمد تقى أمينها وهي التي لعبت دوراً مهماً في تحويل الاجتماع الطبي لأبيورويد والطب اليوناني لعموم الهند" إلى "الاجتماع اليوناني الطبي لعموم الهند".

وقد ترجم العلامة الحكيم الشيخ السيد غلام حسين الكنتوري للكتلوي في الطب الكتابين الدراسيين إلى الأردية: "القاتون في الطب" للشيخ الرئيس أبي علي حسين بن سينا و"كامل الصناعة" للحكيم أبي الحسن علي بن العباس كما قام بشرحهما وها قد طبعا عن مطبع منشي نول كسور بلكناز. إنه كان مشرفاً على مجلة "مفتاح الأسرار" وحض الأطباء على أن ينشروا مجرباتهم الطبية في الرسائل كي يستفيد بها عامة الأطباء ويتطور الطب. إنه فاز في هذا المشروع فطبع كتابان أحدهما "رموز الأطباء" والآخر "خزينة الأطباء".

وقد أسس شفاء الملك الحكيم فضل علي المعروف بميرن مصنعاً للأدوية على شارع وكثورية، سماه "معدن الأدوية" وهو لم يزل مؤلفراً للأدوية المركبة ذات المستوى الرفيع. إنه أصدر مجلة "نليل للصحة" الشهرية وترجم ولده الحكيم صاحب عالم كتاباً معروفاً في المعالجات "غني مني" إلى الأردية ونشره كذلك.

دور مسلمي الهند في تطور الطب اليوناني

والموضوع يقتضي حديثاً طويلاً وتقصيلاً مزيداً ولكن
نكتفي بهذا القدر القليل ونترك للقراء مجالاً لمزيد للبحث والتأليف.

البقرة في مختلف الأديان والحضارات

- الأستاذ بدر جمال الإصلاحي*

ترجمة: للحكيم محمد أحمد خان القاسمي**

مدخل إلى الموضوع:

جاء ذكر " البقرة" في القرآن الكريم بشيء من التفصيل في سورتي " البقرة" و " يوسف". سميت السورة الأولى بنفس الكلمة " البقرة" والسبب وراء هذا مجيء هذه الكلمة فيها فقد أمر الله اليهود بذبح بقرة رخيصة عذاباً لما أضلوا وركبوا الجريمة ولكنهم لم يفعلوا وجاءوا بمشكلات ولسئلة عديدة عن الامتثال بهذا الأمر الرباني. يوجد تفصيل هذا كله في الآيات ٦٦-٧١ من هذه السورة.

ولما سورة يوسف فقد جاء ذكرها لدى رواية عزيز مصر حدثاً خطراً في المنام، لم يستطع يتأويله علماء تلك الدولة فدل عليه

* استاذ اللغة العربية وادبها، مدرسة الإصلاح، سراي مير- أعظم كره، ولاية تيرابرانش.

** كبير أطباء الحكومة الهندية، مستشفى مهرولي، نيولهي

البقرة في مختلف الأيمان والحضارات

يوسف الذي كان في السجن آنذاك فسر به عزيز وفرح. راجع تفصيله في الآيات ٤٣-٤٩ من هذه السورة.

مصر بلد واسع يكثر فيه الزرع والنسل ولذلك فقد نالت البقرة أهمية كبرى فيها لأنها كانت تحرث الحقول وتميز البنور عن القشور وتعطي الألبان التي هي ذريعة كبرى للحياة والعرق أيضاً كانت تحظى بنفس الوضع للجوي والعمراني فقد كانت البقرة تحصل على نفس الأهمية والدرجة والدليل على ذلك بداية حروف السامريين بكلمة تشبه قرن البقرة كما كانوا يعتقدون بأن الدنيا تبقى قائمة على قرني البقرة.

أهميتها في بلاد الهند:

والهند أشهر البلاد ولسبقها في الإيمان بالبقرة والمحبة لها فأنها مقدسة لديهم ومكرمة فيهم ويظنون أن برلزاها وبولها طاهران لا نجاسة فيهما فيطلون ببرلزاها الجدران والفرش كما يعبدون تمثالها في المعابد ولما محبة كريشن جي (لحد كبيراتهم وأعلامهم) للبقرة وأربابها فلاحاجة إلى نكرها فاتها معروفة معلومة لكل منا وهي أظهر من الشمس وأشهر من النار على العلم والأن وقد حظروا ذبحها ونحروها في بلادهم كما فعل ذلك لكبر من قبل وهو ملك مغولي شهير في سعة الأفاق وحكمة الإدارة وفطنة الذهن والعقل.

جانبها اللغوي:

والبقرة اسم للجنس تطلق هذه الكلمة على المذكر والمؤنث كليهما، جمعها أبقار ولما "الناء" في "البقرة" فهي للوحدة وجمعها "بقرات" وإذا أريد التمييز بين المذكر والمؤنث فيقولون "هذا بقرة وهذه بقرة".

وتطلق كلمات "بقير" و"بقران" و"باقر" على جماعة البقرات كما تطلق هي على أربابها ولما "البقر" فهي تعني جماعة البقرات. يقول ورل الطائي:

أجاعل أنت ببقرامسلة

ذريعة لك بين الله والمظهر^١

يسمى بها بعض قبائل العرب "البقورة" فقد جاء في رسالة بعثها النبي صلى الله عليه وسلم إلى اليمانيين عن نصاب الزكاة:

"وفي كل ثلاثين باقورة، بقرة"^٢

والبقرة مصدرها بقر بقر بقرأه: شقه^٣، جاء في حديث

الافك:

"إن عائشة لم تعرف شيئا حتى بقرت أم مسطح بها"^٤

البقرة في مختلف الأديان والحضارات

بقر يبقّر بقرًا : انشق. سميت البقرة بقرًا لأنها تشقّ الحقول
عن طريق الحرث.

لقب الامام محمد بن علي زين العابدين بن حسين بن علي
"بقرًا" لأنه شقّ سبيل العلم ورسخت قدماء في مجال العلم.

وكذلك يُعطى لقب "البقر" للمرأة التي يشقّ بطنها ويخرج
منه الولد كما يسمى به الملبس الذي ليس فيه لكم والنحر^٥.

وأما ولد البقرة فهو يسمى "العجل" جمعه عجول، جاء في
القرآن الكريم:

"قال سلام فما لبث أن جاء بعجل حنيذ"^٦

ولو أن كلمة "البقرة" تستخدم للبقرة و البقر كليهما ولكن
هناك كلمة خاصة للمذكر وهي "الثور" جمعه ثيران وثيرة. يكتنّى
الثور بـ"أبي العجل" والسبب وراء تسميته بهذا مذكور في كتاب
الحيوان هكذا:

"سمي الثور ثورا لأنه يثير الأرض كما سميت
البقرة بقرّة لأنها تبقّر ها"^٧

يكون صوت الثور سافلا من صوت البقرة. يقال لهذا
الصوت "خور" و"خولر".

أهميتها لدى الآخرين:

كان الالماطيون يعبدون الثور في الماضي ويعتبرونه إله الكهرباء ثم عدوه إله الحرب الذي كان يحمل مطرق السحر ويلبس قفاز الحديد، راكبا عربة يجرها الرعد وهو معروف في شفقتة بالناس ومحبته لهم. وهذه الإلهة تسمى "المشتري" وهناك يوم رائج معروف عند الإنجليز يسمى فيه يوم الخميس بـ "يوم الجوفيتز" أو "يوم الثور"^٤.

ذات مرة خرج كسرى للصيد فارتفعت الغيوم وجعلت السماء تمطر حتى أمسى فبات الملك لدى فلاح كضيف له. حلب الفلاح بقرته وقدم الحليب إليه. شاهد كسرى أن البقرة أعطت حليباً كثيراً فأراد أن يزيد في خراج الفلاحين ولكن لما أراد الفلاح أن يحلبها في الصباح فلم تعطه وجف اللبن فقالت ابنة الفلاح أن الملك لأراد سوء بنا فسمع الملك هذا وألغى ما أراد فأعطت البقرة نفس قدر الحليب في المساء^٥.

كان للعرب يربطون النار في ذنب البقرة في أيام السنين وكانوا يمنعون العجل عنها جاغطين إياه في صخرة فكان الله يرحم على عباده ويمطر مطراً غزيراً^٦.

ما ظنك عن قوة البقرة وفوائدها؟ سخرها الله للناس ولكنهم يعبدونها فلا يتفكرون ولا ينظرون فيما يعملون.

حيوانات أخرى من جنسها:

وهناك حيوانات من جنس البقرة، توجد في مختلف بلاد العالم مثل " الجاموس " الذي يوجد في جنوب شرق آسيا وجنوب أمريكا وأفريقيا و " غنو " (Gnu) الذي يوجد في أفريقيا و " لياك " (الخشفاء) في تبت و آسيا الوسطى و " المها " في البلاد العربية.

كلمة بهينس (Bhains) تخفيف لكلمة " غو بهينس " (Gau) (Bhains) وهي كلمة سنسكريتية تعني " للبقر الوحشي " وهي مركبة من " غو " و " بهيش " فالكلمة الأولى تعني " البقرة " بينما الأخرى تدل على " البيداء " . سارت هذه الكلمة إلى بلاد أخرى وتغيرت صورتها شيئا فشيئا فهي صارت " كاو ميش " (Gau Maish) و " جاموس " تعريبها.

يعطي الجاموس أكثر وأطيب لبناً من البقرة وهو أحسن وأفضل جسداً منها. يقول الامام الجاحظ:

" الجواميس ضأن البقر وهذا يقتضي أنها أطيب وأفضل من العراب حتى أنها تكون مقدمة عليها في الأضحية كما يقدم الضأن فيها على المعز " .

وقال العلامة لازمخشري في كتابه " ربيع الأبرار ":

"أشرف السباع ثلاثة الأسد والنمر والبيبر وأشرف
البهائم ثلاثة الفيل والكركون والجاموس"^{١٦}.

ويوجد عديد من أنواع البقرة حسب مناخها واجواء البلاد:
المختلفة وهي :

١- بقرة جرسي: لها توجد في تشرسي (Charsi) لونها
أصفر صارب إلى الحمرة ورأسها وما يليه أصفر صارب إلى
السود. أنها أكثر وزناً من البقرة وحليبها سنوياً يبلغ ٣٢٠٠
كيلو غرام.

٢- بقرة نندي (Nandi) : توجد في شرق اسيا كما توجد في
الهند. تسمى "بقرة دربانة" في العربية. لها ألوان عديدة: البياض
والسود والحمرة والسفرة. تتميز عن غيرها من البقرات لوجود
سنام الشحم على كتفها.

وغيرهما من الأنواع التي لا نعتني هذا الموضوع ذكرها.

وكذلك كانت توجد أنواع عديدة من جنس البقر الوحشي في
غابات أفريقيا والهند مثل "كور" و"ارنا" و"ياكترن" و"نيل
كاي" و"واي" و"المها".

في الزمن القديم كانت جزيرة العرب مملوءة من بقرة المها.
قد كثر ذكرها في كلامهم القديم كما قال النبي صلى الله عليه وسلم

البقرة في مختلف الأقاليم والحضارات

لما بعث خالد بن الوليد في ٩ هـ لكبح جماح أكيدر بن عبد الملك الكندي ملك دومة الجندل:

"فك تجده يصيد بقر الوحش" ^{١٤}.

فلما دنا خالد بن الوليد من قلعة الملك رأى أن بقر المعها تأتي من كل جانب وتضرب جدران القلعة بقرونها، خرج الملك راكبا فرسه، مزينا بملبس فاخر لكي يصيدها فأقبض عليه فرسان خالد ورجع به إلى الرسول صلى الله عليه وسلم فدعاه النبي صلى الله عليه وسلم إلى الإسلام ولكنه لم يؤمن فأطلقه مشريطة أن يؤدي الجزية.

البقرة في دين الإسلام:

اجمعت كافة مذاهب الأمة المحمدية على أن لحم البقرة وحليبها يجوز تناولها فقد روي عن عبد الله بن عباس رضي الله عنهما:

"سمن البقر وألبانها شفاء ولحمها داء" ^{١٥}.

وروي عن عائشة رضي الله عنها في صحيح البخاري:

"إن للنبي صلى الله عليه وسلم ضحى عن نمائه بالبقر" ^{١٦}.

أما زكوة البقرة فتبيع على كل ثلاثين سائمة التي مضت عليها سنة كاملة ومسنة على أربعين سائمة والتي حال عليها الحول.

فقد روي عن طلوس:

"إن معاذ بن جبل أخذ في كل ثلاثين من البقر
سائمة تباعاً وفي كل أربعين مسنة وأتى بما دون
ذلك فلم يأخذ منها شيئاً" ١٧.

الهوامش

١. كتاب الحيوان للجاحظ ٦٨/٤ :
٢. أبو دلود، في الزكوة، النسائي في الزكوة
٣. المنجد والمعجم الوسيط، مادة: ب ق ر
٤. حياة الحيوان الكبرى لكمالي الدين تدميري ٢١٢، ١
٥. المنجد والمعجم الوسيط، مادة: ب ق ر
٦. سورة هود: ٦٩
٧. حياة الحيوان ٢١٣/١
٨. الموسوعة العربية الميسرة لمحمد شفيق عرنال
٩. مواعظ الملوك والسلاطين لابن الجوزي
١٠. حياة الحيوان للدميري ودول العرب والإسلام لطالعت حرب
١١. كتاب الحيوان للجاحظ وحياة الحيوان للدميري ٢١٤، ١
١٢. ربيع الأبرار للزمخشري ص ٧٠
١٣. رواء البخاري، في الهبة وبدء الخلق والداس والإسكان ورواه
مسلم في فضائل الصحابة

١٤. حياة الحيولى للدميري ٢٢١/١

١٥. الكامل في ضعفاء الرجال لابن عدي ١٤١/٦م

١٦. نفس المصدر

١٧. أبو دلووز في الزكوة

ضرورة أدب الأطفال وقضاياها

— عبد المبين النلوي*

ترجمة: محمد شيث إدريس النيمى**

الأطفال لهم مكانة أساسية في كل ملة كما هم أمانة مليّة
فوجب علينا صيانتهم وتربيتهم المناسبة جسميا وعقليا وفكريا، انهم
يجدرون بأن يزودهم القوم بالمواد الأنبيّة التي تسد احتياجاتهم
وتوافق لِنفسيّاتهم وتجمع بين الأندب الفئري والتسلية الطبعية وتسبب
للازدياد في العلم وتتعلون في تقويم السلوك حتى يصبحوا أفعالا
مجيدا ومدنيا مثاليا.

اننى في هذه المقالة المتواضعة سألقى الضوء على ادب
الأطفال واهميّته وقضاياها.

* أستاذ اللغة العربية، جامعة رياض العلوم، دلهي

** مترجم خبير، دلهي

رعاية الممن:

وأهم ما يجب الاهتمام به بشأن أدب الأطفال هو رعاية سن الأطفال ومبلغ علمهم واستعدادهم ومواهبهم ومستوى التفكي والقبول عندهم وكذلك مجرى عقلهم وذكائهم والعناية بسلوك زملاءهم ومعاصريهم فيما حولهم بما فيهم من عناصر خلابة يتأثر بها الطفل في أول وهلة، فر بما يفقد نفسه في دنيا الخيال ويظل قائما وتارة يخوض في القصص الأسطورية وسحرة بيانها وجمالها فتحدث يوما فيوما تغييرات في هوية الطفل وتشكل ميوله صورة مختلفة فعندئذ تلمس الحاجة إلى أدب خاص يليق بالأطفال ومستواهم حيث توجد فيه اللطافة الأدبية والحلوة للسانية بالغة.

ما هو الأدب:

الأدب هو تلبية الكلام بحسن ونظام وإيصاله إلى أعماق الشعور حتى يتحقق الهدف وأما موضوع الأدب فهو وسيع جدا ولا تساعها لا يحتاج إلى أي لسان أو بيان ولا ينحصر في عويل أو بكاء ولا في حزن وسرور بل يحيط بجميع مشاعر الإنسان والوان الفطرة.

فالأدب شيء جامع وشامل لموضوعات كثيرة ومثله كمثل البكاء والضحك اللذين يغنيان عن عواطف الجنسية والإطواء على فن، ولا يتصور أن حقيقيا إلا إذا كانا خليين من مظاهر التكلف

والتصنع لأنه من الطبيعي أن المرء لا يبكي إلا لأمر سيء أصابه
ولا يضحك إلا لأمر جميل مره.

يقول الأستاذ سيد أبو الحسن علي الندوي:

"الأدب أدب ولو كن من قول رجل متدين أو من قول
رسول أو من صحيفة سماوية بشرط أن تتم تانيته بأسلوب رشيق
تتأثر به القلوب ويطمأن به القائل ويستلزمه السامع".

ويقول سماحته أيضا:

"ولكن الأدباء المتأخرين قد أضافوا إليه بشرط وهو
الاستهزاء بالأديان والمذاهب وبطلان هذا الاتجاه واضح لأن الأدب
شأنه شأن الورد الذي يكون دائما وردا ولو تم تسجيرها في صحن
المسجد أو خاتة الخمر".

تاريخ أدب الأطفال:

قد ركز الدكتور تسكين زيدي الأضواء على العهد الابتدائي
لأدب الأطفال قائلا:

"ولو أن بوادر آثار أدب الأطفال توجد منذ عهد حركة تحرير البلاد
الأولى تقريبا.

وذلك خلال القرن التاسع عشر الميلادي ولكن مسيرته تبدأ
بشكل واضح قبل نهاية القرن العشرين حينما قام مولانا محمد

ضرورة أدب الأطفال وقضاياها

حسين أراد والمولانا محمد إسماعيل الميرتهبي بقرض الأشعار وإعداد الكتب الدراسية ولكن فضل النظم يرجع إلى الشاعر نظير أكبر لبادي الذي نظم أشعاراً للتسلية في القرن التاسع عشر الميلادي والتي نقرأ اليوم بغية من الرغبة.

أثار تقسيم البلاد على أدب الأطفال:

يكشف الدكتور خوش حال زيدي (الدكتوراه في أدب الأطفال) القناع عن المراحل التاريخية والتدرجية لأدب الأطفال في كتابه " أدب الأطفال في الأردن " فيقول:

" قد تعرضت البلاد لأزمات كثيرة بعد الإستقلال. وفي عام ١٩٤٧ لما اتسعت الفجوة بين القومين كنتيجة عن التقسيم ظلت موضوعات المساوات والمحبة الإنسانية تفوق اللغات كلها وكذلك بذلت الجهود في ترسيخ هذه المشاريع في قلوب الأطفال".

وفي السنوات الخمسين الأخيرة تقلبت البلاد على جميع جبهاتها كالسياسة والأخلاق والأدب والإقتصاد والتي نتجت عن التأثيرات على اللغات والأدب بصفة عامة ولم يعد بإمكان أدب الأطفال أن يسلم من تلك الملامح فاتخذت الكتب الدراسية وأدب الأطفال كوسيلة إلى تكيف اتجاهات الأطفال من المتطلبات الجديدة في الهند الجديدة التي خلقت جواً صالحاً في هذا الأدب، ومن الجدير بالذكر أن بانندت جواهر لعل نهرو رئيس الوزراء الهندي الأول

والنكتور ذلكر حسين رئيس جمهورية الهند الأسبق قد ركز اهتماماتهما على تطوير أدب الأطفال بصفة خاصة.

قضايا أدباء الأطفال وموقف منشآت النشر منهم:

حينما تلقى النظر على وفق الأدب قبل أربعين أو خمسين سنة نرى قائمة طويلة من الكتاب والمهتمين بأدب الأطفال ونلاحظ بوجه خاص أن أزماهم ومشكلاتهم مازالت ولا تزال تختلف وتتعد في كل عصر وزمن ومنها:

أولاً: إنه لا يوجد أي دلالة مناسبة بصدد ادب الأطفال.

ثانياً: إن للكتاب الذين يحترلون على كتابة هذا الادب الصعب ويبتلون قصارى مجهوداتهم الجبارة في إعداده يحرمون من التعويض المناسب في أكثر الأحيان ويتمتع للنشرون والتجار الخواص بالنفع المادي ولا يرجع الى الكتاب إلا الفقر والإفلاس، ولقد خصصنا هنا بذكر النشرين الخواص لأن خطب المنشآت والمنظمات على عكس منهم لكونها أمانة قومية فإن ربحت هذه المنشآت فهي خير لها وستقوى بها وأبرز مؤسسات النشر التي أسهمت في نشر ادب الأطفال هي: ندوة العلماء بلكناو، ودار المصنفين بأعظم جراه، والجامعة الملية الإسلامية بنيولهي، وندوة المصنفين بدلهي، وجمعية أهل الحديث المركزية لعموم الهند بدلهي، الجامعة الإسلامية المركزية بنيولهي، ومكتبة الحسنات

برامفور، ونيشنل بوك ترست (جمعية للكتاب القومي) بنلهي. ولا شك أن جهود هذه المؤسسات في خدمة هذا الأدب غالية ويجدر بأن نقدر ويثنى عليها لأنها قامت بنشر الكتب الدينية والدراسية وغير الدراسية من النظم والرواية والمسرحية والقصة والقصة الصغيرة والمواد الاستعلامية والتربوية.

ولقد كان من الطبيعي أن يحدث التغير في موضوعات هذا الأدب بعد تقسيم البلاد، فأكتب الأدباء والكتاب والمصنفون على توحيد عناصر المتطلبات العصرية للبلاد وقاموا بإحاطة مشاكلها في تحريراتهم.

ومن الجدير بالذكر إن عدد كتاب الأدب في اللغة الأردية يربو على مجموع كتاب اللغات المحلية الأخرى فوقاً لفهرس كتاب "أدب الأطفال في اللغات" لمؤلفه الدكتور كيه إيه جمنا، إن ثلثاً من كتاب أدب الأطفال ينتمون إلى اللغة الأردية ومصنفها وشعراءها والتلثين الباقيين يكونان من كتاب جميع اللغات المحلية الأخرى التي تبلغ عددها إلى ١٤٥، ومنها اللغة الهندية.

وإن الأدباء والشعراء الذين لهم نصيب وافر في توفير التراث الأدبي للأطفال هم: السير سيد أحمد خان (مؤسس الجامعة الإسلامية بعلي كره) والمولاتا الطاف حسين حالي (صاحب مجموعة نظم حالي) والعلامة راشد الخيري (صاحب سيده كالال،

وصبح زندكي) والمولانا محمد إسماعيل الميرتهى (صاحب اردو زيان) والمولانا سيد سليمان الندوي (صاحب رحمت عالم) وشاعر المشرق الدكتور محمد إقبال والمولانا محمد حسين آزاد والأستاذ محمد الفضل حسين (صاحب هماري كتاب) والحكيم شرافت حسين، وديتي نذير أحمد (صاحب توبة النصوح وبنات النعش) والمولانا نذير أحمد الأملوي (صاحب جمن اسلام) والسيد أبو الحسن علي الندوي والأستاذ حیات الله الأنصاري وعصمت شغتاني، وقرة العین حیدر، وسعادت علي للصدیقی والمولانا رئیس احمد الجعفري والمولوي ذكاء الله، والدكتور ذاکر حسین (رئيس جمهورية الهند الأسبق) وحامد الله أفسر الميرتهى، وبانت رتن ناتھ مرشار، وبانت دیا شنکر نسیم، وبانت دتاتریة کیفی، کرشن جندرا، وشفیع الدین نیر، وظفر بیامی، والمولانا عبد السلام الرحمانی (صاحب إسلامی کہانیاں).

ولقد كان لمؤلفات هؤلاء للكتاب والأدباء أثر بالغ في بث الوعي الأدبي والثقافي في الناشئين حيث استفاد خلق كثير لاسيما الأطفال من ذلك التراث الأدي وممقات من النظم والنثر على حد سوى، ونلخص ما ملذكرناه أففا أن الأدباء والمؤلفين قد اهتموا بهذا الأدب اهتماما بالغا وتركوا وراءهم فتاجات من النظم والنثر ولكن الأسف أن كتب التاريخ خالية من ذكر أدب الأطفال بصفة عامة.

أنواع لعب الأطفال:

قد ينقسم لعب الأطفال إلى ثلاثة أقسام:

(أ) اللعب التعليمي (ب) لعب التسلية (ج) اللعب الإصلاحي
والتربوي.

(أ) اللعب التعليمي:

يأتي في هذه الزمرة الكتب الدراسية التي دونت وفقا لمستوى عقل الأطفال ومبلغ علمهم مستخدما الأسلوب السهل، الجمال المنطقي للأغراض التعليمية. وفي الحقيقة إن عملية تدوين المنهج الدراسي على هذا النمط تكون خطيرا وحساسا جدا لأن ذهن الأطفال يتمثل باللوح البسيط فإذا كان اتجاه المنهج إيجابيا فيتحقق نتائج طيبة وتثمر عواقبه وإلا تترتب النتائج على فساد ذهن الأطفال وخلقهم بل يسود حالة من التدهور في المجتمع كله وبالإضافة إلى ذلك إن الآباء يحرمون من صلاح الأولاد لأنه لا يمكن إصلاح أفسد في الطفولة فيما بعد ونظيره كثير.

وإن للمنهج الدراسي باللغة الأردنية للأطفال ثري بالتراث الأدبي الذي ورثناه من الأدباء والنوابغ الذين سألنا ذكرهم من غير تمييز وتعصب مذهبي ولكن من المؤسف قد تعرض هذا اللعب للنظير في السنوات الأخيرة للتغير والتصرف فلا بد من تطهير المواد الدراسية من شوائب العصبية الطائفية بالغاية.

٢. لقب التسلية :

في هذا النوع يتم توعية المشاعر الحامدة وترقية المواهب المكونة في نفوس الأطفال عن طريق القصص والأشعار وفي السنوات الأخيرة قد ألقت كتب لا بأس بها من هذا القسم يقرأها الأطفال ببالغ من الرغبة والحنين لأنها دونت بدقة من الاهتمام بمقتضيات الثقافة والحضارة، فها حبذا لو أضيف إليها العنصر التربوي ليضعف نفعها مائة ضعف.

ومن الانصاف أن نذكر هنا العلامة محمد لقبال واهتمامه البالغ بأدب التسلية للأطفال وهذا هو الاهتمام الذي قد أخذ بعض نظمه، أمثال دعاء الأطفال (بجون كي دعاء: لب به قتي هي دعا بن كي تمنا ميري) وأفضل البلاد وبلادنا الهند (ساري جهان مي اجها هندوستان همارا) وأنا أتذكر لأيام الماضية (أنا هي ياد مجهكو كزرا هوا زمانه) وفي كوخ البستان ضياء البراعة (جكنو كي روشني هي كاشانه جمن مين) والجبال والسنجاب (بهار اور كلهري) والقمر والشاعر (جاند وشاعر) وغيرها من القصائد التي قرصت للأطفال خاصة والتي ما كسبت الإعجاب الشديد فقط بل دلت على أن العلامة كان على اهتمام بالغ بأدب التسلية للأطفال وما غفل عنه في حين من العمر.

ضرورة لعب الأطفال وقضاياها

وكذلك كان لأشعار المولانا محمد اسماعيل الميرتھی اثر
طیب فی الأطفال فحظیت بالشمول فی المقررات الدراسية كما
سندت فرصة التسلية للطبائع وبثت روح للتعليم والتربية في
النشئين، وعلى سبيل المثال:

بنایا هی جریون نی جو کھونملا

سو اک اک تـــــــکا اکتها کیا

کیا ایک بار ســــورج نہ دوب

مکر رفتہ رفتہ ہوا ہی غروب

(ابن العث الذي صنعته الطيور فبعد أن جمعت تبتنة تبتنة،
وما غربت الشمس بغتة بل إنها غربت شيئا فشيئا، وهناك كتب
أخرى للأدباء الآخرين التي حازت قبولا حمنا لدى القراء ، منها:
صبح زندكي (صبيح للحياة) وشام زندكي (مساء الحياة) وسيده
كالال (ابن سيدة) للعلامة راشد الخيري وكتب القصص لكل من
مائل حير أبادي وخامد الله افسر والمولوي نكاه الله التي هي أجدر
بان تنشر وتروج.

ولكن من الأسف أن بعض القصص الأسطورية والصور
المشكلة وأفلام المسرحية قد اثر أثرا سلبيا على أدب الأطفال الذي

يناشد الأدباء أن يقوموا بإعداد أدب مفيد يركز الأذهان على لوراق الكتب فضلا عن المتار الفضى للأفلام.

٣- الألب الإصلاحي والتربوي:

يمتاز هذا النوع من الألب بميزات كبيرة كرعاية الأخلاق والتربية ومتطلباتها. حيث يكون هذا الألب الإصلاحي من الأحداث التاريخية والسيرة النبوية وحياء من الصحابة والسلف الصالحين وقصص شجاعتهم وبسالتهم ومخاءهم ومساعدتهم ويساعد في تشكيل الأذهان بالغاية لكونه ألبا هادفا يستخدم فيه الأسلوب المتوازن الجذاب. ولا شك أن عملية الإنتاج على هذا النمط تكون صعبا جدا ولا يستطيع القيام بها إلا من له باع طويل في الفنون الأدبية كأمثال الدكتور ذكر حسين والدكتور محمد إقبال والعلامة راشد الخيري والمولوي نكاء الله والمولوي محمد إسماعيل الميرتهى من الأدباء البارزين الذين فاقوا عصرهم في اعداد ادب الأطفال وبذلوا سعيهم المشكور في إرساء عاطفة المحبة للقوم والوطن وعرفان القيم الإنسانية النبيلة في الأطفال.

وعلى الرغم من أهمية أدب الأطفال أنه ذهب ضحية للاغماض عنه ولكن لما ننظر إلى ما قبل ثلاثين أو أربعين سنة نجد الإهتمام به بوجه خاص من قبل الأدباء الأماجد للموجودين في ذلك الزمان ولما لليوم فقد قل عدد الكتب وكثر عدم الإهتمام بهذا الأدب

ضرورة أدب الأطفال وقضايا

النافع لعدم الفعلية من قبل الآباء ولولى الأمر حيث أنهم يفتحون فيما بينهم على أن أطفالهم يدرسون الإنجليزية من أول يوم ولا يتفكرون أبداً أن مبادئ ثقافتهم وعقيدتهم وإرثهم القومي مربوط بهذا الأدب المثل ولا بد من تدريسه للناشئين يقول الشاعر محمد إقبال:

قوت و فکر و عمل بهلي قضا هوتي هي

تب کسي قوم کي شوکت به زوال آتا هي

(إنه لا يخل نجم قوة قوم إلا بعد أن تفنى قوته الفكرية والعلمية)

الجراند الأدبية للأطفال:

ونظراً إلى تنمية أدب الأطفال وتطويره قد أصدرت مجلات وجراند أسبوعية وشهرية من مواضع شتى في كل عصر وزمن وفقاً لمستوى عقول الأطفال وأعمارهم، وهذه السلسلة الإصدارية تواصل حتى اليوم، ويقول الأستاذ محمد رابع النديوي:

"يظهر أدب الأطفال إلى حيز الوجود بالمحادثة والكتابة ويعمل بهما، وقد ضاع قسم المحادثة لعدم إمكانية صيانتها بصفة عامة ولكن القسم الكتابي موجود من طراز مختلفة بإعدادها هائلة" وأما مجلات الأطفال فيه:

مجلة غنجه (نورة):

وقد مثلت هذه المجلة الصادرة من مديرية بجنور بانترابرايش، دورها في نفخ روح الألب في الأطفال إلى مدة طويلة وانها ما كانت مجلة مفضلة للأطفال فقط بل كانت محبوبة إلى الكبار أيضا، وكانوا في انتظارها ويقرؤنها بغاية من الشوق والرغبة. ومن نفس المديرية تصدر اليوم مجلة اجها ساتهي (خير رفيق/صديق) التي نالت القبول لابس بها.

مجلة نكري:

ولا تزال هذه المجلة الصادرة من مدينة رامفور تخدم لب الأطفال والكبار معا ومن ميزات هذه المجلة انها بثلت جهودها المخلصة في خدمة الألب المفيد السليم بنشرها المواد المفضلة للأطفال من النثر والنظم والمكالمة والقصص التربوية وبثلت هذه المجلة اليوم في عامها الـ ٣١ من إصدارها.

مجلة لمنك (الأمنية)

تصدر هذه المجلة الشهرية من أكاديمية اردو بنيولهي منذ قدم، ومديرها الحالي هو الأستاذ مرغوب صدر عباس، تنشر فيها أعمدة من الصداقة القلمية، والنظم والمحادثة والقصص بدوام. التي تمنح للأطفال فرصة للتسلية والتنزه وما أجمل لولو حظ فيها الفاحية الإصلاحية والأببية معا.

بإمّ تعاليم (رسالة التعليم)

هذه المجلّة الشهرية الصادرة في دلهى قد مهّدت للطريق إلى أدب الأطفال ونصّت قلما بعد أن حدّدت جهتها.

مجلّة الهلال:

إن هذه المجلّة من المجلّات الأطفالية التي لعبت دورا رائدا في بث الوعي الثقافي والتربوي في الأطفال.

مجلّة الحجاب:

تتشر في هذه المجلّة الصادرة من رامفور المواد الأدبية والتربوية المفيدة للأطفال أيضا لأنها خاصة بالنساء.

وفي هذه الأيام تقوم صحيفة رائتريه سهارا بنشر زاوية خاصة للأطفال اسبوعيا باسم أمنك (الأمنية) وهي لا تخلو من لفائدة.

هذا بيان المجلّات والجراند الأطفالية واستعراض بسيط لأدب الأطفال وقصائده الذي يوحى بأن ضرورة أدب الأطفال وأهميته تبقى اليوم فلا بد من الاهتمام به لإرساء القيم النبيلة والاخلاق الإنسانية في الأطفال.

العلاقات العربية – الهندية

في علم متغير

د. مفيد الزبيدي*

إن تناول موضوع العلاقات العربية - الآسيوية هو بمثابة علاقة بين الكل والجزء، فقد نشأ العرب في الركن الجنوبي الغربي لآسيا وتحديداً في شبه الجزيرة العربية، ومنها انتشروا في القرن السابع للميلاد في إيران وآسيا الوسطى إلى الصين وكوريا وأندونيسيا، فتوطدت العلاقات منذ ذلك الوقت عقائدياً أولاً ثم تجارياً في القرون اللاحقة والمشاركة في مواجهة الاستعمار الأجنبي معركة الاستقلال الوطني في القرن العشرين وبروز قيادات وطنية آسيوية ونقاهم الطرفان على ضرورة انتهاج سياسات مستقلة في خضم الحرب الباردة وتوطيد العلاقات السياسية والاقتصادية والتجارية وبشكل خاص النفطية منها.

وتعد الهند نموذج الدولة الآسيوية الناهضة على طريق الدول المتقدمة لاسيما مع تأكيد المتخصصين بأن يكون للقرن

* مؤرخ وكلاسيكي عراقي - الأردن

العلاقات العربية - الهندية

الجديد (قرنا لسبويًا) وتؤدي الهند فيه دوراً إقليمياً متميزاً، وعلاقات دولية متنوعة ومتكافئة، بحكم اتساعها نموذجاً في البناء الداخلي على أساس نميخ من الوحدة بين الأقليات على الرغم من تعددها الإثني والعرفي وتنوعها، فضلاً عن النموذج الديمقراطي الخاص بها والذي أتاح لها فرصة الاهتمام بالقضايا الاقتصادية والتكنولوجية وخاصة قضية الفقر مع وجود أكبر كثافة سكانية في العالم بعد الصين.

وتتميز الهند اليوم بصناعة تكنولوجية رائدة في ظل التسابق العالمي على الثورة المعلوماتية والتقنيات، وقد حققت في السنتين الأخيرتين إنجازات باهرة شهد بها الغرب في صناعة التكنولوجيا المتقدمة. وحقق رجال الأعمال الهنود نجاحاً في الولايات المتحدة في حقل التكنولوجيا وفي العام ٢٠٠٠ تم توظيف حوالي مليون دولار في شركات هندية ناشئة تكنولوجيا ويتوقع أن تصل في العام ٢٠٠٨، حوالي ١٠ بلايين دولار وتعد مدينة بانغور أبرز المراكز التكنولوجية في الهند، وقد أصبحت هذه التجارة محركاً للنمو الاقتصادي الهندي، وأدى إلى تدفق أموال الاستثمار وإنشاء شركات جديدة، وتوفير فرص عمل وثروة في بلد يحتاج إليها كثيراً وتدير الهند سياسة ناجحة في الكفاءات ١١٥٠٠٠ شخصاً في مجالات الهندسة في كل عام يتخرجون من الجامعات والمعاهد الهندية والعديد منهم في إختصاص برمجة التكنولوجيا بحيث لزادت

مداخل العاملين والشركات في اختصاص الإنترنت الذي يتمتع بشعبية كبيرة في الهند، وهكذا يحسب العرب للهند حساساً مرموقاً في العلاقات العربية - الآسيوية، وخاصة العراق ودول الخليج العربي حيث عززت علاقاتها الاقتصادية والتجارية معها، فعلى سبيل المثال دخلت شركة دبي للاستثمارات مع مجموعة كوبرات الهندية لبناء مصنع للألوية في دبي قيمته ١٥ مليون دولار تملك الشركة ٥١ بالمئة من أسهمه وذلك في ١٨ آب/ أغسطس ١٩٩٨، وأثناء زيارته لعمان في لب/ أغسطس ١٩٩٨، بحث فاجيان رئيس الوزراء الهندي (السابق) مع السلطان قابوس عدة مشروعات صناعية أهمها مشروع الأسمدة الذي سيقام في ولاية صور العمانية، ومشروع مصفاة بهارات/ عمان لتكرير النفط الذي سيقام في الهند، وتكلفتها ١,١ بليون دولار تملك شركة نفط عمان ٥٠ بالمئة منه. ولما كانت الهند و عمان تنتميان الى تجمع دول المحيط الهندي المنشأ سنة ١٩٩٧، فقد ركز فاجيان على أطر التعاون في هذا التجمع والذي تسعى الهند لضم باقي دول مجلس التعاون إليه، وفي ٧ كانون الأول / ديسمبر ١٩٩٨ تعاقبت عمان مع شركة ميت الهندية على تزويد الهند بمصنع تسييل الغاز للمقام في ولاية صور، وذلك بواقع ١,٢ مليون طن سنوياً لمدة ٢٥ عاماً.

وقد زار وزير النفط الإماراتي الهند في ٢٣ شباط/ فبراير ١٩٩٩ للاتفاق على تزويدها بكميات من الغاز الطبيعي الممسيل

العلاقات العربية - الهندية

(٤٠٠ - ٥٠٠ ألف طن سنوياً) لاستخدامها في تشغيل محطة لتوليد الطاقة في غرب الهند ولم يعلن عن اتفاق نهائي بعد. وفي ٢١ آذار/مارس وقعت غرفة تجارة وصناعة قطر ومؤسسة إنشاء الصناعة الهندية مذكرة تفاهم لتشجيع الاستثمار المتبادل وتعد الهند المشتري الرئيسي لمنتجات شركة قطر للأسمدة الكيماوية.

ووقعت الجزائر والهند في كانون الثاني ٢٠٠١ اتفاق (شراكة استراتيجية) يضمن تعزيز علاقاتها في مجالات الصناعة الذرية والتكنولوجيات الجديدة، وذلك خلال الزيارة الرسمية التي قام بها الرئيس الجزائري عبد العزيز بوتفليقة إلى الهند.

وهكذا فإن تجربة الهند لها خصوصيتها وتفردها على الصعيد الآسيوي وحتى العالمي، فحجم الهند كبير وثقلها السياسي والتكنولوجي يتنامى يوماً بعد آخر، فهو بلد له مقوماته التاريخية والحضارية والبشرية وتكثيفاته الصناعية والاقتصادية والتكنولوجية، على هذا الأساس فإن مكانة الهند بالنسبة للدول العربية مهم وحيوي في ظل المتغيرات الدولية التي عصفت بالعالم منذ مطلع التسعينات، بحيث يشعر العرب بأنهم بحاجة إلى قوة صاعدة جديدة في إقامة توازنات دولية وبناء علاقات تجارية واقتصادية للشراكة على أساس احترام السيادة والمعاملة على قدر من الثقة والمصادقة.

تشهد العلاقات العربية- الهندية خطوات متنامية من التعاون السياسي والاقتصادي خلال السنوات الأخيرة مع وجود المصالح المشتركة في النفط والطاقة النووية والمواصلات والكهرباء و التجارة فمثلا عن التعاون في اطار تنشيط عمل منظمة عدم الانحياز اقليمياً ودولياً.

وفي دراسة التجربة الآسيوية في التنمية سواء (للنمور الآسيوية) أو للصين أو للهند أهمية كبيرة بالنسبة للعرب لانها تجربة للتنمية الحقيقية في دول العالم النامي من خلال التصنيع ثم للتصدير وعلينا أن تكون على قدر من الجدية في فهم آليات محركات النهضة على الطريقة الآسيوية وللدراسة بعناية لهذه التجربة الحية.

ثم إن خطوات التعاون العربي - الهندي في المجالات التجارية والاقتصادية والتكنولوجية تحتاج للمزيد من التقارب العربي وإقامة توازن تجاري عربي - هندي، وإقامة مصارف عربية - هندية، فيكون في صالح الطرفين إقامة حوار عربي - آسيوي في مختلف القضايا ووضع تصور متكامل مع الأصدقاء للتعاون السياسي والاقتصادي والثقافي والعلمي والتكنولوجي فالهند قلب آسيا وثاني قوة آسيوية وعالمية بشريا وتنهض بسرعة على خطى الألفية الثالثة.

تطور اللغة العربية في الهند خلال القرن الماضي

- د. محمد بديع الرحمن*

في أيام الوليد الأموي فتح محمد بن القاسم جزء كبيراً من السند سنة ٩١هـ فاثبتت سيطرته على ديبل، نيرانكوت داور وملتا. ولما ولي أبو جعفر المنصور هشام بن عروة التغلبي على السند سنة ١٤٢هـ فتوسع في فتح كابل وكشمير. ومن ذلك الوقت تعززت العلاقة الثنائية بين السند والبلد العربية وبدأت الحركة العلمية تتبع فحيناً توتر وحيناً تتأثر، ولما بدأ أهل الهند يعتقدون الإسلام قطبها ظهرت رغبتهم في معرفة أصول الدين ومبدايه فتساهم في هذه الحركة العلمية كثير من أبناء الهند منذ ذلك الوقت حتى أن استمرت هذه الحركة بقيام خدمتهم إلى وقتنا الحاضر.

لا يمكن أن أحصى كمية جميع تبرعات علماء الهند منذ ظهور الإسلام في وطننا في هذه المقالة فيجدر بالذكر كالتوطنة

* - استاذ مساعد والرئيس، قسم اللغة العربية والفارسية، بجامعة كلكتا

أسماء المتقنين المفنننن من الأبناء والشعراء باللغة العربية الدين
لا يختلف كلامهم في شئ من روعة البلاغة والفصاحة والانسجام
مما جادت قريحة الأعراب وفصحاء الحضر. فمنهم أبو عطا
المسندي^١ وابن الأعرابي^٢ وأبو الضلع المسندي^٣ وهارون بن عبد الله
الملتاني^٤ ومسعود بن سعد اللاهوري^٥ والقاضي عبد المقتدر بن
ركن الدين^٦ ومولاتا أحمد التانيمري^٧ والقاضي شهاب الدين^٨،

١- ضحى الإسلام لأحمد أمين، لجر الأول، صفحة ٢٢٢، الطبعة السابقة، مكتبة
النهضة المصرية، وكان أبو عطا شاعراً فاضلاً كثيراً في مدح الأمويين فكرهه
العباسيون ولم يقبلوا شيئاً منه فكلى أبو عطا يدم العباسيين قتل:

فليت جور بني مروان علانا وليت عدل بني العباس في النار

٢- اشتهر في مجال اللغة والأدب ولم يبق من تليفاته الكثيرة إلا حوالي ثلاثة كتب،
منها كتاب في أسماء البز وصفاتها، نشر في مجلة المقتبس، مجلد ٦ جزء ١، ومنها
كتاب في أسماء الخيل وأسمائها، الذي موجود في دار الكتب المصرية، وكتاب
الأثور.

٣- بحوث وتبيلات للعلامة أبي محض الكريم المعصومي، ح ٢٠١ ٢٢٩ بيروت
٢٠٠١

٤- المرجع السابق

٥- كان شاعراً في أيام السلاطين الفرونية وكان عارفاً بثلاث لغات الأرية
والفارسية والعربية وله دولون في كل من اللغات الثلاثة. رجع إلى ساحة المرحان
في آثار هندوستان، لعلام علي آزاد البلكراسي، صفحة ٦٩ طبعة جامعة عليكرة
الإسلامية، ١٩٧٦م، وقد توفي اللاهوري في ٧٩١هـ.

٦- وهو فرض قصيدة لامية طويلة وحذا بها خذ العرب كشغراي، وعنى بطبع
هذه القصيدة اللامية وشرحها الأستاذ امتياز علي العرشي وجملة لبياتها ٩١
ومطلعها:

يا سلق الظعن في الأسفار والأصل سلم على دار سلمى ولبك ثم سل

راجع إلى ثقافة الهند، سبتمبر ١٩٥٠ ويديار ١٩٦١م ونظر نزعة الخواطر ح ٢
ص ٧٢، وسجدة المرجان للبلكراسي ص ٧٧-٧٦

٧- هو هاجر دلهي بعد أن هاجم عليها قتيصور وخربها فذهب إلى كلبلي واشتغل
بتدريس العلوم، له قصيدة دالية مستهلها كما يلي:

اطار بني حنين لظفر الفرد وهاج لومة ظلي التامة الكمد =

تطور اللغة العربية في الهند خلال القرن الماضي

والشيخ علي بن الشيخ أحمد المهاتمي^١ والملا محمود الفاروقي^٢
والسيد علي بن السيد أحمد^٣ والسيد عبد الجليل بن السيد أحمد
الحسني البكرامي^٤ والسيد محمد بن السيد عبد الجليل^٥ و غلام
علي آزاد البكرامي^٦ والنواب صديق حسن القنوجي^٧ وغيرهم.

= المرجع سبحة المرجان ص ٩٣ وثقافة الهند، يناير ١٩٦١ وفي بحوث وتبليغات
للاستاذ المعصومي يوجد إطار لي، انظر صفحة ٣٤٣ المجلد الأول.

٨- مات في ٨٤٩هـ. وله الحواشي على الكافية، والإرشاد في النحو وديع المعيزان في
البلاغة وشرح اليزودي (إلى بحث الأمر)، وشرح على قصيدة باتت سعد لكعب
بن زهير (طبع بمطبعة دائرة المعارف النظامية، حيدر آباد (الذكن) الهند.

٩- توفي في ٨٣٥هـ. وله تصنيفات مثل التفسير الرحمتي، وله شرح عوارف
المعارف المسمى بالزوارف وشرح لفصوص الحكم لمحي الدين بن العربي.

١٠- ولو بجو نفور سنة ٩٩٣هـ ومات في ١٠٦٢هـ. وله كتاب: الشمس البازغة في
الحكمة والموائد العتيقة في علم المعاني والبيان. المرجع سبحة المرجان، ص ١٤٢
في ١٧٠.

١- توفي سنة ١٧٧هـ. وله تليفات ومنها أنوار الربيع في أنواء البديع وسلامة
العصر. وتوجد نسخة من ديوان شعره في الخريفة الأصفية بحيدر آباد.

٢- ولد سنة ١٠٧١هـ. وكان يعرف أربعة السنة: العربية والفارسية والتركية
والأردية. هو سافر إلى دكن ولازم السلطان لورنك زيب الذي أعطاه منصبا
أبختري ووقائع بكاري بولاية كجرات ثم ببلاد فنجاب وبكر وسيوستن في منطقة
السند. ثم عاد إلى دلهي في ١١٢٦هـ. ولازم السلطان فرح سير ثم تقاعد ورجع إلى
بلكرام وتوفي هناك في ١١٣٨هـ.

٣- ولد في ١١٠١هـ. في بلكرام وشأ فيه ثم لحق لاه في شاه جهان آباد (دلهي)
حوالي ١١٤٣هـ. وله منتخب جيد مسمى بالمستطرف عن كل فن مستطرف للشيخ
زين الدين محمد بن أحمد الخطيب الأتشيبي المصري، توفي السيد محمد سنة
١١٨٥هـ. ببلكرام. المرجع نزهة الخواطر ج ٦ ص ٢٦١

٤- ولد في بلكرام سنة ١١٦٦هـ. ومات في ١٢٠٠ كان من أحد علماء الكبار الذي
الع كتبها عديدة باللغة العربية والفارسية. ومن كتبه العربية المهمة ما يجدر بالذكر
أولا كتابه الشهير: سبحة المرجان في آثار هندوستان، كتبه المؤلف سنة ١١٧٧هـ.
في أربعة فصول. وهو أسبق العلماء الهند الذي ألف في تراجم علماء الهند باللغة
العربية ومهد السبيل للمتأخرين كمثال عبد الحي الحسني وأظهر المبالغة في كتبه
الأخرى، سوء الدراي في شرح البخاري (من الأول إلى آخر كتاب الزكاة). وله

إذا ما أطلنا تحليل خدمة المتقدمين فتكون المقالة طويلة جدا حتى ان نحتاج ان نكتب فيهم موسوعة. فلنركز مقالتي في ذكر مساهمة العلماء في مجال اللغة العربية خلال القرن الاخير منحصرا على خدماتهم في الأدب العربي نثرا وشعرا فقط. ولو تواجه القرن الماضي كثيرا من العراقيل والمأسات من خارج البلاد ودخلها مع ذلك لا يخلو ذلك القرن من الانتاجات البارعة حتى يشق احصائها الكاملة حتما فاقدم لكم قائمة التأليفات بغاية الإيجاز.

١. التوشیحات على السبع المعلقة لقاضي سجاد حسين القاسمي (م ١٩١٠م)، طبع في مكتبة حسينية، دلهي. ولو فلق الزوزني لشرحه على المعلقة مع ذلك توشیحات سجاد حسين تستحق الالتفات للنكت المختلفة خاصة للدارسين للهنديين.

= عشرة دواوين في العربية، سبعة منها مجلدة تحت عنوان السبع السيارة، وله مجموعة المثنويات المسماة بمظهر البركات (في التصوف)، وله قصيدة فضا سماة بمرأة الجمال على محاسن أعضاء النساء.

٥- كان في اوائل عمره يشتغل في امور ولاية بهوبل ثم تزوج ملكة بهوبل وصار نوابا. وكان له ميل عريق في العلم وكان له مكتبة نفيسة لادته. وله مؤلفات كثيرة في تفسير سور من القرآن الكريم وكتب في اللغة والأدب والعقائد. فاما التأليفات في اللغة والأدب فهي كما يلي:

(أ) التلغة في اصول اللغة، طبع في بهوبل ١٢٩٤هـ.

(ب) نشوة السكران، طبع في بهوبل ١٢٩٤هـ.

(ج) غصن البان المورق بمحسنات البيّن، طبع في بهوبل ١٢٩٤هـ.

(د) لقطه المعجّلات (في اللغة)، طبع في استنة.

(هـ) فيجد العلوم، طبع في ثلاث مجلدات كبيرة.

راجع إلى تاريخ ادب اللغة العربية، لرحي زيدان، الجزء الرابع، ص ٦٠٢

تطور اللغة العربية في الهند خلال القرن الماضي

٢. لعبد الأول جونغوري (م ١٩٢٠م) مؤلفات عديدة في اللغة العربية والأردية. فبعض من الكتب العربية كما يلي:

(أ) الطريف للأدب الطريف^{١٦}، كتيبه المؤلف في الأدب العربي وتدمج فيه الأناشيد التي قرنها عبد الأول بنفسه، فاقتبس ثلاثة أبيات من كتابه الطريف:

لعمر ك ما الدنيا بيوت التودد فلا تسع فيها هويشة قم ومهد

الم تر اسلا فامضوا لسيبلهم وما لغبروا عن حالهم مثل جلمد

باتوا عن الدنيا وعن دورهم نلوا وانت تلاقيهم فاعرض عن اللود^{١٧}

(ب) وله مجلة الأريب لأجلة السنديب، ترجم فيه الأستاذ عبد الأول عن اعيان السنديب^{١٨} وصور مناظر الجزيرة الراحعة في الشعر. ومن اثر هذا الكتاب صار الأستاذ معروفابدين علماء الهند كاجود الشعراء في البنجال^{١٩}.

(ج) وله شرح سيج المعطفات

(د) وله كتاب مسمى بالمنطوق، كتيبه المؤلف في الاضداد

^{١٦} - طبع في ١٨٩٨م من كتاب

^{١٧} - نفس العادة، ص ١٤٠

^{١٨} - نسخة فريدة موجودة في مكتبة ندوة العلماء، لكناو

^{١٩} - ولو كان مستطراعه جونغوري، لكن الشيخ عبد الأول استقر بالبنغال وعاش زمنا طويلا من حياته في البنغال حتى له بعد منها.

٣. وقد ذكر السيد أبو الحسن علي الندوي في مقالته تحت عنوان "تراث العلماء المسلمين العلمي في الهند"^٢ بأن محمود حسن تونكي (م ١٩٤٧م) ألف معجم المصنفين في اللغة العربية.

٤. ولمولاتا محمد موسى^٣ (م ١٩٦٤م) كتب عديدة في اللغة العربية منها صبحۃ الادب، في أربعة اجزاء، وله كتب أخرى كما يلي:

(أ) ریحانة الادب، طبع في ١٩٢٧م، داکا

(ب) الانشاء طبع في ١٩٣٩م

(ج) الاماليح، وهو منتخب من كتب الادب العربي ويحتوي على ٤١٥ صفحات، طبع سنة ١٩٢٩م.

فائقبس سطوراً من مقمۃ كتابه "صبحۃ الادب" كنموذج اسلوبه:

فهذا هو اللون الرابع لكتابي صبحۃ الادب اهديه لطلبة كلام للعرب وهو بحمد الله يحتوي على عدة مواضيع مهمة: من حوالت تاريخية وعلوم عصرية وحكايات لادبية وروايات فكاھية وابيات حكمية على مواضع مختلفة من قصص

^٢. راجع إلى ثقافة الهند، المجلد الثاني عشر، العدد الأول، ١٩٦١م، (س ١).

^٣. كان صيدا في المدرسة العالية بلكتنا، ثم التحق بكلية دهلكا بعد استقلال الهند.

تطور اللغة العربية في الهند خلال القرن الماضي

ومذبح ومرات ومواظ وملاح وحلماسة وغير ذلك اقتطفتها
من كلام الأقدمين والمحدثين رحمة الله عليهم لجمعين أخذوا ما
صفا وتجلي ونابذا ما كدر واختفى مضيفا إليها ما سلح بيالي
حيبا فحينما بتوفيق الرحمن الذي كان لعباده عوناً ومعيناً

وهذا ما يدى وصلت إليه ولا أدري للحصى عن اللالي

فان لخطنت لو رجل نهات رجوت الستر في ذيل النوال^{٢٢}

٥. القصص الشهيرة ألفها الأستاذ عبد الغفار الندوي، قد قص
المولف هذه القصص بأسلوب سهل واستخدم فيها ألفاظاً عالية
ومحاورات رانجة. وقد نال هذا الكتاب قبولا حسنا بين
المتقنين. وقد طبع هذا الكتاب سنة ١٩٤٧م من لكتاؤ.

٦. كتاب مجالس الميمني، لعبد العزيز الميمني (١٩٧٨م) هذا
الكتاب مجموعة محاضرات ألهاها الأستاذ الميمني في
موضوع اللغة العربية وأدبها. واستحسن العلماء هذا الكتاب
حتى شرحه الأستاذ مختار الدين أحمد، رئيس القسم العربي
السابق، بجامعة علي كره الإسلامية. ولميمني كتاب آخر
المسمى بابي العلاء وماله وما عليه: ترجم فيه الميمني عن
حياة أبي العلاء وتحدث عن ميزات شعره وكتابته^{٢٣}. وله

^{٢٢} - سبعة الأدب (مقدمة)، الجزء الرابع، طبع في ١٩٢٠م من دملكا.

^{٢٣} - طبع في القاهرة سنة ١٣٦٥هـ، مطبعة سلفية

معجم الأمثال المسطرة والأيلم الدائرة والبنين والبنات والابناء والامهات والذوين والذويات. ومن أشهر مؤلفاته سمط اللالي في تحقيق كتاب الامالي لابي على الفالي.

٧. علامة عبد الحي بن فخر الدين الحسني (١٢٨٦-١٣٤١هـ)، كان من اعد علماء الاعلام في شبه القارة الهندية ومن اعد للمبرزين في التاريخ والترجم والانب والحديث. وفي ترجم علماء الهند كتب العلامة " نزهة الخواطر " التي تتمثل كموسوعة في ثمانى مجلدات تحوى على ترجمة أكثر من أربعة آلاف وخمسمائة ونيف. من أعيان شبه القارة الهندية، ومن تاليفاته الأخرى: هي الثقافة الإسلامية في الهند والهند في العهد الإسلامي، وكتاب آخر في الحديث المسمى بتهذيب الاخلاق، وقد أضاف جرجي زيدان كتابا آخر من كتب العلامة عبد الحي الحسني وهو الفوائد الإلهية في تراحم الحنفية^{٢٤}.

٨. وقد ألف الامتلاذ سليم خان كتابا راعا مسمى بالمختارات العربية لطلاب العلوم الاجتماعية، (طبع في دلهي سنة ١٩٨٢م). وهي مجموعة من المصطلحات العصرية المتعلقة

٢٤- طبع في الهند، سنة ١٢٩٣هـ. راجع الى تاريخ ادب اللغة العربية ج - ٤، صفحة ٦٢٩

تطور اللغة العربية في الهند خلال القرن الماضي

يعلم السياسة والاجتماع والاقتصاد والجغرافيا والتاريخ.
ونصف هذا الكتاب في اللغة الانجليزية والباقي باللغة العربية.

٩. ولا عجز على القاسمي (م ١٩٥٤م) نفحة العرب التي هي

منتخبة من الادب العربي من العصور المختلفة

١٠. الاستاذ الدكتور م. ر. تشودھري المتوفى كان من احد

اساتذة الجامعة بدلهي، وهو كان من احد زملاء الاستاذ محمد

راحة الله الأزهري^{٢٥} في جامعة القاهرة. وحصل الاستاذ

التشودھري على شهادة الدكتوراه في الادب العربي من

جامعة القاهرة لتقديم رسالة " مدرسة الديوان " وقد طبعت

هذه الرسالة من مكتبة إشاعة اسلام، بدلهي.

١١. والى الدكتور سيد احسان الرحمن^{٢٦} الجديد في اللغة

العربية، في جزئين للمبتدئين، طبع سيد سيف الرحمن من

دلهي، سنة ١٩٧٨م.

١٢. وقد كتب محمد ناظم الندوي قصة المسماة بالحنين إلى

الشهادة، وهي قصة عمرو بن الجموح الذي كان ميذا من

^{٢٥} - كان استاذ بقسم اللغة العربية والفارسية بجامعة كلكتا، توفي سنة ٢٠٠٢م.

^{٢٦} - وهو مدرس اللغة العربية بجامعة جواهر لال نهرو، بدلهي الجديدة، وقد راجع تاليفاته استاذ سيد محمد منور بينار، رئيس مركز اللغات الأفريقية والآسيوية، جامعة جواهر لال نهرو، وقد بذل إحسان الرحمن جهد طاقته في جعل تاليفاته سهلا ومشوقا لكل المبتدئين في اللغة العربية وقد تدرج المؤلف التمرينات عند كل درس واراد ان يعود بها الطلاب على النطق والكتابة باللغة العربية الفصحى.

سادات بني سلمة وكان يصنع الاصنام. واعتنق ولده الإسلام قبل ان يعتنق هو. فلما اسلم كان له حنين للشهادة. وقد سرد الشيخ الندوي قصة بعض المجاهدين في كتابه الموت في سبيل الايثار

١٢. وقد ناقش الاستاذ مقتدى حسن الازهري عن عناصر الادب ومبادئ النقد في كتابه " حقيقة الادب ووظيفته " وقد طبع هذا الكتاب من مكتبة سلفية، بنارس ١٩٩٠م.

١٤. وقد ألف السيد وصي مظهر الندوي "منتخبات من الادب العربي.

١٥. الاستاذ وحيد الزمان الكيرقوي كان استاذ اللغة العربية في دار العلوم بديوبند، الذي توفي سنة ١٩٩٦م وألف الاستاذ القراءة الواضحة في أربعة اجزاء على منهج حديث مراعي نفسيه طلاب الهند وبينتهم المدرسة الدينية وذكر القواعد النحوية حسب الدروس المختلفة واهتم بتمرينات مفيدة وللأستاذ كتاب آخر باسم نفحة الادب^{٢٧}.

^{٢٧}. طبع سنة ١٣٩٢هـ، بديوبند. كتب هذا الكتاب تحت إشراف مجلس الشورى لدار العلوم بديوبند وقد قرر المجلس هذا الكتاب لتلاميذ السنة الثانية، ويحتوي هذا الكتاب على أكثر من ثمانين قصة حكيمية وخلقية وثقافة بارعة.

تطور اللغة العربية في الهند خلال القرن الماضي

١٦. فضيلة الشيخ ابو الحسن علي الندوي رح^{٢٨} كان من احدى علماء المشهورين في الهند وخارجها ومن احدى المبرزين في الادب العربي والتاريخ والمير والترجم فالف:

أ- قصص النبيين للأطفال في أربعة أجزاء مع سيرة خاتم النبيين.

ب- وله مختارات من ادب العرب في قسمين، انتخب فيهما مواد من ادب العصر الجاهلي إلى العصر الحديث مع ترجمة أصحابها بالإيجاز مع ذكر مميزاتهم الادبية. وهذا الكتاب من اجود المنتخبات الادبية ولذلك عين هذا الكتاب للمقررات الدراسية في كثير من الجامعات الهندية.

ج- والى الاستاذ المفكر كتابا مهما باسم "ماذا خسر العالم باحطاط المسلمين" طبع بمصر عام ١٩٥١م ونال هذا الكتاب قبولا فائقا عند العرب حتى ان اعترف المفكرون

^{٢٨} - بعد اختتام للدرس من مدارس مختلفة فلم الاستاذ تشغل التدريس في مدرسة دار العلوم التابعة لدولة الطما في يوليو ١٩٢٦م وكان له خبرات عن اديان مختلفة هو سافر خارج الهند مرات وقام بتبديل وجهة نظريته بالمحادثة مع سكان بلاد السفر. وكان الشيوخ ربطا عميقا مع منظمات وهيئات الدولية والوطنية. وكان عضوا مهما في معهد دراسة اسلامية باكسفورد، وكثير من مقالاته المهمة منتشرة في صفحات الجرائد كمثل ثقافة الهند، التراث، البعث الاسلامي وغيرها. وتوفي الاستاذ في لواخر شهر رمضان عام ١٩٩٩م.

وعلماء العرب باقته من لحسن الكتب التي صدرت في القرن الماضي. وقد ترجم هذا الكتاب باللغة الانجليزية^{١٩} وغيرها.

د- وله "روائع لقبال"، طبع في ١٩٦٠. بحث فيه اراء الشاعر الشهير وفلاسفته عن أسرار الانانية. ترجم فيه كثيرا من قصائد لقبال من الاربية إلى العربية.

هـ- وله كتاب مسمى " اذا هبت ريح الايمان " طبع عام ١٣٩٣هـ.

و- وله كتاب "بين الدين والمدنية". طبع في ١٣٩٨هـ.

ز- والف كتابا عام ١٩١٣ م مسمى بأحد عشر صريحة مع أخواننا العرب^{٢٠}

ح- وله الإسلام: اثره في الحضارة وفضله على الإنسانية، طبع عام ١٩٨٥م

ط- وله كتاب آخر: أحاديث صريحة في أمريكا، طبع عام ١٩٨٧م

ي- وقد كتب الشيخ كتابا حذر فيه العرب للمساسات والعراقيل الآتية وسماه اكبر خطر على للعالم العربي، طبع عام ١٩٩١م.

تطور اللغة العربية في الهند خلال القرن الماضي

كـ- وله كتاب " نظرات في الأدب " وهو مجموع لمقالاته ، طبع عام ١٤١١هـ.

١٧- (أ) الف الاستاذ واضح رشيد الندوي كاتبا رائعا تحت عنوان أدب الصحوة الإسلامية. وهذا الكتاب بحث رائع في الأدب الإسلامي، طبع في القاهرة بعلم ١٩٨٥م.

(ب) وله أيضا تاريخ الأدب العربي (العصر الجاهلي)

١٨- (أ) فضيلة الشيخ محمد رابع الحسني^{٢٠} عبر عن رآيه حول الأدب وأصوله وحول النقد ومبادئه في كتابه المسمى بالأدب العربي بين عرض ونقد. وقد باحث الأستاذ فيه المراحل المختلفة للأدب العربي من حيث العصور. وقد زادت زينة الكتاب من ناحيتين لتدريج مقدمة الكتاب بقلم الأستاذ السيد أبي الحسن علي الحسني ولا سيما للمراجعة على هذا الكتاب بقلم الكاتب العربي المعروف الأستاذ أحمد الجندي، التي نشرها في مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق في المجلد الثاني والأربعون، يوليو ١٩٦٧م. ونال الكتاب قبولا حسنا عند المفكرين والمتقنين فطبع مرارا وخرجت الطبعة الخامسة المنقحة في ١٩٩٨م.

^{٢٠} هو مدير دار العلوم ندوة العلماء بلكناؤ والرئيس العام لمجلة الرائد التي تصدر عن مؤسسة الصحافة والنشر ، ندوة العلماء.

(ب) وله كتاب تحت عنوان الأدب الإسلامي وصلاته بالحياة. تحدث فيه الأستاذ عن الثقافة الإسلامية.

(ج) وله تاريخ الأدب العربي، العصر الإسلامي (صدر الإسلام وعهد بني أمية)، طبع عام ١٩٩٠م.

(د) وله أيضاً منشورات ومحاضرات علاوة عن كثير من المقالات التي نشرت في مجلة الرائد والبعث الإسلامي وغيرها.

وفي الاختتام يجدر بالذكر العلامة لبي محفوظ الكريم المعصومي^{٢١} الذي هو شهير جداً لمقالاته العديدة الفذة المنتشرة في مجلات مختلفة في داخل الهند وخارجها. وقد احرز الأستاذ مكانة عالية للبحث ولتحقيق النصوص وللنقد. فرتب هو والأستاذ محبوب الرحمن الأزهرى^{٢٢} المنتخبات العربية في السنة ١٩٥٩م. وقد زادت قسمتها للكلمة، التي اضافتها فضيلة الشيخ أبو الحسن علي الندوي في تقديمها قللاً: فقد قرروا تأليف مجموعة تحتوي على أمثلة جديدة من الشعر العربي في أغراض مختلفة في عصور مختلفة... وقد قررتها مصلحة المعارف العمومية بالبنغال الغربية في منهاج الدراسي للعالمية. وللاستاذ المعصومي كتاب المسمى ببحوث وتبهيئات، في مجلدين صدر دار الغرب الإسلامي، بيروت

٢١. الذي كان أستاذ الحديث والتفسير وعميداً وقتياً بمدرسة العالية بكلكتا والآن مقاعد

٢٢. كان أستاذ الأدب العربي بمدرسة العالية بكلكتا وبعد التقاعد عكف بالدرس في ندوة الطماء لكلو.

تطور اللغة العربية في الهند خلال القرن الماضي

سنة ٢٠٠١م باعثناء الدكتور محمد أجمل أيوب الأصلاحي، الباحث في مركز البحوث والدراسات الإسلامية بالرياض. وهذا للكتاب مجموع لتحقيقاته للنصوص والمقالات النقدية مشتملا على بحوثه في الادب والتاريخ وغير ذلك التي نشرت قبل في شتى مجالات خلال خمسين سنوات. وللاستاذ المعصومي باع طويل في التفسير والحديث واللغة العربية والاردية والفارسية حتى انه يقرض الشعر في ثلاث لغات.

المراجع والمصادر:

- صحى الإسلام لأحمد أمين: الجزء الاول
- تاريخ ادب اللغة العربية، جرجي زيدان، ج ٤
- تاريخ مدرسة عالية (اردية) لعبد الستار، دهلكا
- الرائد: الاعداد ١٦، ١٥، ١٤، ١٣ سنة ١٤٢٠هـ
- ثقافة الهند (اشفاق احمد) ج ٤٩، عدد الاول، ١٩٩٨م
- نزهة الخواطر لعبد الحي الحسني الندوي
- سبعة المرجان للسيد غلام علي آزاد بلكرامى (التحقيق بالدكتور محمد فضل الرحمن ندوي، جامعة عليكرة الإسلامية، الطبعة الأولى ١٩٦٧م)

المجرم

تأليف: أنيب أنخر*

ترجمة: سيد احسان الرحمن**

فلأوضح في البداية نفسها بأنها ليست قصة مفترضة - بل
انها اعترافي بجرمي. أن الذي سأقوله غدا امام القديس بالكنيسة
أسرده لكم الآن وأنا موقن أيضا بأنكم بعد معرفتكم هذه الحقائق
وعلى الرغم من عدم موافقتكم على رأي ستقولون مجبرين عليكم
أنني غير أنتم في هذا الأمر.

نظرا لاهمية الوقت وتقديرا لاطالة اري من المناسب جدا ان
أبدأ سردي بما حدث لمر حين كنت اشعر بعميق الحزن حين
تذكرت ابني رابرت الذي مات ضحية للأحداث الطائفية قبل ثلاثة

* أنيب شهير من أثاربراديش

** أستاذ، مركز الدراسات العربية والإفريقية، جامعة جواهر لال نهرو.

شهر حين جرحه المشاغبون للطائفيون وأسلم روحه للرب العظيم عند نقله إلى المستشفى وبلغتنا الشرطة بوفاته في اليوم التالي. وأمس كانت اكتملت ثلاثة أشهر على وفاته بالضبط وربما هذا هو سبب شعوري بالحزن الشديد أمس.

خلال هذه المدة المديدة لثلاثة أشهر، لم تتمكن الشرطة من إلقاء القبض على القاتل، وكنت الآن على يقين كامل أن الشرطة توقفت عن التحري في هذا الامر وانها في القريب العاجل ستقل هذا الملف ولن يقتل ابني يصبح جزء من التاريخ وأمرأ منسيا. وأتني نقول هذا وأدرك تماما بصفتي موظفا حكوميا سابقا وأعرف جيدا ميكنة العمل في مختلف المصالح الحكومية.

لمت حال المزاج الآن كما كنت سابقا وبخاصة جدا اتني بدأت أشعر بالضعف يذب في أوصالي بعد وفاة رابرت، ولأنني أود من صميم قلبي أن أنسى بأننا قد ظلمنا، فلا توجهت إلى محطة للشرطة ولا اتصلت بأي موظف كبير في الحكومة.

لا تخلص من الحزن والملل أمس توجهت بسيارتي إلى مزرعة صديق لي بعيدة عن غرغاء المدينة وكان شيكار يقود السيارة وبعد وصولي إلى المزرعة كلمت صديقي وكشفت له عن عميق حزني وبكيت لأمه، وبعد ساعتين عندما تخففت عني أحزاني استأننته في العودة في حوالي الساعة الخامسة مساء.

في طريق العودة عندما وجدني شيكار مسرورا أظهر
سعادته بحركاته دون الكلمات. شيكار البالغ من العمر ثلاثين عاما،
كان يعمل في شركتي منذ ستة أشهر، في البداية لم أكن أخاطبه
كثيرا ولكن بعضي الوقت أصبحنا صديقين وكنا نتبادل الحديث كأننا
أفراد أسرة واحدة.

في طريق العودة وعندما وصلنا لحدود المدينة ودخلناها،
طلبت منه إيقاف السيارة في مكان ما، ووقفنا على طرف الطريق
تحت شجرة تين البنغال، فخرجت من السيارة لقيت نظرة فاحصة
على امتداد الصخور وبعد هنيهة عدت إلى السيارة وجلست اتابع
النظر في اتجاه الصخور ولم يشغل شيكار محرك السيارة، ربما
ترائي له أنني أود أن أمكث هناك قليلا أتأمل. وفي الواقع كنت
مستغرقا في التأمل حين رأينا سيارة قادمة من اتجاه المدينة وتوقفت
على بعد من سيارتنا وخرج منها فتيان وخرجنا معهما جئة هامة
لإمرأة فالتقيا بها أرضا وعادا بسرعة البرق إلى السيارة.

عندما كنت انظر في ذهول تجاه تلك السيارة العائدة إلى
المدينة شعرت أن شيكار قد دون رقم السيارة على قطعة من الورق.
فورها شعرت بالخطر يقترب منا فلذلك قررت المغادرة بدون تأخير
وفي نفس الوقت كان يختلج في قلبي أن القتلة لا بد أنهم رأونا وأنهم
أيضا سجلوا رقم سيارتنا. كنت أود أن أتأكد من شكوكي بسؤال
شيكار ولكن لم أحبذ اظهار خوفي وضعفي فلذلك لم أمت للصمت،

المجرم

ولأنني كنت أحمى أن يكون القنلة قد رلونا وربما يتعقبوننا، فذلك لم أرد العودة للمنزل حتى لا يعرفوا الطريق إلى بيتي ولا يسبوا المشاكل لأي فرد من أسرتي، فقلت لشيكار أن يتحول إلى "جاي ناكار" حيث يقطن صديق لي يعرفه شيكار. كان شيكار يعرف مدى سوء حالتي النفسية بعد وفاة ابني ويعرف أيضا مدى عصبيتي حيال كل صغيرة وكبيرة من المشاكل وأنا قد أصبحت متكسر العزيمة والجلد.

خطر ببالي للحظة أن أنزل من السيارة لا لقي نظرة على جثة المرأة وشعرت أن كل عابر سبيل ربما عامل نفس المعاملة لابني الجريح الذي اسلم روحه لقابض الأرواح إزاء شحة الأيدي المعينة التي كان بإمكانها أن توصله للمستشفى في الوقت المناسب، فبدأ من تحركات بدن المرأة أنها لا زالت على قيد الحياة وفوددت اعانتها، كان ضميري يناديني لم يد المساعدة ولكنني نفضت هذه الأفكار من دماغي.

في ثواني شغل شيكار محرك السيارة وبدأت السيارة تتقدم، كنت باستمرار أنظر للوراء للتأكد من أن أحدا لم يتعقبني وبعد قطع مسافة بالسلامة أحسست بالأمان.

كم أخاف المجرمين... لا يمكن لي أن أعرب عن ذلك في الكلمات وكذلك لا يمكنكم التخمين.

لقد سررت لكم حكاية قتل رابرت على أيدي مجرمين. ولأنني رأيت المجرمين عن قرب فلذلك يمكن لي القول بكل ثقة أنهم لا يترددون من اقتراف أي ذنب أو أي جرم شنيع ولحفظ سر تافه يمكن لهم أن يبيدوا عائلة بأكملها، ومن المحتمل جدا انكم لم تلقوا مجرمين قط فلذلك تظنونني جبانا ولكن على الرغم من ذلك أدعو الله تعالى ألا يسبب لقلوبكم مع مجرمين وأن يجنبكم مجاباتهم.

بدأت تلوح لي أشكال زوجتي وابنتي وخطر ببالي أن اتصل لولا بأول بيبيتي لأعرف الأخبار وأطمئن إذ ربما يعانيين مشاكل على أيدي القتل. خطرت هذه الفكرة على بالي وبدأت أتصيب عرقا ثم فكرت ففهم لا يعرفون بيبيتي حيث أنهم كانوا منهمكين في التخلص من اللجنة مشغولين عما سواها فلم يلاحظوا وجودنا ولم يدونوا رقم سيارتنا.

بينما كنت مستغرقا في هذا التفكير وصلت السيارة حدود جاي ناكرا، كان شيكار قد سلك نفس الطريق الذي وجد في نهايته بيت صديقي، ولم أكن أرغب في الذهاب إليه في هذه الحالة. فقد كنت أريد أن أبعد عن بيبيتي خوفا أن يتعقبني احد من القتل ولكن لم يكن هناك أي وقت للتفكير وقلت لشيكار فجأة "شيكار" فلنعد من هنا، أنا لا أريد أن أقابل أي شخص الآن.

قلل شيكار من المصرة ونظر إلى بنظرة استهزام ولكنه تمكن من قراءة أفكاره من تغير لون وجهه دون أي كلمة منه. تحول إلى الوراء واستمرت في أفكاره المفزعة في طريق العودة إلى البيت، فلما وصلت البيت ورأيت كل شيء على ما يرام، شعرت براحة القلب، وبعد ادخال السيارة في الجراج قال لي شيكار انني اذهب إلى الشرطة واخبرهم، فأنني اعرف جيدا المجرمين واخرج الورقة التي كان دون عليها رقم السيارة ثم اعلاها ثانية إلى جيبه فسألته بصوت هادئ: "هل تعرف اولئك الناس؟" قال نعم، انا اعرف احدهم قبل ان اعمل مع سيادتك، كنت اعمل مع والد هذا الشاب.

لم اقل شيئا ولممت الصمت فلم اكن لدرى كيف امنعه من تجاوز هذا العمل الكبير فهو عنيد للغاية ولكن الذي يفقده هو الخبرة مع المجرمين واظن انه راهم في الافلام فقط. وان علموا بطريقة او بأخرى انه هو الذي ابلى عنهم سوف يعادونه وان فضلت الشرطة في القبض على المجرمين فاتهم سيضيعون الخناق على شيكار، ولكن لم أتمكن من اقتناعه بكل هذه الدلائل.

للحق، فقد خطر ببالي عندما رأيت المجرمين وهم يلقون بالجنة، خطر ببالي أن يكون قاتل ابني واحد منهم. كنت في قمة غيظي من اولئك الناس ولكن ثرت السكوت خوفا من إثارة المزيد من المشاكل لي ولهم احب، لذا قلت لشيكار انه سيحب ان نفسه

المشاكل بإبلاغ الشرطة وتوقعنا أيضا فيها. فقال شيكار "كيفما تطورت الظروف فأنني لن أقول لاحد ان حضرتك كنت موجودا معي بموقع الحادث" وقال هذا بمنتهى الاصرار. نظرا لعناد شيكار بدأت اشعر بشيء من البغرة لشيكار. لم اقل شيئا ولكن كان بإمكان شيكار ان يدرك رد فعلي ازاءه في وجهي و اضاف قائلا: "إذا لم تكن تتق بي فاسمح لي ان ابحث عن عمل في مكان اخر. لم ارد على ذلك فاعطاني ظهره ومضى بخطي وثقة مترنة.

في صباح اليوم التالي انتظرت شيكار طويلا. ولما لم يات حتى وقت متأخر في النهار ظننت انه وقع في مازق ما لو اعد التفكير وفضل للسكوت. فمضى النهار كله وحل المساء. ولقضاء الوقت بدأت اتصفح بعض الصحف المسائية الملقاة امامي على الطاولة وجذب انتباهي خبر وجيز صادر عن مصلحة البوليس يقول ان البوليس تمكن من القبض على واحد من اولئك القتلّة الذين قتلوا امرأة بعد اغتصابها وزموا جثتها على مسافة غير بعيدة من المدينة وأن شخصا مجهولا اتصل بالبوليس وابلغهم عن اوصاف احد القتلّة واعطاهم ايضا رقم سيارة القتلّة ولا يزال البوليس يحقق في الموضوع ومن المتوقع ان يتمكن البوليس من لقاء القبض على باقي القتلّة في وقت قريب".

عندما قرأت هذا الخبر شعرت بمنتهى السعادة لانجاز شيكار الجري وفي نفس الوقت غلني الحجل لاني على الرغم من

المجرم

انني مواطن شريف ومسؤول للترمت للصمت وحاولت اغماض
نظري عن جرم راحت ضحيته افسانة بريئة وهكذا ساندت
المجرمين واصبحت واحدا منهم وليس هذا فحسب بل انني اصبحت
واحدا من قتلة ابني الغالي.

بدلت اشعر بانني مجرم وغدا لود الاعتراف بذنبي امام
القديس في الكنيسة.

امتحان

- بریم تشند*

ترجمة: محمد اقصار احمد**

حين أصبح سردار سجان سنج، وزير دولة ديوغر،
عجوزاً، خطر بباله أن يستقيل عن وظيفته الحكومية ويخلص أيام
حياته الباقية في عبادة الله عز وجل ويستقل بذكره أثناء الليل
وأطراف النهار، إنه طرح فكرته امام أمير الدولة ديوغر وقال
متوسلاً منه: "مولاي، قضى هذا العبد للضعيف معظم أيام حياته
في خدمة الدولة الحبيبة سعياً رفاهيتها ورخائها وازدهارها فيود أن
يزهد الدنيا ومغرياتها ويتخذ طريق الزهد والتقوى.

لم تقع هذه الفكرة موقع حسن في قلب الأمير لما كان يعتبر
وجود هذا الرجل الصالح واللائق في بلاطه نعمة من نعم الله وكان

* أنیب هندي شهیر

** مؤلف، الإذاعة لعموم الهند، نيودلهی

معترفاً بخد ماته الصلابة التي ساهمت منذ السنوات في تطور الدولة وامنها وسلامها ورخائها الشامل. فحاول كثيراً من اقناع هذا الرجل العجوز بأهمية بقائه في وظيفته الملكية ولكنه حين رأى تمسكه برأيه وعزمه بالرجوع الكامل حال خالقه الحقيقي، قبل التماسه وطلب منه أن يعتني هو نفسه بتعيين خلفا له.

ولما تقرر هذا الرأي نشر إعلان في جرائد بارزة بأن دولة ديوجر في حاجة إلى وزير جديد ومن له الرغبة في هذا المنصب. عليه الاتصال بالوزير الحالي سردار سجان سنج. وليس من الضروري أن يكون الراغب في هذا المنصب حاملاً بشهادة بكالوريوس وكل ما هو المطلوب منه أن يكون رجلاً صالحاً وفطناً له قلب واسع ونفس سمحة تسعى لمصالح الناس ورفاهيتهم. يراقب على الشخص المتقدم لهذا المنصب طوال شهر واحد. وهذه المراقبة لا تتعلق بمؤهلاته التعليمية بقدر ما تتعلق بخلاقه الحسنة وصفاته الحميدة. من يرتقي إلى هذا المستوى المطلوب فهو يعتبر جديراً لهذا المنصب العالي.

أحدث هذا الإعلان ضجة بين الناس وهم قالوا فيما بينهم "منصب عالي! دون شروط وفود، يستند إلى حظ سعيد فقط.

تقاطر مئات من الناس الضموح إلى دولة ديوجر. اكتظمت شوارع العاصمة بأناس مختلفي الصفات والعادات والثقافات.

وصلوا من جهات مختلفة بالطائرات والباصات والسيارات. وصل أحد من بنحاب وآخر من مدراس، كان يحب أحد للزي الحديث والآخر يفضل للزي القديم. وتقدم الرجال للدينون أيضا. ووجدوا فرصة نادرة لاختبار حظهم. فرأت الدولة واهاليها أناسا في البسة من حلابب و اعينة وفلانيس مختلفة الألوان والاشكال والأطرزة.

أعد لهم سردار سجان سنغ كل عدة من طعام وقامة وإستراحة فأقام كل مرشح في غرفة منفردة مع خلام يقوم بتوفير ما يحتاج إليه في الاحتياجات اليومية.

تظاهر المرشحون الطموح احسن السلوك والعادات فتكلموا بكلمات لينة ورشيقة و تصرفوا تصرفات حكيمة ورزينة. واصبح كل منهم صورة مجسدة من صدق ووفاء وذكاء وصفاء. ولخذوا ينتظرون كالصائمين بمرور شهر واحد.

أما الوزير سردار سجان سنغ فكان خبيراً بخفيا النفوس البشرية وخلقاتها عارفا بصفتها من كنورتها. إنه دلب ير اقبهم من مكان خفي يتفرس في وجوههم ويحلل تصرفاتهم وعاداتهم ليلعم من هو جوهرة مطلوبة من بين حشد في الناس.

إن المرشحين اللذين لهم الميل إلى كل ما هو جديد وحديث، طرحوا يوما فكرة لإجراء مباراة للعبة اللهوكي، لما إستقر هذا الرأي، تقدمت سلطات الدولة لاعداد الميدان وشراء أدوات اللعب

استعان

في مضرب وكرة وشبكة. حان موعد الالتقاء في الساعة للثالثة والنصف عصرا، نزل للاعبون في الميدان وجاء الحكمان وبدأت المباراة. جعلت الكرة تجري من ناحية هذا الفريق وإلى ناحية الفريق الآخر. نارة إلى هذه الزاوية ونارة إلى زاوية أخرى.

كان حماس فاقد للنظير بين المتفرجين لأن دولة ديوغر لم تكن مالوفة بمثل هذه المباراة وكان الناس يرون أن الأتاس المتقنين يلعبون الشطرنج ولوراق اللعب، أما مثل هذا اللعب اللذي يتطلب العدو والقفز، فلا يلانم الا للأطفال الصغار.

استمرت المباراة بتحمس بالغ وكان يتقدم للمهاجمون مع كرة كأنهم امواج ظلت تتقدم الى الامام بكل قوة ونفوذ. أما المدافعون فكانوا يصدون هذا السيل الجارف كأنهم بنيان مرصوص. لعب الفريقان وسط هتافات واستحسانات المتفرجين حتى انتهى الموعد المحدد. ابتل اللاعبون وملابسهم في عرقهم وانتهوا عن اللعب مع نفاس لاهثة ومتكسرة وكانت حرارة دمانهم تعكس في وجوههم وعيونهم. مع ذلك كانت المباراة دون نتيجة. ولم يتمكن أي من الفريقين في تسجيل هدف ولو ولحدا فتعللت صفر صفر. أصبح وقت غروب الشمس وانتشر الظلال. على بعد في ميدان اللعب كان جدول لم يكن عليه جسر بينما طل اللاعبون يسترحون. وصل الى ذلك الجدول مزارع مع عربة بحر ها الثوران وكانت العربة محمولة بالحبوب. لما كان الجدول على ارتفاع وكان

فيه وحل ، لم تتمكن العربى من صعود الجدول و عبوره . حاول المزارع كثيرا وحث الثورين على جر العربى ولكنه دون جدوى ، كان الحمل كثيرا والثوران ضعيفين . لم تكن العربى تصعد الجدول وان صعدت قليلا ، رجعت إلى الوراء . تعب المزارع وتعب الثوران ولم تعب العربى ذلك الجدول .

طاف للمزارع ببصرة في اطرافه ، لعله يجده من يساعده في إخراجة في هذه المشكلة . فلم ير احدا وخاف أن يضطر إلى بقاء طوال الليل في هذا المكان النائي من المدينة . في غضون ذلك ، مر اللاعبون التعب بذلك الطريق ، نظر إليهم المزارع بنظرة تلتبس منهم المساعدة . ولكنه لم يخطر ببال أحد منهم ان المزارع يحتاج إلى مساعدتهم وكلهم كانوا في غطرسهم وانانيتهم وفي حبهم للذاتى . وكانت قلوبهم خالية من الرحم والتعاطف ومن الرقة والمحبة .

الا أنه كان في جموع من الناس شاب يملا قلبه بالرفق والعطف وبالجرأة والإقدام ، كانت جرحت قدماءه وكان يعرج في مشيته . وقعت عيناه ، على العربى وصاحبها وعرف كل ما كان فيه المزارع من وضع محرج . اقترب منه وقال له " هل أخرج عربتك من هذه المشكلة ؟ رفع المزارع عينيه فرأى رجلا طويل القامة قوي البنية وعريض الجبين واقفا أمامه . قال المزارع خائفا " مولاي كيف أقول هذا ؟

امتحان

قال الشاب! أظن أنك منذ وقت طويل في هذه المشكلة.
أركب العربّة وشجع الثورين على جرّها أما أنا فلادفع العربّة من
الوراء.

جلس المزارع على العربّة وجرّها للثوران من الأمام ودفع
الشاب عجلتها من الوراء، جرى هذا العمل أكثر من مرة واحدة،
اتمس الشاب في الوحل إلى ركبتيه ولكن لم يهن عزمه وواصل
محاولاته حتى تحركت العربّة وصعدت وعبرت الجدول.

شكر المزارع هذا الشاب للعطوف وقال له لو لم تكن هذه
المساعدة منك لكنت بقيت طول الليل في هذه المشكلة. تبسم الشاب
وقال " دع هذا وقل لي ماذا تعطيني الآن من جزاء؟"

قال المزارع " إن شاء الله سيوصل إليك منصب وزير
الدولة. نظر الشاب إلى المزارع بإتنباه والشك يخالط قلبه. وقال في
نفسه، من هذا المزارع؟ إن صوته كان صوت مردلر سجان سنغ.
ووجهه أيضا مشابه وجه مردلر سجان سنغ. نظر المزارع إلى
الشاب كأنه كان يحاول قراءة ما كان يخالج قلبه من الشك.

فتبسم وقال: إنه يجد اللؤلؤ من بغوص الماء عمقا.

انتهى الشهر الواحد المحدد للمراقبة على سلوك الواردين
لمنصب الوزارة. وكان في وجوههم لون مختلط بالأمل واليأس. لا
يعلم أحد منهم من سيكون ذا حظ سعيد ويظفر بهذا المنصب العالي؟

في المساء زين البلاط الملكي واجتمع النبلاء ورجال
الحاشية الملكية وطبعا حضر المرشحون وكان كل منهم يرتدون
اللبسة فاخرة.

قام سردار سجان منغ وأخذ يقول " فيها المرشحون لمنصب
الوزير لهذه الدولة! لولا اعتذر منكم على معاناة لقبتموها أثناء
إقامتكم، مع أن الدولة لم تنخر جهدا في توفير كل ما يطيب لكم
وكنت حريصا جدا على أن اجد لهذا المنصب شابا يحمل القيم
العالية من المروءة والسخاء والنفس الشماء، شاب يكون قلبه مقداما
على الأعمال الصالحة، و متسامحا يسعى للوئام والاتسجام بين
مختلف الطبقات ويتحلى بقوة باطنية لا تحث على الشجاعة والبسالة
ومكارم الأخلاق فحسب بل كذلك تبعثه على مواجهة الشدائد
والكوارث والمعاناة وعلى الخروج منها بطول تنفع الدولة وشعبها.

وبحظ سعيد، ظفرنا بشاب يتزين بهذه الصفات الحميدة
والعالم لا ينبغي مثل هؤلاء الشباب الا نأدرا ومن يتحلى بهذه
الصفات لا بد من ان يجد مكانه اللائق. أهنيء دولة ديو غره انها
وجدت البندي جانكي باث لمنصب الوزارة.

نظر جموع من الناس الى جانكي باث منهم النبلاء
والمرشحون وأصحاب البلاط الملكي. كان في اعين النبلاء ورجال

الحاشية الملكية إجلال وإحترام، أما المرشحون فمنهم نظروا إليه بحسد.

مضى سردار سجان سنع قائلا: ينبغي أن لا يتردد أحد في قبول هذه الحقيقة البسيطة أن رجلا مع أنه مجروح إذا يتقدم ليساعد مزارعا مسكينا لإخراج عربته من وحل لا بد من أن يكون حاملا بصفات عالية تعتبر من اللازم لهذا المنصب ومثل هذا الرجل لن ينسى الفقراء وعامة الناس ويسعى دائما لتوفير السعادة والرخاء لهم ولا يضل هو عن جادة الحق والصواب.

THAQAFAT-UL-HIND : Statement of ownership and other particulars.
FORMTV
(See Rule 8)

- | | | |
|--|---|--|
| 1. Place of Publication | : | Indian Council for Cultural Relations,
Azad Bhavan, Indraprastha Estate,
New Delhi-110 002 |
| 2. Periodicity of its Publication | : | Quarterly |
| 3. Printer's Name | : | Rakesh Kumar |
| Whether citizen of India? | : | Yes |
| Address | : | Director-General, Indian Council for Cultural
Relations, Azad Bhavan, Indraprastha Estate,
New Delhi-110 002 |
| 4. Publisher's Name | : | Rakesh Kumar |
| Whether citizen of India? | : | Yes |
| Address | : | Director-General, Indian Council for Cultural
Relations, Azad Bhavan, Indraprastha Estate,
New Delhi-110 002 |
| 5. Asstt. Editor's Name | : | Rizwanur Rahman |
| Whether citizen of India? | : | Yes |
| Address | : | Indian Council for Cultural Relations,
Azad Bhavan, Indraprastha Estate,
New Delhi-110 002 |
| 6. Name and address of
individuals who own the
newspaper | : | Director-General
Indian Council for Cultural Relations,
Azad Bhavan, Indraprastha Estate,
New Delhi-110 002 |

I, Rakesh Kumar, hereby declare that the particulars given above are true to the best of my knowledge and belief.

Sd/- Rakesh Kumar
 Signature of Publisher

